

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》(电子版)

(笺图)

外国诗歌基本解读

⑩

德国卷 (上)

北京师联教育科学研究所 编

学苑音像出版社·2002 年



德国古代史诗《尼伯龙根之歌》

第十五歌西格弗里坠奸人之计 (2)

第十六歌西格弗里遇刺 (9)

德国中世纪最伟大的抒情诗人

——瓦尔特·封·得尔·弗格爾外德

我坐在一块石头上 (17)

我听到过水在流 (18)

罗马人的钱柜 (19)

赞美歌 (20)

我心爱的少女 (22)

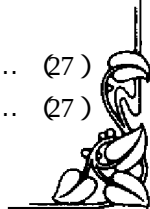
菩提树下 (23)

春天的憧憬 (25)

德国中世纪工匠市民的诗歌

汉斯·萨克斯 (27)

玛格达列娜歌 (27)



三十年战争时期的诗人

- 安德雷阿斯·格吕菲乌斯** (31)
- 哀祖国 (31)

启蒙主义抒情诗人

——弗利德利希·高特利布·布洛普斯托克

- 蔷薇花带 (33)
- 祖国之歌 (34)

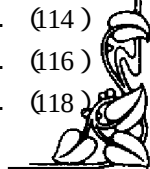
狂飙突进运动与古典诗歌

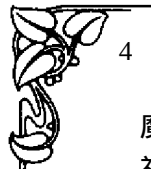
- 玛蒂阿斯·克劳第乌斯** (37)
- 克利思蒂阿涅 (37)
- 死神和少女 (38)
- 晚歌 (38)
- 约翰·高特夫里特·赫尔德** (40)
- 征服的野心 (41)
- 最高贵的品德 (41)
- 魔王的女儿 (43)
- 高特夫里特·奥古斯特·毕尔格** (46)
- 农民致书暴君陛下 (46)
- 为了谁,你善良的德国人民..... (47)

列诺雷	(48)
义士之歌	(59)
陶本哈因的牧师的女儿	(65)

古典主义大师 (一) 歌德

歌德	(75)
《浮士德》	(77)
城门之前浮士德与瓦格纳	(78)
宫中广大的前庭炬火	(94)
抒情诗选	(99)
普罗米修斯	(99)
流浪者之夜歌	(101)
迷娘歌	(102)
幸福的憧憬	(103)
跳蚤歌	(104)
守望者之歌	(105)
叙事谣曲	(106)
野玫瑰	(106)
紫罗兰	(107)
找到了	(108)
图勒王	(109)
在法庭上	(111)
渔夫	(112)
魔王	(114)
歌人	(116)
传说	(118)





魔法师的徒弟	(121)
神和芭雅德拉	(125)
科林斯的新娘	(130)
掘宝者	(139)
侍童和磨房姑娘	(141)
少年和小河	(143)
婚礼之歌	(145)
捕鼠人	(149)
约翰娜·吉布丝	(150)
死人的舞蹈	(152)
游动的钟	(155)
叙事谣曲	(156)

古典主义大师(二):席勒(上)

席勒	(161)
抒情诗选	(164)
赫克托耳的告别	(164)
卢梭	(166)
忍从	(167)
欢乐颂	(172)
希腊的群神	(176)
诗歌的力量	(183)
赛伊斯	(186)
异国的姑娘	(189)
酒神颂歌	(191)
五谷女神的悲叹	(192)

信仰的金言	(198)
妄想的话	(200)
希望	(201)
光与热	(202)
广与深	(203)
纳多维西族人的挽歌	(204)
厄琉西斯的祭典	(207)
德国的缪斯	(216)
新世纪的开始献给	(218)
向往	(220)
谜语	(222)
谜底	(222)
奥尔良的贞女	(223)
台克拉	(224)
(一个幽灵的声音)	(224)
瞬间的恩惠	(225)
给友人们	(227)
在巴黎的古代艺术品	(229)
潘趣酒之歌	(230)
旅人	(231)
山之歌	(233)



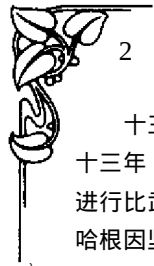
德国古代史诗：《尼伯龙根之歌》

德国中世纪英雄叙事诗《尼伯龙根之歌》是在公元五—六世纪的两首民间叙事短歌（即关于西格弗里的英雄传说《西格弗里之死》以及与匈奴人灭亡勃艮第族的史实有关的《克琳希德的复仇》）的基础上发展而成的。到八世纪左右，这两首短歌逐渐融合成为首尾一贯的尼伯龙根的故事；到十三世纪才被整理编写，具有现在的形式，作者姓名不详。

长诗中的许多人物，虽然来自公元第五—六世纪民族大迁徙时代，但是他们的生活和思想感情却是十二世纪的，反映了十二世纪骑士文学的影响。

《尼伯龙根之歌》中的西格弗里是尼德兰王子，他具有勇往直前的精神，是一个有名的勇士，早年曾杀死过毒龙，用龙血沐浴，全身皮肤成为坚甲一样，刀枪不入，只因在沐浴时，有一片菩提叶落在他的背部，没有沾到龙血，这就给他留下了一处可以致命的地方。他据有尼伯龙根族的宝物，此外，还有一把宝剑和一件隐身衣。听说勃艮第国王恭太的妹妹克琳希德非常美丽，西格弗里便前去求婚。他先帮助恭太王顺利地打败了入侵的撒克逊人，后又打扮成家臣，随恭太王去冰岛，借隐身衣战胜了武艺超群的冰岛女王布伦希德，迫使女王答应嫁给恭太为妻。这样，恭太才同意将妹妹许配给西格弗里。两对新人同时举行婚礼，布伦希德看见恭太的妹妹和一个家臣结婚，感到难过，新婚之夜拒绝和恭太接近。第二天夜里，西格弗里又披上隐身衣帮助恭太王制服了布伦希德，并顺手偷走了她的戒指和腰带。不久西格弗里带了克琳希德回到自己的国家，继承了父亲的王位。十年后，两对夫妇又重在勃艮第国会昭，两位王后各自夸耀自己的丈夫，引起争吵。克琳希德说布伦希德是西格弗里的情妇，并拿出戒指和腰带作证。布伦希德又羞又怒，决意报复。恭太的朝臣哈根设计骗克琳希德说出了西格弗里背部的秘密要害，随后就在行猎时伺机刺杀了西格弗里。另外，恭太和哈根还从克琳希德手中抢走了尼伯龙根的宝物，因怕克琳希德日后有了力量抢回宝物，故把它们沉入莱茵河中。第一部的故事到此结束。





十三年后,克林希德嫁给了匈奴王艾柴尔,她始终在准备报仇。又过了十三年,她怂恿匈奴王邀请她的亲人和哈根来赴宴。客人来到匈奴宫廷,先进行比武竞赛,后来开始了残酷的屠杀,双方牺牲很大,恭太王也被杀。最后哈根因坚持不肯说出尼伯龙根宝物所在,被克林希德亲自斩首。匈奴老将希尔代布郎认为哈根是英雄,不能容忍他死于妇人手中,立即上前把克林希德杀死,全诗就在这里以悲剧结尾收场。

《尼伯龙根之歌》一方面歌颂了胸怀坦荡、急公好义的英雄,一方面暴露了封建社会的残酷、丑恶以及当时的权势之争。而十二世纪时骑士和宫廷的生活习惯,包括当时臣属对领主的“忠诚”,在长诗里也有所反映。原诗行文朴实,遣词精炼,节奏鲜明。

《尼伯龙根之歌》是德国中世纪文学的宝贵遗产,批评家有时称它为德国的《伊利亚特》。

○第十五歌

西格弗里坐奸人之计

在第四天早晨,有三十二名使者
骑马来到王廷:他们向高贵的恭太
投递战书,告诉他新的战争就要来到。
这场假戏给妇人们带来了极大的烦恼。

.....

恭太王向使者们招呼,并且传令赐坐。
有一位使者说道:“国王,让我们站着,
我们要向你禀告我们所带来的消息。
你知道,有许多母亲的儿子要和你们作敌。”

“吕代伽斯特和吕代格命我们前来：
他们在从前曾经受过你们的伤害，
现在就要率领人马到你国来打仗。”
恭太王勃然大怒，装作不知道的模样。

这些伪装的使者被带到宾馆里去休息。
西格弗里怎么能识破他们的奸计，
就是别人，也没有谁知道这种阴谋。
可是他们自己，后来却惹下了一场大祸。

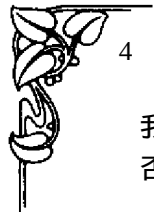
国王和他的家臣们不停地窃窃私议：
特罗尼的哈根老是向他纠缠不息。
有许多家臣本希望不要招惹大祸，
可是哈根，他却总不肯放弃他的奸谋。

有一天，西格弗里看到武士们在私语。
尼德兰的英雄随即向他们走去：
“国王和他的朝臣为什么这样忧愁？
要是有人欺侮了他，我一定帮助他复仇。”

恭太王于是说道：“我确有心事在身：
吕代伽斯特和吕代格又要和我们战争。
他们要带领兵马来进犯我们的国土。”
勇敢的武士立即说道：“我一定前去抵御，

“西格弗里的手掌为你们保住一切的荣名；
那两位武士管叫他遇到上次同样的命运。





我要踏平他们的一切土地和城堡，
否则决不收兵。我愿拿我的头做担保。

“你和你的武士们在家中坐镇都城；
让我率领我的一批部下前去出征。
我要让你看到，我很愿为你尽力；
我一定让你的敌人，在我的手里遭到痛击。”

国王于是说道：“你这句话使我高兴！”
他假装着对于他的援助真个十分开心。
这位不忠义的武士假意曲躬俯首。
高贵的西格弗里说道：“请国王不要担忧。”

.....

他们于是准备起程，大旗已经树起。
四周围聚着恭太王部下的许多武士，
他们谁也不知道这幕假戏的真情。
西格弗里所率领的，真是一支堂堂的大军。

他们把头盔和胸铠全都装上了战马；
许多勇猛的骑士都已经在准备出发。
特罗尼的哈根于是走到克琳希德面前；
他向她告辞：他们就要出国去和敌人作战。

“我真愉快，”克琳希德说道，“西格弗里
现在为了我的弟兄们这样尽心尽力，

我得到这样一位能保卫亲友的夫君，
因此，”王后得意地说着，“我总是非常高兴。

“亲爱的朋友哈根！我希望你想想，
我常愿为你效劳；从没有和你参商。
我希望你好好地照应我亲爱的丈夫：
我对布伦希德的失礼，请不要向他报复。”

高贵的妇人又说道：“这事我已经后悔，
我已经被他痛打，受过他的责备，
我虽然说过不好听的言语冒犯过她，
可是这位勇敢而善良的武士已经给我惩罚。”

他说道：“你们在几天以内就会讲和。
克琳希德，亲爱的王后，请告诉我，
我对于你夫西格弗里，有什么可以报效。
他是最敬爱的人。我很高兴替他效劳。”

“我一点没有担心，”高贵的妇人说道，
“只要他不要任着自己的性子，过分骄傲，
谁也不能在战斗之中把他的生命夺去；
因此这位勇敢的武士，永远可以安全无虞。”

“王后，你要是惧怕，”哈根开始说道，
“他会被人刺伤，那么请对我直告，
我有什么法子可以防止这种事情？
不论骑马步行，我要永远保护他的生命。”





她说道：“你我大家都是要好的亲戚：
因此我把我亲爱的丈夫诚心委托给你，
请你照顾我的夫君，保护他的生命。”
她于是和盘托出，她所不应该讲的事情。

她说道：“我的丈夫非常勇猛，也很坚强。
从前，当他在山头屠戮毒龙的时光，
这位快乐的武士浸浴过毒龙的血液，
因此在战斗时任何武器伤不了他的身体。

“可是每逢他去出战，看到许多枪矛
从武士们手中掷出，我总是非常烦恼，
深怕有一天失去了我的亲爱的丈夫。
哎！为了西格弗里，我真是常常忧虑！

“亲爱的朋友，为了使你真诚待我，
我现在要把真情特地对你说破。
我要告诉你，我知道，我亲爱的夫君
有什么可以致命之处。这是出于我的信心。

“当热血从毒龙的伤口里往外涌流，
这位勇敢的武士在血中浸浴的时候，
一片菩提树的阔叶落在他的两肩中间：
造成他的致命之处，也给我带来忧烦。”

特罗尼的哈根说道：“你可以亲自

在他的衣服上缝上一个小小的暗记。
在战斗的时候 ,我就可以防止他受伤。”
她原想保他的寿命 ,不料竟促使他的夭亡。

她说道 :“我用一根丝线在他的衣服上
暗暗地缝一个十字 :当你们前去战场 ,
他去冲锋陷阵 和敌人交战之时 ,
我的勇士 ,希望你对我的丈夫防范留意。”

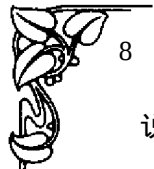
“当然 ,”哈根说道 ,“我亲爱的王后。”
克琳希德以为这样做可以无忧 :
不知道正好让她的丈夫被人算计。
哈根向她告别 ,于是快乐地离开她那里。

国王的朝臣们都感到十分高兴。
我想 ,任何武士也干不出这种事情 ,
美丽的王后对他们是那样的信任 ,
而他们却犯下滔天的大罪 ,背信弃恩。

第二天早晨 ,带领了一千名兵丁 ,
勇敢的西格弗里愉快地告别远行。
他以为此去可以替他的亲友雪耻增光。
哈根策马向他靠拢 ,以便觑看他的衣裳。

他看到衣服上的暗记 ,随即十分秘密地
派遣了两位家臣 ,再回国另送消息 :
叫他们自称是吕代格派来的使者 ,





说他们已经班师 ,莱茵人可以免去兵灾。

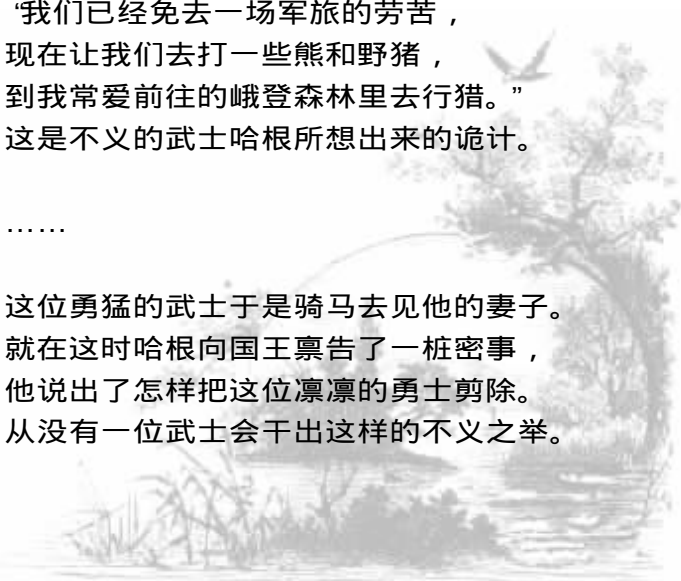
西格弗里还没有给他的亲友报仇雪恨 ,
就要他拨转马头 ,这使他多么纳闷 !
恭太王的家臣苦苦地将他劝止。
他回到国王那里 ,国王对他表示谢意。

“好友西格弗里 ,愿天主报答你的厚意 ,
我有急难的事情 ,你愿意为我尽力 :
我也理所当然 ,要报答你的大恩。
我对你比对我的任何亲友更加信任。

“我们已经免去一场军旅的劳苦 ,
现在让我们去打一些熊和野猪 ,
到我常爱前往的峨登森林里去行猎。”
这是不义的武士哈根所想出来的诡计。

.....

这位勇猛的武士于是骑马去见他的妻子。
就在这时哈根向国王禀告了一桩密事 ,
他说出了怎样把这位凛凛的勇士剪除。
从没有一位武士会干出这样的不义之举。



○第十六歌西格弗里遇刺

恭太和哈根 这两位勇猛的武士，
怀着诈心 约好了到森林里去狩猎。
他们带着尖锐的枪矛要去猎获野猪、
黑熊和野牛 这种娱乐真是十分威武！

西格弗里也得意洋洋地和他们同住。
他们又随身携带了各种各样的干粮。
他后来在一座冷泉之旁罹杀身之祸。
这是恭太王的妻子、布伦希德策划的计谋。

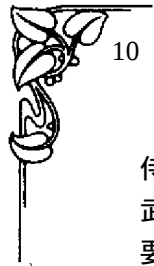
.....

狩猎已告结束 但是还没有全停。
回到炉边来的一批批打猎的人群
都带回了许多兽皮和各种野兽。
哎！他们给炊事场运来了多少美味珍馐！

国王于是下令通告那些高贵的猎人，
请他们回来就餐 于是吹起了一阵
嘹亮的号角之声 给大家通知，
高贵的国王已经回到宿营的地方休息。

.....





侍酒的人却很怠慢,迟迟不送酒来;
武士们从没有受到像这一次的款待。
要不是其中有许多人怀抱诈心,
那么这些勇士们也不会遗留可耻的污名。

高贵的西格弗里说道:“我真觉得奇怪,
从厨房里端上了这许多的菜来,
为什么侍酒的人却不前来送酒?
像这样的对待猎人,我不愿再当猎友。

“我在贵国,你们应该招待得更加周到。”
怀着诈心的国王于是当着宴席说道:
“我们今天有失敬之处,他日再行补报:
这是哈根的责任,他让我们焦渴难熬。”

特罗尼的哈根回道:“我亲爱的主上,
我以为今天的狩猎是在另一处地方,
我已把酒送到斯派希茨哈尔特^①那里。
今天无酒可饮,我保证下次决不如此。”

高贵的西格弗里说道:“这真难以谅解:
你们应该给我送来七匹马驮运的甜酒
以及芳香的葡萄酒,要是不能送上,
那我们还是把营地移到靠近莱茵河的地方。”

① 在莱茵河右岸。现在的斯派沙尔特。

特罗尼的哈根说道：“两位高贵的骑士，^①
我知道有一处冷泉，就在不远之地：
我奉劝你们前去，请勿对我发怒。”
他的劝告给许多勇士带来了极大的痛苦。

勇士西格弗里，只觉得焦渴不堪；
这位英雄立即令人把筵席撤散：
他要前往山麓下的泉水那里。
这是武士们怀着奸诈所提出的建议。

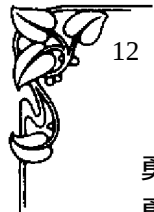
西格弗里亲手猎获的许多野兽，
全被装上车辆，向宫城里运走。
看到的人，无一个人不夸赞他的英名。
独有哈根，他对西格弗里起了不义之心。

他们正想走到那棵阔大的菩提树旁，
特罗尼的哈根说道：“我常听得人讲，
克林希德的丈夫，要是他拔足飞跑，
谁也赶他不上。哎！请让我们瞧瞧！”

勇敢而高贵的尼德兰的英雄于是回言：
“你们要是和我赛跑，一直跑到泉边，
你们就可以知道。这样一来，
谁最先走到那里，就算他是优胜者。”

① 指恭太和西格弗里。





勇士哈根说道：“好吧，就让我们试试。”
勇猛的西格弗里说道：“我如果失利，
我就在草地之上，躺在你们的脚边。”
恭太王听到这句话语，他觉得多么欣然。

勇敢的武士又说道：“我还有话交代：
我的衣服和武器，我都要随身携带，
我要拿着枪矛、盾牌和我的全副猎装。”
他于是把宝剑和箭袋匆忙地系在臂上。

另外两位却急忙脱去自己的衣裳；
他们留着两件白衬衫穿在身上。
像两只野豹在长满苜蓿的野地上奔跑；
可是在泉水旁边，还是敏捷的西格弗里先到。

不论何事，他总胜过别人，挣得光采。
他于是急忙解开武器，取下箭袋，
把坚强的枪矛倚靠在菩提树枝上：
这位卓越的宾客站到清泉的流水之旁。

西格弗里的举止，显得高尚文雅：
他在流泉的旁边，把他的盾牌放下；
无论他怎样焦渴，他也决不占先，
却让着国王先饮，可是国王竟报德以怨。

那道山泉十分纯洁、清凉而且甘美：

恭太王于是俯下身来，屈就流水。
等他畅饮一通，然后才站起身体：
勇敢的西格弗里也想仿效一下这桩乐事。

他高尚的举止却得到悲惨的下场；
哈根把他的宝剑和雕弓都移过一旁，
然后又奔回来，要取去他的枪矛盾，
并且窥望着在勇士的衣服上所绣的暗号。

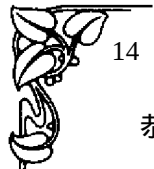
当高贵的西格弗里俯饮泉水的时光，
哈根对着他背上的十字暗号猛刺一枪，
心脏的鲜血从创口里溅满了哈根一身。
以武士而干下这种罪行，在后世实无二人。

他把枪尖深深地刺进了他的心里。
然后怀着万分恐惧的心情拚命逃逸，
从没有别的武士使他逃得这样仓惶！
这时，西格弗里已经知道自己受了重伤。

这位勇士立即从泉边跳起，十分狂怒；
一根长长的枪杆依旧插在他的背部。
他想伸手去取他的雕弓或是宝剑，
要是取到，哈根的罪孽就要报在眼前。

可是濒死的勇士没有找到他的宝剑，
只有一只盾牌，还留在他的身边。
他于是从泉边拿起盾牌奔向哈根：





恭太王的朝臣们都来不及夺路逃遁。

他虽受致命之伤,还能奋力猛击一番,
只见盾牌上的许多宝石都纷纷飞散,
那面盾牌几乎在他的手里碎成齏粉:
这位堂堂的贵宾,多么想报仇雪恨。

在他的猛击之下,哈根不由得跌倒;
震撼林野的回声,到处都可以听到。
要是他手中有剑,哈根早已性命难全。
重伤的勇士怒气冲天,这原是理所当然。

他的面色苍白,再也支不住他的身体。
他肉体的气力,到此时已完全消失,
因为他苍白的面色已经露出了死相。
许多美丽的妇人,后来都为他痛哭悲伤。

克林希德的丈夫就这样倒在野花之中。
鲜血从他的创口里不断地喷涌。
他开始痛骂那些不忠义的奸人,
定下陷害他的诡计,这也是出于气愤。

濒死的勇士说道:“可恨怯弱的狗才,
我尽心尽力所为何来,竟遭你们杀害?
我一向对你们忠诚,结果却是如此。
可叹你们对你们的朋友竟干出这种丑事。

“从今以往，有许多你们的后世子孙
都要因此蒙羞受辱，你们的愤怒，
在我的身上报复得极端狠心。
在高贵的武士之中，要开革你们的姓名。”

所有的骑士都奔往被害的勇士的身边。
对许多猎友讲来，这确是悲哀的一天。
懂得忠诚和名誉的人，无不为他伤心：
这位豪勇的武士，本来值得大家的同情。

勃艮第的国王也对他的死亡悲叹不胜。
垂死的勇士说道：“假手杀人的人，
哀悼被害的死者，毫没有这种必要：
他只值得万人痛骂，还是不要假哭为妙。”

凶猛的哈根说道：“我不知道你因何悲叹。
我们所感到的威胁，现在都已消散。
现在再也没有什么敢和我们对抗的人；
他的威权丧在我的手里，我真高兴万分。”

尼德兰的英雄说道：“你少在那里自夸，
我要是预先知道你们有杀人的计划，
我早就对付了你们，绝不会丧命。
我只为我的爱妻克琳希德夫人感到伤心。

“现在天主垂怜，竟赐我一个儿子，
从今以后，他一定受到许多物议，



说他的至亲曾经被人家阴谋杀害：
我要是气息未断，怎能不替他悲哀。”

勇士们看到高贵的武士已经死亡，
他们把他安放在一面黄金的盾牌之上；
大家又从长计议，如何进行掩蔽，
以便隐瞒真相，不让人知道是哈根所为。

其中有许多人说道：“我们惨遭不幸；
大家都要异口同声，隐瞒一切真情！
就说克林希德的丈夫独自骑马行猎，
当他经过森林之时，受到强盗的袭击。”

特罗尼的哈根说道：“我要运他回家。
纵然他的妻子知道，我也毫不惧怕。
因为他曾使我高贵的王后生忧；
不管她怎样啼哭，我也不会觉得难受。”

(钱春绮译)



德国中世纪最伟大的抒情诗人

——瓦尔特·封·得尔·弗格尔夫外德

卒于一一七〇年生于南提罗尔(奥地利西部的山区),约于一二三〇年卒于威斯堡。他出身于贫穷的骑士家庭。早年曾在维也纳宫廷里服务,奉老莱因马尔(Reinmar der Alte)为师,学习“宫廷恋歌”(Minnesang)的写作。——一九八年离开宫廷,在欧洲各处游历。他曾拥护德国霍亨斯陶芬王朝和罗马教皇斗争。在德国文学史上,他是中世纪的最伟大的抒情诗人。《菩提树下》一诗,描写素朴的少女的恋情,是他成功的杰作。同时,他又是一位政治诗人,一位伟大的爱国者。他曾采取民间艺人的讽刺短诗的形式,加以发展,写了许多锋利的格言诗,作为和罗马教皇进行斗争的武器,具有非常丰富的政治内容。

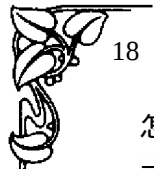
○我坐在一块石头上 ①

我坐一块石头上，
一只腿搁在另一只腿上；
我撑着臂肘，
用我的手，
托住下巴和面庞。
我老是在左思右想，
应该怎样才能生存在世间；
我自己却找不出答案，



① 本诗约作于一一九八年,当时亨利六世初死,霍亨斯陶芬族的腓力布和威尔弗族的鄂多争位不和,德国局势非常混乱。





怎样才能获得三种至宝，
一件都不会缺少。
前两种是声望和富财
——二者常常彼此妨害——，
第三种是神的恩宠，
这比前两种还要贵重。
我希望一个人能兼有三宝，
可是却永远不容易办到，
财富和世间的光荣
以及神的恩宠
很难兼备于一身。
到处都是阻碍重重：
耳朵听到的都是谎言，
公开统治的是暴力强权。
和平和正义^①岌岌可危，
这二者不获健全，三种至宝就无法保全！

○我听到过水在流

我听到过水在流，
我听到过鱼在游，
我看过那芸芸的大千世界，
草、叶、芦苇、森林、田野。
爬的、飞的、
地上走的，

^① 和平和正义是德国国王加冕时的誓言。

我都见过 我告诉你们：
 没有一个不怀着仇恨。
 昆虫和野兽，
 它们激烈地争斗；
 就是禽鸟也要争战。
 可是它们有一个信念：
 如果没有领导者裁判，
 它们就会被消灭。
 它们选举国王 整顿法律，
 它们划分着主人和奴隶。
 在德意志的国土里，
 秩序却是怎样？真可耻，
 连蚊也有头脑统治，
 可是你的荣誉已经丧失！
 改正吧 改正吧！
 教会的权力太大，
 可怜的王公们争个不停。
 腓力布陛下 戴起王冠的宝石 让他们听你的命令！



○罗马人的钱柜①

唏！教皇现在在罗马笑得多么虔敬，
 他对罗马人说：“我已经这样照计而行！”
 他在那里所说的，但愿他并无此念：

① 本诗是讽刺罗马教皇伊洛森三世而作。他在一二一三年曾命各教堂装置献金箱，大肆搜刮人民。



“我找到了两个德意志人^① 给他们加冕，
让他们继续不停地颠覆他们的国家。
在这种混水里我们可以大捞一把。
他们全受我操纵，我掌握他们的货财，
德意志的白银都流到罗马人的钱柜里来。
教士们，你们尽可以吃鸡喝酒，
让德意志的老百姓们饿得日渐消瘦！”

○赞美歌

你们要向我表示欢迎，
向你们来报信的，就是我；
你们所听到的一切，
都是虚言，现在请你们问我。
可是你们要给我酬赏，
如果你们拿相当的赏金给我，
我就要说出使你们开心的许多事情；
瞧，人们多么尊敬我！

我要向德国的妇人报告
这种消息：一切世人
将会越来越喜爱她们；
对于这点我不要求厚赠。
我要什么酬赏？
她们是过于高贵。

① 指弗利德利希二纪和鄂多四世，他们两个都曾由教皇加冕。

因此我知道安分，我只要求
她们对我亲切地问候一声。

我走过许多地方，
我见过最高尚的人。
如果我的心会见异思迁，
它会喜爱
外邦的习俗，
我一定会会有灾祸到来。
如果我要撒谎，对我有什么好处”
德国的风纪超过全世界。

从易北河到莱茵河，
再回头直到匈牙利，
也许有最高尚的人存在，
我在别处没有见过。
如果我能仔细察看
她们的内美与外貌，
我发誓：我在这儿见到的妇人
超过其他任何外邦的妇人。

德国的男子纪律良好，
德国的妇女生来就象天使一样；
谁要是责骂她们，定是蠢货，
我对这种人没有别的看法。
礼仪和纯洁的爱情，
谁想去寻找它们，



请到我国中来,这儿有许多欢乐;
我愿在这里长久居住!

○我心爱的少女

我心爱的少女,
愿天主时时赐你幸福!
我要是还能为你祷告什么,
我决不会有一点犹豫。
我还有什么话可讲,
除了说没有人比我更爱你?这真使我的心儿忧伤。

许多人都责难我,说我
现在要为寒微的少女歌唱。
要是他们能够想一想,
什么是爱情——就会默然不响。
爱情永不会使他们幸运:
他们爱的是财产和美貌,唉,这是一种什么爱情!

憎恨常常和美貌住在一起,
不要太过草率地追求着美貌;
外表虽然能获得你的欢心,
可是温柔却比美貌更加重要。
温柔才能使妇人变得美丽:
漂亮的外表值得人们爱慕,人们还没有见过此事。

我已忍受又忍受,

我还要忍受世人的非议：
你是美丽而且富足。
让他们随便议论，可是：
我的心中只爱你一位，
我把你的玻璃戒指看得比贵妇人的金器还要珍贵。

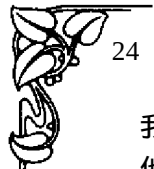
你要是忠实而不变心，
那我就用不着担忧：
因为你的轻浮放荡，
将来会使我的心里生愁。
如果你有违背的行为，
那我就永远不会占有你，唉，那样多么使我心碎！

菩提树下

在郊野里的
菩提树下，
那是我们两人的卧床，
你还可以看到
我们采折了
许多花草铺在那处地方
在森林边的山谷里，
汤达拉达伊！
夜莺的歌声多么甜蜜。

我走到了
那边郊野里，





我的爱人已经先我莅临。
他向我热烈欢迎，
幸福的圣母！
我看到他是多么高兴。
他会和我吻个不停？
汤达拉达伊！
瞧，我这殷红的嘴唇。

他于是用了
一些鲜花
铺成了一座富丽的卧床。
要是有人
来到这条路上，
定被他笑话一场。
他将会看到我，
汤达拉达伊！
枕着蔷薇花儿酣卧。

要是有人知道，
他躺在我的身旁，
天啦！真叫我羞羞答答！
但愿没有人，
会知道我们
所干的事情，除了我和他
以及一只小鸟：
汤达拉达伊！
它不会告诉他人知道。



○春天的憧憬

严冬 ,你洗劫了一切地方 ,
郊野和森林变成灰暗而荒凉 ,
那儿曾充满许多快乐的声响。
我要是看到少女们站在路旁
抛球游戏 ,就会再听到小鸟歌唱。

但愿在睡眠中度过整个冬季 !
一睁开眼睛 ,我就充满了愁思 ,
因为它的严威统治着广大的人世。
严冬 ,但愿春天能够战退了你 !
我们又可以在这片雪地里将花儿采折。



德国中世纪工匠市民的诗歌

汉斯·萨克斯

一四九四年十一月五日出生于纽伦堡，一五七六年一月十九日卒于同地。他是纽伦堡的鞋匠，德国十六世纪的民众诗人，而且是著名的工匠歌手（Meistersinger）。他的创作很丰富，一共留下了四千二百七十五首手工匠歌手的歌（Meisterlieder），还有二百多个剧本以及很多的笑话和格言诗等。以诙谐、生动的教训、写实主义的社会描写为其作品的特点。青年时代的歌德对他曾作过很高的评价。

○玛格达列娜歌①

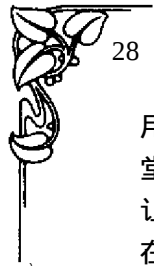
在碧绿的五月里，
快乐的夏季使我欣喜，
因为我心上的人儿，
那位世间最可爱的女子，
她最爱这个季节，
永远地没有变易。

啊，五月，你高贵的五月，
你把那碧绿的森林，



① 本诗是汉斯·萨克斯献给他的爱人的一首诗。这位女子，不详其姓氏，但是本诗共有九节，每一节的第一个字母抽出来合在一起，正好是 MAGDALENA，凑成一个女子的名字。因此后人将本诗冠以此题。可能那位女子的名字叫玛格达列娜。





用无数的鲜花打扮得
堂皇富丽而喜气盈盈，
让我那丰姿绰约的情人
在里面彳亍前行！

上帝，我愿你赐给我，
在这绿色的五月里，
一种愉快而健康的生活，
还有那温柔而美丽的女子，
你为我选中的女子，
让她给我爱情的宠赐！

因此，你碧绿的五月，
我只是想念那位女子，
那位使我的心儿欢喜、
使我发出无数叹息的女子，
只要我依旧活在这人世，
我的心总不会把她背弃！

啊，我最高贵的宝贝，
让你保持名誉和忠实，
不要因坏人搬弄是非
而让你和我背离，
不要在你的心里
给他们的谎言留下位置。

爱人啊，愿上帝保佑！



你能彻底看透我的心肠，
我的心正感到爱情的烦恼，
为了你受着重伤！
只要你给它一句话的安慰，
我的心就会恢复健康。

只要我成为你的爱人，
我将永远地欣喜不置，
我将忠实地伺候着你，
别怕我有什么三心两意！
从上帝和你那里，
我只要求荣誉和幸福的赏赐。

不论是白银，是黄金，
都不是我所恋慕的东西，
我只恋慕着你，心上人，
只要我依旧活在这人世，
我要发誓向你保证
我的全部爱情、名誉和忠实。

啊，不要离弃我，
在爱情的开端！
我得靠着希望度日，
在我的毕生之间！
我要用诗歌祝福你
千千万万的晚安！



三十年战争时期的诗人

——安德雷阿斯·格吕菲乌斯

一六一六年生于西里西亚的格洛高，一六六四年卒于同地。他是德国十七世纪最杰出的诗人，也是一个爱国者。他非常博学，对于当时的一切学术，几乎都有研究，能通晓十一国的语言。曾在荷兰来顿大学执教。他的诗歌反映了当时的时代面貌和他自己的悲惨的境遇，有很大的进步意义。同时他又是一位戏剧家，创作了德国最著名的巴乐歌式戏剧，如悲剧《代尼俄和柴林德》、喜剧《彼得·司昆茨先生》和《贺利比里克利布利法克斯》。

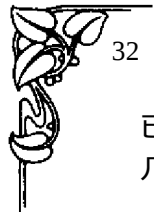
○哀祖国

我们如今已经完全、十分完全地受尽蹂躏！
那一群大胆的家伙，狂奏的军号，
沾满了鲜血的刀剑，轰轰的加农炮，
已经把一切辛勤的果实和储藏品消耗净尽。

教堂已经地覆天翻，塔楼已成为灰烬，
市政厅笼罩着恐怖，壮丁们牺牲了头颅，
少女们受着污辱，只要是视线所及之处，
总是兵燹、瘟疫和死亡，使我们胆战心惊。

这儿，经常有鲜血流过城市和堡垒。





已经有十八个年关^①，我们的河里的水，
几乎被尸体塞住，总不能畅流无阻。

可是我还没谈到，比死亡更厉害的事情，
比瘟疫、大火、饥馑更可怕的事情：
有许多人的灵魂的宝物也已经被夺去。

1636 年



① 三十年战争起于一六一八年，诗人在写本诗的时候，战争已经进行了十八年。

启蒙主义抒情诗人

——弗利德利希·高特利布·克洛普斯托克

一七二四年七月二日生于奎特林堡，一八〇三年三月十四日卒于汉堡。他曾在耶那研究神学。后来又前往来比锡和《布萊門杂志》(Bremer Beiträge)的同人们来往，在该杂志上发表了长诗《救世主》的一部分。一七五〇年夏应瑞士文学家波特玛的邀请前赴苏黎世。次年又应丹麦国王的邀请转赴哥本哈根。到一七七〇年才回到汉堡。他的重要著作就是长篇宗教叙事诗《救世主》(Messias)，全诗共有二十章，花了将近三十年的时间才告完成。但是他的最成功的作品，还是他的《颂歌》(Oden)。以友情、恋爱、爱祖国为其主要题材，诗中洋溢着强烈的自然的感情，曾博得赫尔德和歌德的绝赞。

○蔷薇花带^①

在春天的绿荫下我见到她；
我用蔷薇花带系住她：
她没有觉到，只在那儿微睡。
我睡着她，我的生命
随着这视线系上她的生命：
我感觉到，却莫名其妙。

可是我却对她无言地低语，

外国文学于基本解讀

① 作于一七五三年。有采尔特等音乐家作曲。诗人于一七五一年开始认识美塔·摩勒，两人情感颇笃，旋于一七五四年六月十日结婚。但后来这位新夫人于一七五八年即不幸因病早夭。



我把蔷薇花带抖动,沙沙作响:
于是她从微睡中惊醒。

她瞧着我,她的生命
随着她的视线系上我的生命……
我们的四周变成极乐世界。

祖国之歌^①

我是一个德意志少女!
我的眼睛碧蓝,我的眼光温柔,
我有一颗心,
它很高尚、骄傲而善良。

我是一个德意志少女!
对于那种轻视祖国的人,
我的碧眼要对他怒视,
我的心要对他憎恨!

我是一个德意志少女!
我决不选择任何其他国家
做我的祖国,
即使我有这种选择的极大的自由!

我是一个德意志少女!

① 一七七〇年作。有巴赫、舒尔茨、格卢克等氏的作曲。

谁对于这个选择迟疑不决，
我高贵的眼睛也要对他讥刺，
对他讥刺地瞥视。

你不是一个德意志青年！
如果你不象我一样地爱祖国，
你就只会这样冷淡地迟疑不决，
你对不起你的祖国！

你不是一个德意志青年！
你如果轻视祖国，
我整个的心都要轻蔑你，
你这异类，你这笨伯！

我是一个德意志少女！
我善良的、高尚的、骄傲的心
听到祖国这个甜蜜的名字，
会激烈地跳动！

让它将来听到这样青年的
名字也跳动，他象我一样
以祖国自豪，他是一个
善良、高尚的德意志人！



狂飙突进运动与古典诗歌

玛蒂阿斯·克劳第乌斯

一七四〇年八月十五日生于贺尔什坦因的来因菲尔特，一八一五年一月二十一日卒于汉堡。他最初在耶那大学学习神学和法学，后来定居于凡茨贝克，编辑《凡茨贝克使者杂志》和诗人伏斯、克洛普斯托克等交游。他的诗歌清新优美，朴素生动，富有民歌风味。

〇克利思蒂阿·生

天空有一颗小星，
一颗善良的小星；
它的光辉十分可爱，
十分可爱而且多情！

我知道它在
天空里的位置；
我在晚上走出门外
总要找到它的清姿；

于是我良久伫立，
对着这颗小星注视，
感到极大的欢喜；



并且因此感谢上帝。

如今小星已经消失；
我走来走去找寻，
在从前寻着它的地方，
如今却找不到它的情影。

○死神和少女^①

少女：

走开，啊，走开，
凶暴的死神！
我还年轻！去，
别碰我，好先生！

死神：

让我握你的手，美丽而温柔的少女！
我是你的朋友，不是来给你惩处。
请你放宽心！我一点也不凶暴！
你将在我的怀抱里安静地睡去！

○晚歌^②

月亮已经升起，
在天空清明地

① 本诗曾由舒伯特谱成有名的乐曲。

② 作于一七七九年。有莱夏特和舒尔茨的作曲。赫尔德曾将本诗收藏在他的《民歌中各族人民的声音》里。

闪耀着金色的星辰；
林林黝黑而无语，
一片奇妙的白雾
从牧场上袅袅升腾。

世界是多么沉寂，
在朦胧的夜幕之下，
显得多么亲切温柔！
就象是一间静室，
你在那儿沉睡，
忘记白昼的烦忧。

你瞧见那边的月亮？——
你只瞧见它的半边，
实际它是团圞而美丽！
许多世事也是这样，
我们自信地加以讽刺，
因为我们的眼睛近视。

我们骄傲的世人，
只是可怜的罪人，
我们知道的很有限；
我们织着虚无的绮梦，
施逞许多的会俩，
离开目标却越远。

上帝，让我们伫待你的祝福，



不要相信一切无常，
不要以虚妄自喜！
让我们归真返朴，
在你的面前，在世间
做一个虔诚而快乐的孩子！

将来，请用温和的死亡
使我们脱离一切烦恼，
召我们离开这个人世！
当你把我们召去之后，
请让我们进入天堂，
你，忠实的虔诚的上帝！

弟兄们，你们就请这样
凭上帝的名义躺下；
黄昏的暮气十分清凉。
上帝，请对我们免除惩罚，
让我们安静地睡去，
对我们患病的邻人也象这样！



约翰·高特夫里特·赫尔德

一七四四年八月二十五日生于东普鲁士的莫隆根，一八〇三年十二月十八日卒于魏玛。他先在哥尼斯堡学习医学、神学，后来又到处当教师和牧师。一七七〇年往斯特拉斯堡医治眼疾，和歌德相识。后来歌德就荐举他到魏玛当教会总监督。他是一个多方面的进步的理论家。他搜集各国的民歌，编成《民歌中各族人民的声音》，贡献很大。歌德很曾受过他的影响。他把民

族、峨相、莎士比亚的真正的文学精神教给歌德,使歌德成为狂飚突进运动的指导者。虽然他们两人后来因为性格不同而分道扬镳,可是歌德在一生之中,都念念不忘赫尔德的功绩。

○征服的野心

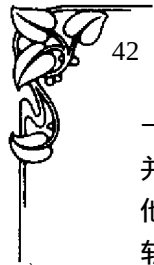
公侯们,可恨你们为了荣名
流了各国人民的血,
为了你们的权力和财产
流掉十分辛酸的眼泪;
可是你们所拥有的,并不利用,
你们占有的,并不享受,
你们只为了忘念相争,
只为了幻象相斗!

眼泪是一种苦水,
是给你们尝的苦酒。
荣名的热烈的赞歌
将会变化成诅咒,
当每一声叹息在为你们
掘好的墓边号召复仇的时候,
当你们的子孙必须偿还
你们所欠下的血债的时候!

○最高贵的品德

如果人类走上战场攻打人类,这是





一种恶劣的英雄气质。他渴求的
并不是对方的血,他不会饮血。
他并不想吃对方的肉,可是他要
斩杀对方,砍碎对方,杀死对方!——
是由于复仇?并非由于复仇,因为
他并不认识对方,也许还喜爱对方。
他从遥远的地方赶来,也不是
要拯救他的祖国。是一种强权的命令
把他驱使前来,粗野的心意,
掠夺的野心,追寻更高度的奴隶统治。

仗着葡萄酒和烧酒的烈性,他在射击、
猛刺、砍杀、屠戮——不知道,反对谁?
为什么,有何目的?直到两位英雄,
被驱逐到极端残酷的邸宅里,
被赶进一所医院里,和无数其他的人
一起躺在那儿呻吟;一等到
饥馑结束了战争,那时,大家
都成了残废的凶手流浪街头
向人求乞。唉,他们杀人是为了军饷,
这些传统的被收买的英雄诗。

为了祖国战斗的,是一位高贵的英雄,
为了国家的福利战斗的,比前者更高贵,
但是最高贵的英雄,他是为人类而战斗。^①

① 指启蒙运动和人道主义的先驱者,如伏尔太。

象一位大祭司 ,在他的心里承担着
人类的命运 ,在他的胸部佩着
真理的勋章。他冲锋陷阵 ,
他是迷信和骄奢淫逸的敌人 ,
他是迷惘和阿谀谄媚的敌人 ,
他将从容赴义 ,尽忠于最高的陛下 ,
尽忠于正值的良心 ,良心告诫他 :
不要去寻死 ,但也不要临难苟免。

魔王的女儿 ①

——丹麦民歌

奥卢夫很晚地骑马远驰 ,
邀请宾客来参加他的婚礼 ;

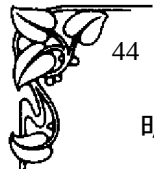
小妖们在碧绿的草地上舞蹈 ,
魔王的女儿向他伸手问好。

“欢迎 ,奥卢夫先生 ,干吗要急急离开 ?
请你和我跳舞 ,加入我们的舞队里来 !”

“我不能跳舞 ,我也不欢喜 ,

① 歌德的名诗《魔王》即受本诗的启发而作。恩格斯很喜爱这首诗,他说:“古丹麦的英雄,在许多废料中间,有很美丽的东西。”即指本诗。参看一八六〇年六月二十日恩格斯给马克思的书信。





明天早晨是我结婚的日子。”

“听我的话 ,奥卢夫先生 ,和我跳舞 ,
我将要送给你金马刺一副。

“还有一件丝衬衣 ,又白又精致 ,
是我的母亲用月光晒白的衬衣。”

“我不能跳舞 ,我也不欢喜 ,
明天早晨是我结婚的日子。”

“听我的话 ,奥卢夫先生 ,和我舞蹈 ,
我将要送给你一大堆金条。”

“我可以接受一大堆金条 ,
可是我不能 ,也不应当舞蹈。”

“你要是不肯和我跳舞 ,奥卢夫先生 ,
那么你就一定会生病遭瘟。”

她给他一击 ,打中他的心胸 ,
他从没感到过这样剧烈的疼痛。

他面色苍白 ,她扶住他上马 :

“回家去吧 ,回到你尊贵的小姐那儿去吧。”

当他来到家门前的时光 ,

他的母亲战战兢兢地像闯而望。

“怎么 ,我儿 ,快对我说明 ,
你的面色为什么这样又白又青 ?”

“它怎能不又白又青 ,
我走过了魔王的国境。”

“怎么 ,我儿 ,我亲爱的儿子 ,
我该拿什么话告诉你的妻子 ?”

“告诉她 ,我刚刚去到森林里面 ,
去操练我的马和我的猎犬。”

第二天清晨 ,天色还没有大亮 ,
新娘已经随着迎亲的队伍光降。

他们斟着蜜酒 ,他们斟着葡萄酒浆 ,
“怎不见奥卢夫先生 ,我的新郎 ?”

“奥卢夫先生 ,刚去森林里面 ,
到那儿操练他的马和猎犬。”

新娘揭起了深红色的被单 ,
奥卢夫先生躺在到儿 ,已经永眠。



高特夫里特·奥古斯特·毕尔格

一七四七年十二月十三日生于摩尔默尔斯温德，一七九四年六月八日卒于哥亭根。先在哈勒学习神学，后在哥亭根学习法国，跟林苑派诗人交游，关系非常密切。一七八四年当哥亭根大学讲师。他的诗歌具有人民性和反封建色彩。在《农民致书暴君陛下》诗中表示出他对贵族统治的抗议。在《为了你，你善良的德国人民……》诗中，表示出他对法律革命的同情，号召德国人民不要受骗前去干涉。特别是他的叙事诗《列诺雷》，利用民间的幽灵传说，写出七年战争后的社会悲剧，非常著名，使他成为德国叙事诗的奠基者。

○农民致书暴君陛下

你是谁，君主，恬不知耻，
让你的车轮碾碎了我，
让你的马蹄践伤了我？

你是谁，君主，放任着
你的朋友，你的猎犬，
用利爪和利口扯我的肉？

你是谁，在田野里和森林里，
你的猎人吆喝之声驱赶得我
上气不接下气，象野兽一样？——

你的猎人所踏坏了的庄稼，
你的马、犬和你所吞没的



这些粮食 君主 乃是我的。

你阁下既没有钉耙 ,又没有锄犁 ,
在收获的日子你没有出过汗。
勤劳与收获是属于我的 ,我的! ——

哈! 是上帝授给你职权?
上帝施舍幸福 ,你抢夺了去!
你不是受上帝之命 暴君!

○为了谁 ,你善良的德国人民……

——片断

为了谁 ,你善良的德国人民 ,
他们给你们挂上了武器?
为了谁 ,你们急忙忙地出发 ,
离开你们的家园、妻子和孩子?
是为了君侯 ,为了贵族 ,
是为了那般教士 ,那些蛆子。

这还不够 ,你们默然不响 ,
忍受着你们的奴隶镣铐?
为了他们 ,你们汗流满面 ,
忍受着奴隶劳动的苦恼?
现在难道还要为他们的灾难
去流血牺牲 ,去把性命送掉?

他们驱逼你们去进行战争 ,



他们说这是为祖国战争。
呵,人民,他们在变戏法,
你们还要把眼睛蒙上多少时辰?
你们说的祖国就是他们自己,
他们要想在这儿永远扎根。

我们住在德意志国家里面,
法国的事情跟我们何关?
不管那儿现在是一个波旁王族^①
或者是一个无裤汉^②当权。

.....

.....

○列诺雷^③

列诺雷在黎明时分
从恶梦中跳起了身:
“威廉,你是薄幸,还是死了?
你要拖延到什么时辰?”
他随着腓特烈大王的兵将,

① 法国的王族。

② 无裤汉(法文 sansculottes 是不穿短裤的意思)是十八世纪法国资产阶级革命时贵族对革命者、共和党人所起的绰号,因为他们穿粗布长裤,不象贵族那样穿天鹅绒短裤。

③ 本诗作于一七七三年。歌德在《诗与真》第十七章曾经提到本诗,说本诗在当时颇受德国人的热烈欢迎。作曲家安德莱(Johann André 1741—1709)曾将本诗谱成乐曲。当本诗初次问世之时,立刻被翻译成几乎全部的欧洲语言。原诗使用了大量的拟音词,译成汉语,当然减色不少。

前赴布拉格的战场，^①
从没有写过信来
报告他是否健在。
那位国王和女王，
疲于长久的战事，
不由回心转意，
终于达成和议；
双方军队都高歌欢唱，
打起铜鼓，冬冬作响，
插着绿色的枝叶，
各自赶回乡邑。

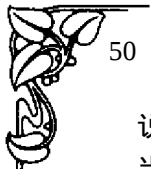


不论何处，任何地方，
所有的大街小巷，
老老少少都欢呼雀跃，
迎接战士们还乡。
妻儿们高声地叫着：“万幸万幸！”
许多未婚妻欢呼着：“欢迎欢迎！”
唉！可是对于列诺雷，
已经失去接吻和欢慰。

她走来走去，问遍军士，
向所有的人殷勤打听；
可是归来的人，却没有一个

① 在七年战争（1756—1763）中，普王腓特烈在布拉格附近打败了奥国女王玛丽阿·台来西阿的军队。





说出她所盼望的音讯。

当军士们都已走散，
她把乌黑的头发扯乱，
露出十分恐怖的样子，
踉踉跄跄，跌倒在地。

她的母亲赶到她的身边：

“唉！愿上帝可怜你！
亲爱的孩子！你怎么啦？”——
说着，把她拥在怀里。

“妈妈，妈妈！完啦完啦！
世界和一切都已经完啦！
上帝竟没有恻隐之心；
唉，唉，我真是苦命！”——

“愿上帝保佑！施恩给我们！
孩子，祷告‘我们在天上的父！’^①
上帝所行的都有道理，
上帝是你的幸福的恩主！”——
“妈妈，妈妈！这是妄想！
上帝对我做得不很妥当！
祈祷有什么用处，什么用处？
祈祷再也没有什么必需！”——
“愿上帝保佑！谁认识上帝，
都知道，他会帮助世人。

① 这是一篇祷告的经文，是《新约》《马太福音》第六章第九节至第十三节。

受人赞颂的圣礼
 会减轻你的悉闷。”——
 “妈妈 ,妈妈 ,我心内如焚 ,
 圣礼减轻不了我的愁闷 !
 圣礼不能把生命
 再度赐给死了的人 !”——

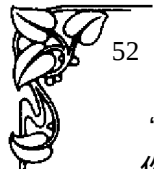


“听着 ,孩子 !要是那虚伪的男子
 在遥远的匈牙利地方 ,^①
 不守他的信用 ,
 另结良缘 ,你又待怎样 ?
 孩子 ,让他的良心泯灭 !
 他的心得不到什么裨益 !
 肉体和灵魂一朝离分 ,
 他的伪誓会使他痛苦万分 !”——

“妈妈 ,妈妈 ,完啦完啦 !
 失去的已经一去不返 !
 我获得的只是死亡 ,死亡 !
 呵 ,但愿我没有生在世间 !
 我的灯灭了 ,永远地灭了 !
 在黑夜和恐怖之中熄了 ,熄了 !
 任何油不能恢复它的生命 ,
 不能使它重放光明 !”——

① 当时有许多普鲁士战俘被遣送至匈牙利。其中有一部分变成天主教徒而获释放。





“愿上帝保佑！不要责怪
你这可怜的孩子！
她信口胡言，全不知晓；
请不要记住她的罪孽！
啊，孩子，忘记尘世的痛苦，
你要想着上帝和幸福，
那么你就不会缺少郎君
来安慰你的魂灵！”——

“啊，母亲，什么是幸福？
啊，母亲，什么是地狱？
只有在威廉身边，才有幸福，
失去威廉，就是痛苦的地狱！
我的灯灭了，永远地灭了！
在黑夜和恐怖之中熄了，熄了！
不论是在人间、在冥府，
没有他，我总得不到幸福！”——
在她的脑海里和血管里
就这样充满了绝望的怒气。
她依旧傲慢无礼，
继续埋怨上帝的旨意，
她在那儿捶胸顿足，
直闹到红日西落，
直闹到天幕之上
现出灿烂的星光。

外边，听！得得、得得、得得，

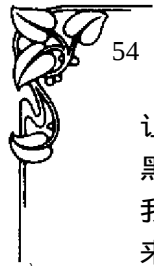
好象是马蹄的声音，
在栏杆石级的旁边，
听到一位骑士下马的声音。
听！听！门环的声音，
轻轻地响着，叮铃叮铃！
然后从门缝里听到
有人在那儿问道：

“喂！喂！姑娘，给我开门！
爱人啊，你醒着还是在睡觉？
干吗还在那儿想着我？
你是在哭还是在笑？”——
“啊，威廉！你？——这样深夜？
我正醒在这儿哭泣；
唉，我真觉得万分悲哀！
你却从何处骑马而来？”——

“我们在半夜里才装好马鞍。
多从波希米亚赶到这里，
我动身时已经很迟，
我要娶你去做我的妻子！”——
“啊，威廉！你刚刚赶到！
荆棘里风声怒号！
进来，投入我的怀里，
爱人啊，获取一点暖意！”——

“让荆棘里风声怒吼，





让它怒吼,姑娘,让它怒吼!
黑马顿足,马刺铿锵,
我不敢在此地停留!
来,准备好,赶快上马,
靠在我的背后坐下!
今天还要赶百里路程,
带你到洞房里去成婚。”——

“啊,你今天还要赶百里路程,
带我到洞房里去成婚?
听!钟声还在当当地响,
它已报告十一点^①时辰。”——
“来,来!团圆的月儿大放光明,
我们和幽灵要乘马急行,
我准在今天,我敢打赌,
要把你带进洞房,不会耽误。”——

“说吧!在哪里?新床是什么样儿?
在哪里?你有什么样的房间?”——
“很远,离此很远!又小又凉又清静!——
六块大板和两块小板!”——
“可有我的地方?”——“是你和我的房间!
来,准备好跳上马鞍!
参加婚礼的嘉宾都在等待;
新房的门儿为我们洞开。”——

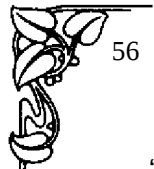
① 夜间十一点钟是幽灵开始出现的时刻。

爱人准备好耸身跳跃，
敏捷地跳上马背。
她伸出百合样的素手，
拥抱住亲爱的骑士。
哈呀！哈呀！赶快，赶快，赶快！
马蹄奔得十分飞快；
团圞的月儿大放光明，
幽灵们多么迅疾地策马前行！

在他们的右边和左边，
原野、田地和牧场
都象飞一般地闪去！
桥梁也轰轰地作响！
“爱人可觉得害怕？月儿大放光明！
呼拉！幽灵们急急策马前行！
爱人你可害怕幽灵？”——
“不！可是别惹那些幽灵！”——

那边是什么歌声和乐声？
乌鸦为什么在飞翔？
听那钟声！听那挽歌！
“让我们把尸骸安葬！”
一队送葬者走近前来，
抬着棺架和棺材。
歌声就象雨蛙的鸣声，
池塘里的不祥的蛙声。





“在下半夜举行葬礼，
要奏乐、唱歌、哀挽！
我先要迎归年轻的妻子；
带她一同来参加喜宴！
来，司事，过来！和歌唱队同来，
为我唱一曲婚礼之歌！
来，牧师，趁我们还未就寝，
为我们祝福诵经！”——

歌声和乐声消沉。——棺柩消失。
——只听得呼拉、呼拉之声，
听从着他的使唤，紧跟在
黑马的四蹄后面急速飞奔。
哈呀！哈呀！赶快，赶快，赶快！
马蹄奔得十分飞快，
团圆的月儿大放光明，
毕业灵们多么迅疾地策马前行！

在他们的右边，在他们的左边，
小山、树木、丛林飞得多快！
在他们的左边、右边、左边，
村庄、城市、市镇飞得多快！
“爱人可觉得害怕？月儿大放光明！
呼拉！幽灵们急急策马前行！
爱人你可害怕幽灵？”——
“啊，让幽灵们好好安静。”——



“瞧呀！唷咳！在那法场旁边，
在月光下，模模糊糊，
有一个快乐的浪子
在绕着刑轮^①的轴柱跳舞。
“喂！喂！来，这里来！
浪子，来，跟我来！
我们要是上床睡觉，
请给我们跳婚礼的舞蹈！”——

那位浪子，唿嘘，唿嘘，唿嘘！
在后面跟来，沙拉，沙拉，淅沥，
就象是一阵旋风
吹过榛树林的枯叶。
哈呀！哈呀！赶快，赶快，赶快！
马蹄奔得十分飞快，
团圆的月儿大放光明，
幽灵们多么迅疾地策马前行！——

月光照着的一切飞得多快，
飞向遥远的去处！
上面的天空和星辰，
也疾驰地飞向四处！
“爱人可觉得害怕？月儿大放光明！
呼拉！幽灵们急急策马前行！

① 古代的一种刑具，将罪人缚于刑轮上分裂其尸（磔刑）。





爱人你可害怕幽灵？”——

“唉！请让幽灵们安静！”——

“黑马！黑马！我觉得 雄鸡已蹄，
时间很快就要飞近。——

黑马！黑马！我嗅到早晨的气息，
黑马！你火速离开此地！——

到底了！我们的行程已经到底！

新婚的洞房已经开启；

我们到了，我们到了目的地。

哈！幽灵们赶路可不是非常迅疾？”——

他于是放松马缰绳，
向铁格大门奔去，非常迅疾。

用柔韧的鞭子对门上一敲，
铁锁和门闩随即断裂。

门儿砰地一声开启，

他们在墓地上飞驰；

到处看到墓碑

在月光下闪着幽辉。

瞧啊！瞧啊！片刻之间，

呵！呵！奇迹多么可怕！

骑干的衣衫，一片一片，

象松脆的火绒一样落下，

他的头变成了赤裸的颅骨，

没有头发，十分光秃；



他的身躯变成骷髅架子，
拿着镰刀和砂時計。

黑马高举前蹄，粗暴地怒喘，
喷出四面飞射的火花。
嘿！骨架也倏然消逝，
无踪无影地钻入地下！
高空中传来咆哮，咆哮的声音，
幽深的地穴里传来连续的呻吟；
列诺雷的心不由一阵战栗，
在生与死之间挣扎不息。

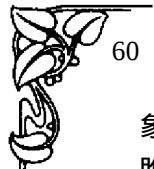
幽灵们这时在月光之下，
团团地围成一个圈子，
跳起链环的舞蹈，
唱出这样的曲子：
“忍耐！忍耐！哪怕心肠碎裂！
不要埋怨全能的上帝！
你已经获得超脱之身，
愿上帝保佑你的灵魂！”

○义士之歌^①

义士之歌响彻云霄，

① 本诗作于一七七六年，取材于一七七五年意大利北部阿的治河泛滥时的一段故事。





象风琴声和钟声一样。
瞧能以高贵的勇气自豪，
报他的不是黄金，而是歌唱。
感谢上帝，我有歌颂和赞美的才能，
现在来歌颂、赞美这位义人。——

从南方的海洋里吹来暖风，
抑郁而潮湿，卷过意大利地方；
它把乱云一团团赶来，
好象是猛狼惊散了群羊。
它掠过田野，摧毁森林；
在湖面和河上吹散了冰凌。

在巍峨的山顶上积雪融化，
千万道瀑布发出巨响，
大河^①的水汹涌泛滥；
碧绿的山谷成为一片汪洋；
波浪沿着河道滚滚飞奔，
岩石一样的巨冰发出轰隆之声。

笨重的石柱和石拱，
由下而上全由石块堆砌，
上面跨着一座石桥，
桥上的中央有一座屋子。
这儿住着税吏和他的家人。——

① 阿的治河。



“啊 税吏 啊 税吏 快点逃生！”

一阵阵轰隆的响声接踵而来；

暴风和怒涛围住屋子狂吼。

税吏爬到了屋顶的上面，
眺望着一片混乱的洪流。——

“慈悲的上天，请可怜我！
完了！完了！谁来救我？”

漂浮的冰块从两岸滚来，

在各处轰轰地移动；

从两岸卷来的狂涛，

冲去了石柱和石拱。

带着妻儿的税吏战栗地狂叫，
他叫的声音比风声和水声还高。

漂浮的冰块在两头滚动，

冲击起巨大的狂澜，

一根一根的石柱，

全被冲得四处漂散。

当中的石柱也快要崩溃。——

“仁慈的上天，请大发慈悲！”

一群大小的人们站在

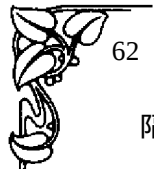
遥远的岩上，呆呆地张着大口；

每一个人都在搓手喊叫；

可是没有一个人肯去援救。

携着妻儿的税吏在发抖，





隔着河流和暴风大声呼救。——

义士之歌,何时听到你的声音,
象风琴声和钟声一样?

好,就请你说出他的大名!

你何时说出,我最美的歌唱?

当中的石柱也快要瓦解:

啊,义士,义士,请你出来!——

一位高贵的伯爵骑着骏马,

一位伯爵迅怨地驰马而来。

伯爵的手里高擎着何物?

是一个绷紧得满满的钱袋。——

“谁敢去把可怜的人援救,
这两百块钱就归他所有。”

谁是义士?是不是伯爵?

对我讲,雄壮的歌,对我讲!——

这位伯爵,凭着天帝!确是高义!

可是另有一位义士更值得赞扬。——

啊,义士!义士!请你光临!

现在已经到了恐怖的绝望。——

洪水涨得越来越大;

暴风吹得越来越狂,

胆气越来越射丧。——

啊,救星,救星,快点光降!

石柱一根一根地断裂
石拱也轰轰地倾圮。

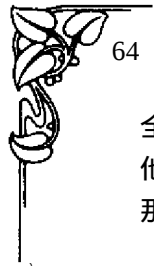
“哈罗！哈罗！大胆向前！”
伯爵高高地擎着奖金。
人人听到，可是人人迟疑；
千万人中没有一人挺身。
携着妻儿的税吏枉自喊救，
没有人救他们脱离暴风和洪流。——

瞧，一位率直的农夫
拄着游杖走了过来，
穿着粗布的短衫，
他的相貌十分雄伟；
他倾听伯爵的言词，
看看那边燃眉的危急。

他大胆地听天由命，
跳进身边的渔船里；
冲过漩涡、暴风和怒涛，
救星幸运地抵达目的地。
可是糟糕！船儿实在太小，
救星不能同时救出一家大小。

他三次驾着小船
冲过漩涡、暴风和怒涛，
他三次幸运地抵达目的地，





全部救出税吏的一家大小。
他最后一次刚刚靠到岸旁，
那边的破屋已被卷得不知去向。——

谁是义士？谁是义士？
对我讲，对我讲 雄壮的歌！
农夫冒了生命的危险；
可是他或许为了金钱的报酬？
因为伯爵如果没有出钱，
农夫也许不会冒生命危险。

“来，”伯爵叫道，“我勇敢的朋友，
来，请你拿去，这是酬赏！”
请问，这算不算是一桩义举？——
凭着上苍！伯爵真是气质高尚。——
可是，确实！那位穿短衫的农民，
他却有一颗更高尚、更崇高的心。

“我的生命不是金钱所能收买。
我虽然贫穷，却能温饱一生。
请把我的钱送给税吏，
他的财产已经荡然无存！”
他用诚实的音调说出这句话语，
然后背转身体，扬长而去。——

义士之歌，愿你响彻云霄，
象风琴声和钟声一样！

谁能以这种勇气自豪，
报他的不是黄金，而是歌唱。
感谢上帝，我会赞美和唱歌，
赞美这位义士千秋不朽。

○陶本哈因的牧师的女儿①

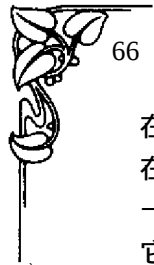
在陶本哈因的牧师的花园里，
在凉亭里一到夜间就阴森非常。
只听得恐怖的吱吱唧唧之声，
只听得飒飒、飘动、挣扎之声，
好象白鸽在抗拒鹰隼一样。

在蛙池边现出一点幽微的磷火，
它发出凄惨的倏明倏暗的亮光。
那儿一小块地方，不生青草，
雨水和露珠不能使它沾湿分毫；
阴风在那儿刮得十分凄凉。

陶本哈因的牧师的女儿，
天真纯洁，象一只小白鸽一样。
这位少女年轻、可爱、又聪明，
有许多求婚者骑马来到了陶本哈因，
都想讨罗塞特做他的妻房。

① 作于一七八一至一七八二年。有楚姆斯台格 (Zamsteeg) 作曲。陶本哈因为诗人杜撰的地名。意为“鸽林”。





在山岗之顶 ,在山岗高处 ,
在小河那边的山岗之上 ,
一座壮丽的城堡俯临谷中的村庄 ,
它的城墙象白银 ,它的屋顶象金钢 ,
玻璃窗象光耀夺目的镜子一样。

法尔铿斯坦因^① 的公子悠游度日 ,
过着豪华的生活 ,快乐非常。
这位少女的眼中非常羡慕那座城池 ,
这位少女的心中羡慕那位骑马的公子 ,
羡慕他那光彩炫人的猎装。——

他用锦缎给她写了一封情书 ,
在锦缎的四周镶着金边。
他送给她一张俊美而微笑的相片 ,
把相片装在镶着珠宝的金鸡心里面 ,
另外还送上一只金刚钻的指环。——

“你让他们备马驾鞍滚蛋 !
你让他们那些求婚者枉费心机 !
罗塞特辛 ,你的将来美满无比。
我认为你该配一个堂堂的骑士 ,
一个拥有土地和臣民的骑士。

“我有一句知心话要和你谈 ,

^① 诗人故乡附近的一个城堡的名字。意为“鹰隼石”。

我要向我秘密地说出这一句话。
并且我还想秘密地得到满意的回音。
亲爱的姑娘,在午夜时我就在你附近,
在胆一点,请你不要害怕!

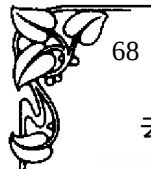
“在你家花园后面的麦田里,
今天半夜请留意鹤鹑的鸣声。
一个学夜莺叫的男子将引诱他的情人,
吹出动人的低低的口哨之声;
大胆一点,不要让我久等!”

他穿着大衣,披着头巾,乔装来了,
他正在午夜的时辰赶到。
他偷偷地走来,披挂全副武装,
轻轻地,闲散地,象四周的雾气一样,
他抛下碎面包止住了狗叫。

在伊人花园后面的麦田野,
他学着鹤鹑的嘹亮的鸣声。
然后这位夜莺情郎引诱她的情人,
吹出动人的低低的口哨之声;
罗丝辛,啊!——没有让他久等。——

他懂得用最动听最甜蜜的情话
打动她的耳根和芳心!——
啊,爱情的信任最为驯服温柔!
他为了满足情欲,不惜百般引诱





去征服那位少女的羞怯之心。

他说出一切神圣高洁的言辞，
他立誓对她永远忠实无违。
她在半推半就，他拖着她的手，
他自居尊贵高尚，大言壮语地夸口：
“可爱的姑娘，叫你将来决不感到后悔！”

他把她拖到阴暗而寂静的凉亭里，
那儿四周飘着篱豆的花香。
她的心儿跳动，她的胸房鼓胀，
那种情欲的气息，兴奋非常，
真要使这位纯洁的少女中毒死亡。——

不久，当淡红色的豆花
在芬芳的豆坛上凋谢的时光，
这位少女变得悒悒不快，
蔷薇色的面颊变成雪一样苍白，
她那炯炯的眼睛黯淡无光。

当那豆荚渐渐地长大，
长得又宽又长的时光，
当草莓和樱桃结得又红又大，
这位少女的胸部也丰满地起了变化，
绸裙衫变得太小，穿它不上。

最后，当田野上挥起镰刀的时辰，

腹内的胎儿开始手动足伸，
当秋风吹过田野之上，
吹过割剩下来的麦桩的时光，
她的秘密再也瞒不了人。

她的父亲，是一个刚强暴躁的人，
对可怜的罗塞特高声责骂：
“你要是生下孩子给我丢脸，
赶快给我滚蛋，离开我的眼前，
去找你那个汉子和你成家！”

他一把揪住了她的头发；
他用打好结的皮带抽她，
他打她，打得非常响亮而狠心！
他抽着她那天鹅绒似的百合皮肤，
抽得血迹斑斑，全身肿得可怕。

他把她踢出门外，赶到黑夜之中，
外面落着冷雨，刮着寒风。
她沿着荆棘丛生的山岩攀缘，
一路摸索，直到法尔铿斯坦因的门前，
向她的情人诉说她的苦痛。——

“可怜我，你没有先娶我为妻，
就这样让我做了母亲！
瞧！瞧！受尽痛苦和讥刺，
现在我这遍体鳞伤的身子



为了这事而受着痛苦的报应！”

她倒在他的怀里，凄苦地呻吟；
她求他，她发誓，泪下如雨：
“你糟糟的事情，还要你来补救！
完全是你，弄得我这样忍辱含羞，
现在还求你恢复我的名誉！”——

“可怜的傻子，”他答道，“我真难过！
我们一定要向老头子算帐。
首先请你宽心在我这儿安住！
你在这里，我总要殷勤照顾，
以后的事情我们再来商量。”——

“啊，在这儿不能拖延、等待和安住！
这样不能恢复我的名声。
你曾经对情人立过忠实的誓言，
那么请你现在到上帝的祭坛前
高声地宣布，当着牧师和证人！”

“哦，傻子，我从未有过这个意思！
我怎么能娶你做我的妻子？
我的出身乃是贵族的家庭，
只有门当户对才能缔结良姻，
否则我的门楣就要蒙受羞耻。

“可爱的傻子，我已尽了我的心意：

你永远是我的情人。
要是我的勇敢的猎人能称你心，
那么让我多花一些黄金。
以后我们还能继续保持友情。”——

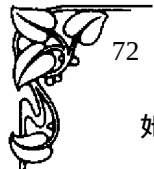
“天罚你！——你这可耻的恶毒的男子！——
愿上帝罚你堕入地狱！——
如果我做你妻子会玷辱你的门楣，
那么当初怎么看中我，你这恶鬼，
来满足你那卑鄙的情欲？——

“去你的吧，你去娶一个贵族夫人！——
将来总会发生惊人的变化！
有上帝垂鉴垂听，公平地审判我们。
因此总有一天，你那最低贱的仆人
必当玷辱你那高贵的床榻！——

“那时，负心人啊，那时让你去
对你的名誉和幸福感到绝望！
然后把你那羞辱的额闪撞在墙上，
咒骂不休地对准你的脑子开上一枪！
然后，魔鬼啊，让你去见阎王！”——

她强作镇静，急忙站起，
她绝望地离开那个地方，
血淋淋的双足，踏过蓟草和荆棘，
走过沼地和芦丛，充满苦痛和怒气，





她觉到百感交集,混乱非常。

“哪儿去?哪儿去?慈悲的上帝,
在这世界上何处是我的归程?”——
她奔着,对名誉和幸福完全灰心,
她走回到她故家的园林,
要结束她那悲惨的人生。

她蹒跚而行,手足已经冻僵,
她爬到那座倒楣的亭子里;
在那可怜的地方,那儿铺满白雪,
铺满树枝和沙沙作响的枯叶,
一阵阵的阵痛突然使她全身战栗。

经过一阵剧烈的不可言状的疼痛,
一个婴儿钻出她的子宫,来到世上,
这个孩子刚刚堕入凡尘,
她就从头发里扯下了银针
一下子刺进孩子的心房。

她刚干完这血腥的罪孽,
啊!她错乱的神志忽然清醒。
她感到一阵凄凉的恐怖和惊骇。——
“啊,耶稣,救世主,我犯了什么大罪?”
她激烈地搓着双手,搓得皮破血淋。

在长满芦苇的蛙池的岸边,

她用血淋淋的指甲挖了一座坟墓。

“安息吧，我可怜的孩子，在这儿安息，
永远受不到痛苦和讥刺！——

让老鸦在刑轮上啄食我的尸肉！”——

这就是蛙池旁边的磷火，
它发出凄惨的倏明倏暗的亮光。
这就是那块小地方，不生青草，
雨水和露珠不能使它沾湿分毫；
阴风在那儿刮得十分凄凉！

在拉本斯坦因花园后方的高处，
在放着刑轮的山石的高处，
一个阴沉而忧郁的人头向下俯瞰，
就是这个人头，它在望着那座坟墓，
那座池边的不到三尺长的坟墓。

每夜从拉本斯坦因的上方，
每夜从那座刑轮的上方，
掠过来一个鬼影，苍白而忧郁，
它要扑灭这团磷火，可是无能为力，
于是她在蛙池边眼泪汪汪。



古典主义大师(一)·歌德

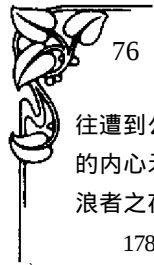
歌 德

外国文学史基本解读

约翰·沃尔夫冈·歌德(1749—1832)是德国伟大的诗人和思想家。他生在美茵河畔的法兰克福。父亲是法学博士,在皇帝卡尔七世那里买得一个皇家顾问的头衔。母亲是法兰克福市长的女儿,谈吐幽默,富于幻想,又善于讲故事,对歌德文学兴趣的形成有很大的影响。1765年,歌德按照他父亲的意旨,上来比锡大学学习法律,可是他对法律不感兴趣,却对自然科学和艺术很肯下功夫钻研。1768年歌德因病回故乡休养,至1770年才改往斯特拉斯堡继续求学,读完大学。在那里他结识了许多“狂飚”诗人,积极参加了当时旨在反对封建专制、要求民族发展与个性解放的“狂飚突进”运动。早从童年时代时,歌德就已开始写作,在来比锡写过一些抒情诗和两部喜剧。在斯特拉斯堡一年多的时间内,他又写了许多抒情诗,其中如《五月歌》(1771)等都很有名。1771年结束了大学生活,歌德回到故乡;从1772年9月至1775年5月,他大部分的时间都住在法兰克福,这时期所写的历史剧《葛兹·封·白里兴根》(1773)以及诗剧《普罗米修斯》(1773)断片中,充分表现了他对阻碍德国民族统一的封建落后和王公专横的抗议。书信体小说《少年维特之烦恼》(1774)给歌德带来极大声誉。这部作品,作为爱情故事来说,有些地方接近感伤主义,但是它的价值在于通过这个故事,揭露了日趋衰亡的封建社会里的种种腐朽和虚伪的现象,并且对它们进行了无情的批判。同时,作品也反映了德国知识分子的精神苦闷。

1775年6月至7月,歌德到瑞士去旅行。回来以后,他接受刚即位的魏玛公爵卡尔·奥古斯特的邀请,到了魏玛公国,在那里担任部长及枢密顾问官。最初十年内,歌德努力实现他的启蒙主义理想:整顿财政,裁减军队,恢复矿山开采,修筑道路,创建剧院。可是这些不利于封建制度的重要改革,往





往遭到公爵的反对,歌德尽管委曲求全,仍难实现自己的理想,因而感到极大的内心矛盾和痛苦。这种心情,在作为他这一时期主要成就的抒情诗(如《流浪者之夜歌》,1780)中曾有所反映。

1786年,他秘密离开魏玛,独自往意大利住了两年。回来后他摆脱了许多行政职务,从事创作和自然科学的研究。在意大利旅行期间,他曾访问了威尼斯、佛罗伦萨、那不勒斯等文化中心,研究古代艺术,学习绘画,欣赏古迹,并且多方面接触丰富多彩的人民生活。在古代艺术的影响下,他采取了所谓魏玛古典主义的立场,按照古典形式,遵守三一律,写成了剧本《陶里斯的伊菲格尼》(1787)。在这个剧本以及其他两个剧本《埃格蒙特》(1788)和《恺索》(1790)里,歌德通过理想化了的古代人物形象,一方面继续批判当时的德国社会,坚持统一德国的信念,但另一方面也宣扬了自我克制的思想,表现了对现实妥协的倾向。用恩格斯的话来说,“他心里经常进行着天才诗人与法兰克福市参议员谨慎的儿子或魏玛的枢密顾问官之间的斗争,前者对于环绕在他四周的俗气抱着嫌恶的心情,后者使自己必须和它妥协,适应它。因此,歌德有时候是非常伟大的,有时候是渺小的,有时候是反抗的、嘲笑的,蔑视世界的天才,有时候是谨小慎微的、事事知足的、胸襟狭隘的小市民。”^①正是这种魏玛古典主义以及渴望德国民族发展的思想,促使歌德和席勒接近起来。他们在共同合作、互相帮助的十年间(1794—1805),各自完成了他们的重要作品,并使德国文学达到了前所未有的高峰。

歌德后期最重要的作品是长篇小说《威廉·麦斯特的学习时代》(1796)、《威廉·麦斯特的温游时代》(1829)和诗剧《浮士德》(1773—1775初稿,1808—1832定稿,共两部)。《浮士德》是这位伟大的思想家和诗人经过前后将近六十年的辛勤劳动和紧张探索而得出来的思想总结和艺术总结。作品根据中世纪民间传说,描写主人公浮士德一生探求真理的痛苦经历,反映出进步的、科学的力量和反动的、神秘的力量之间的斗争,表现了诗人对于人类未来的远大理想。当时启蒙主义者对人的信念,对人的理性尊严的信念,对善战胜恶、进步力量战胜反动力量的历史必然性的信念,在诗剧中有鲜明的体现。

^① 《马克思恩格斯列宁斯大林论文艺》第36—37页,人民文学出版社1959年版。

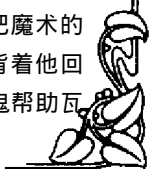
因此歌德的《浮士德》一般认为是十八世纪末至十九世纪初德国先进思想在艺术上的最高成就。

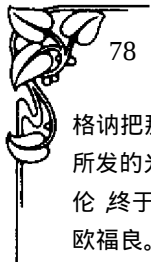
从1809年起,歌德写了一系列自传体的著作,其中《诗与真》含有不少他关于文学和美学的见解。除了文学作品以外,歌德还写了有关自然科学、主要是关于动植物形态学的著作。“形态学”这个术语就是歌德最先采用的。

浮士德

悲剧主人公浮士德老博士在中世纪的书斋中纳闷,甚至企图自杀。在复活节那天,他和他的弟子瓦格纳博士出外郊游,到了城门前,置身在人民群众之中,并且受到他们的敬仰,这给浮士德以很大的启发。在那里他遇到一条黑狗,这黑狗原来是天上降下来的恶魔靡非斯特变成的,他在天上曾和上帝打过赌,要把浮士德诱入魔道。跟浮士德一起回到书斋以后,靡非斯特现出人形,和浮士德订下契约,他甘愿作浮士德的仆人,并使浮士德得到满足,但是就在浮士德表示满足的一瞬间,奴役便将解除,浮士德将反为恶魔所有。就这样靡非斯特把黑色外套变成一朵浮云,载着浮士德一同出去云游世界。他们先到莱普齐的酒店里,参加了一些无聊的大学生们们的胡闹,接着又到“魔女之厨”,浮士德喝了魔汤,恢复了青春,与一个小市民家的女孩子玛甘泪恋爱。结果,玛甘泪因用睡药过重毒死了母亲,浮士德因幽会被阻杀死了玛甘泪的哥哥,后来他们生了个孩子,被玛甘泪亲手溺死了。最后玛甘泪也发了狂,被关进监狱,浮士德想把她劫出来,可是她觉得自己罪孽深重,加以拒绝。于是她被处死刑。第一部就在这里结束。

第二部开始时,浮士德侧卧在山明水秀之乡,无数精灵围着他歌唱,使他忘却过去的罪恶。魔鬼把他带到一个皇帝的宫廷里,为这个腐败透顶的封建统治者服务。这个皇帝知道浮士德深通魔术,竟异想天开地要他使古希腊美人海伦的幻影显现。靠了靡非斯特的帮助,浮士德果真把海伦召来。一见这个绝世美人与特洛伊王子帕里斯谈爱的情景,浮士德大为妒忌,竟把魔术的钥匙触到帕里斯身上,精灵们都爆炸了,浮士德昏倒在地上。魔鬼背着他回到故居的书斋,那时瓦格纳正在他的书斋里制造一个“人造人”。魔鬼帮助瓦





格讷把那个小仔仔何蒙古鲁士——“人造人”——造成了。靠着这个小仔仔所发的光,浮士德和魔鬼又到了古希腊的神话世界。浮士德仍然在追寻海伦,终于因为靡非斯特的诱导而得到成功。他与海伦结合,生了一个儿子叫欧福良。这位“天才儿”生下来不久就因为无限制的追求而坠地毁灭了。随着儿子的陨灭,母亲也回到了阴间,只留下她的衣裳托着浮士德回到北方。浮士德到了高山顶上,看着水滨潮汐的涨落,起了雄心,想把海洋填为平地。正巧这时皇帝的国内发生内乱,浮士德受了靡非斯特的怂恿,帮助皇帝把内乱平息,在海边获得一块封地。这样,他就率领人民着手改造自然,以建立一个理想的王国。这时他已经一百岁,双目失明,但是他还继续努力。当他在改造自然的事业中感到满足时,喊出一句“你真美啊,请停留一下!”便倒下地去死了。按照契约的规定,浮士德本来应当为靡非斯特所有,但天使们却把他抢救上天了。

○城门前

浮士德与瓦格讷

浮士德

和惠而苏人的阳春的眼光
把河水与溪流从冰冻解放,
山谷中翠绿着希望的欣幸;
老了的残冬已向荒山逃遁。
逃遁中还投些无力的冰颗,
投洒在这绿野的陇段之波;
忍耐不过白色的是那太阳,
四处都努力创造,努力发皇。
一切的物汇都要施以丹青;
无花时分点缀着如花人群。
从这高山之上我转过眼睛,

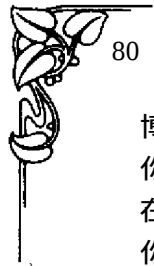


转去看那黑洞洞的城门。
从那黑洞洞的城门口中，
有一批杂色的人群进涌。
人人都乐意在今日寻春，
庆祝我主的复活的良辰，
因为他们自己也庆更生，
更生自矮小房廊的陋巷，
更生自职工贸易的同行，
更生自骑楼屋顶的重量，
更生自肩摩踵接的小街，
更生自阴气逼人的教会，
从这些暗淡烦琐的坟茔
他们得复活而接近光明。
看呀看呀，只请看那些群众
多么生动地散在园里田中，
又看那儿流着的那条河流，
纵横一片浮满欢乐的船舟，
刚刚离开河岸的那只小船，
快到沉没的光景载得很满。
便是从那小径纡回的远山
也有红红绿绿的衣裳照眼。
我已经听见了村上的喧哗，
这儿呀真正是民间的天下，
无论老幼男女都一样欢呼：
这儿我是一个人，我敢是一个！

.....

老农





博士先生呀,你真赏了风光,
你今天把我们看在了眼上,
在这样人众杂沓的乡下地方
你这样一位大先生肯来光降。
请你务必要满满地饮这一杯,
这一杯新鲜的酒醴虔诚晋献,
不仅希望它解除先生的口渴,
还要希望它为先生益寿延年:
这寿酒的一滴增加寿缘一天。

浮士德

我领受你们的这一杯酒醴,
敬祝你们的健康,表示谢意。

(农民围聚拢来。)

老农

真是呢,你先生来得真好;
想从前我们受难的时候
我们受过的大恩至今未报!
这儿站立着的有多少活人,
都是蒙受了令尊大人活命之恩,
那时候有一种热病流行,
是先生的令尊把那瘟疫驱尽。
那时候你先生还是一位公子,
你在每年的病家走来走去,
不知道在当时运出了多少尸骸,
你先生却没有传染丝毫的患害,
你先生通过了无数的危险关头;
可见搭救人的人能得上天保佑。



众人

祝这位先生的玉体康宁，
希望他能永远搭救我们！

浮士德

请大家虔诚地敬仰上天，
要上天才能够救人出险。

(浮士德与瓦格纳走动起来。)

瓦格纳

哦，伟大的人，你不知道作何感想，
你受着了这样多人群的敬仰！
谁个能够禀赋有先生的才干，
啊，他真是可以说幸福无疆；
做父亲的指示给他的儿童，
每个人都在探问，都来簇拥，
胡弓停了，跳舞的人也不再跳。
你走一路，一路的人排行脱帽；
有些人差不多快要跪下去了，
就好象迎接圣饼器^①那样礼貌。

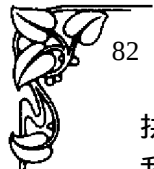
浮士德

再走几步走到那边的石上，
在这儿我们可以稍息一晌。
在这儿我曾经独坐沉思，
祈祷，断食，我曾经苦过自己。
希望是无穷，信仰是坚固，

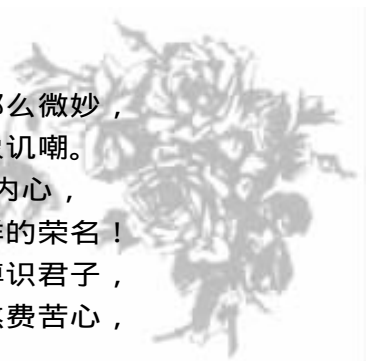
外国文学基本解

^① 圣饼器原文为宜尊敬者；罗马正教以金制或镀金之匣，盛圣饼（象征主之肉体），遇有盛大之祭日，荷出游行，以使人民礼拜。此物别名为“最神圣者”或“可示见者”。





拱着两手 , 叹着气 , 流着泪珠 ,
我想要胁迫着上天 ,
望他快把那瘟疫驱作。
这群众的赞奖你形容得那么微妙 ,
这群众的赞奖对于我好象讥嘲。
啊 , 你假如能够知道我的内心 ,
那里有一对父子配受这样的荣名 !
我的父亲是一位隐居的博识君子 ,
他对于自然的研究真是煞费苦心 ,
他的态度是十虔诚 ,
可他的方法是杜撰万分 ,
他结交了一些炼金的术士^① ,
他自己潜藏在黑暗的丹厨 ,
根据着无数的各种丹方 ,
把许多相克的药料融汇一炉。
那儿有什么红的狮子 , 勇敢求凰 ,
在温温的浴室匹配了百合花王 ,
再把他两人用明火锻炼 ,
从这一寝室升入别一洞房。
于是乎在一个玻璃杯子里面 ,
年青女王带着种种颜色出现 ,
丹药便告成了 , 病人已经死了 ,
什么人医好过呢 ? 谁也不想知道。



^① 炼金术士的研究室为“黑暗的丹厨”。以从黄金中所得之男性种子为“红狮”，银中所得之女性种子为“百合”，在微温水中混和，加以灼热，再移入别种容器中，最后产生出所谓“智慧之石”，即“年青的女王”。能点石成金，医治百病，故又名为“万应丹”。能使人不死云云。

就这样我们拿住那种杀人的金丹，
在这山谷间的流毒比鼠疫还要蔓延。
我拿着这毒药送过整千整万的病人，
送死了人，厚脸的凶手被人尊敬。

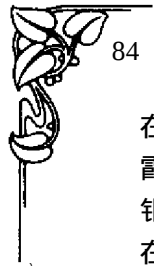
瓦格讷

这个又有什么要紧呢，先生！
方术是领受自别人的传授，
自己本着良心，运用并无内咎，
这便十二分对得着别人。
先生在年青时是敬尊师祖，
所以领受了师祖的指点，
如今先生的学问又有加添，
世兄将来必定更进一步。

浮士德

哎，谁个还能够上升呀，
在这错误的大海之中！
所用非其所知，
所知非其所用。
这样的话我们可不必再谈，
免使得把今日的良辰断送。
你看，那些绿阴小屋
闪映着一片的晚红。
夕阳隐了，匆匆去另促一番新生，
今日的一日已将告终。
哦，我假如有凌霄的健翮，
能飞去把太阳追随！
我会见这静美的世界





在脚下永映斜晖，
霞流群山，翠凝千谷，
银川流向金河。
在这时山壑不能阻我的壮游，
大海在惊惑的眼前澄着温波。
可那太阳终象要沉没而去；
而我新的冲动又继续以起，
我要赶去吞饮那永恒的光辉，
白昼在我前面，黑夜在我后背，
青天在我上面，大海在我下边。
多么优美的梦哟，可是太阳已经隐退！
啊！可惜肉体上的羽翼，
不能如精神上的一般易举。
每当我们在头上的澄空
听到百灵鸟的幽啭，
每当我们看到张翮的大鸢
在郁郁的古松顶上盘旋，
经过原野，经过海洋，
看到那南来的白鹤飞回故乡，
人们总想立地飞升，
这乃是人人的天性。

瓦格讷

我日常也每有胡思乱想的时候，
可是这样的冲动我却不曾感觉。
我眺望着森林原野立可欢愉，
我倒从不羡慕那飞鸟的羽翼。
精神的快乐又另外是一种方向，



从此书飞到彼书 此章飞到彼章！
就在寒冷的冬夜于人也是相宜，
一种幸福的生机温暖你的四肢，
啊！当你翻读着一卷尊贵的典籍，
那全部的天球都要来俯就于你。

浮士德

啊，你只知道有一种的冲动，
另外的一种你便全无所知！
有两种精神居住在我们心胸，
一个要想同别一个分离！
一个沉溺在迷离的爱欲之中，
执拗地固主这个尘世，
别一个猛烈地要离去凡尘，
向那崇高的灵的境界飞驰。
啊，大气中如果有精灵存在，
支配着上天下地在彼徘徊，
请从那金色的雾霭中下临，
引我到光彩陆离的新的生命！
真的，我愿有一件魔术的外衣，
能把我幻引到海外的异邦，
我可以敝履那最高贵的穿着，
我可以敝履那皇帝的衣裳。

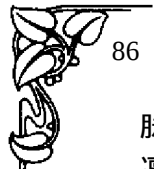
书斋

〔浮士德偕犬同入，这犬是靡非斯特的化身。〕

浮士德

深夜复原野，
我离原野归，





脉脉道心生，
凛冽而幽微。
野心今已弛，
不复肆狂睢；
爱人之念生，
爱神之念起。

〔浮士德对犬念咒文。〕

靡非斯特

(雾消在炉后现出。旅装书生模样。)

闹什么呢？主人有何吩咐？

浮士德

你叫什么名字？

靡非斯特

小矣哉问乎！

你不是藐视那一切的言辞？

你不是只求本体，不要外衣？

浮士德

不过象你们这样子的物料，
一闻名号，本体便立见分晓，
譬如叫作苍蝇神，流氓，骗子。
你说，你究竟是个什么东西？

靡非斯特

我是作恶造善的力之一体。

浮士德

你用这样谜语是什么意思？

靡非斯特

我是否定的精神！



凡物都是有成必有毁。
所以倒不如终始无成。
因此你们便叫做“犯罪”，
“毁灭”，更简单一个字“恶”，
这便是我的本质。

浮士德

你说你是一体，为甚又是全躯？

靡非斯特

我对你说出了谦虚的真理。
只有你们号称小宇宙的蠢人，
总爱把自己当成为全体；
其实我还是一体之一体，
那起初的一体本是一切，
后来由暗之一体生出了光，
骄傲的光要和母亲黑暗争强，
争夺他母亲所占有的地方，
但是无论怎样他都不能成功，
因为他是附丽于各种形体。
他从形体流出，使形体生美，
形体却又阻碍着他的行程；
在我想，怕不会有好久的时辰，
他会随着形体而一同消尽。

浮士德

我算知道了你堂皇的使命！
大处你全不是对头，
你只得从小处着手。

靡非斯特





就是小处也没有多少成就。
和虚无对抗的便是这尘世，
我不知道费了多少工夫，
终没有办法把它炮制，
我用过洪水 暴风 地震 火灾，
到头海与陆都依然存在！
这受了诅咒者 兽类和人类，
简直是没有办法安排。
我已经埋葬了不知道多少，
总是有新鲜的血液循环不了。
这样继续下去时，会令人发疯！
你想从那空气中 水中 土中，
不知道进出了多少的胎芽，
向那干处 湿处 暖处 冷处四射！
假使我没有保留着这点火花，
我真是没有一些儿把戏好耍。

浮士德

你毫不停息地握着冷酷的魔拳，
反抗那灵妙的创造者的威权，
可你阴险地握着呵只是徒劳！
奇怪的混沌儿，何不别寻路道！

靡非斯特

待我好好地考虑一下子，
我们到下一次再来商议！
这一次我好不好就此告辞？

浮士德

我不知道你为什么这样问。



我现在已经认识了你，
如有意随时都可以光临。
这儿是窗口，这儿是门户，
还有烟囱是你们惯走的路。

靡非斯特

老实说吧！我要走出去的时候，
实在有点障碍，那门限上的符咒——

浮士德

是那个五角星纹^①阻碍了你？
好的，你对我说呀，地狱的儿子——
你不能够出去，为什么能够进来？
那样一种灵物为什么被你蒙蔽？

靡非斯特

你请好生看看！那是没有画全；
向外的一角，你看吧，有点缺陷。

浮士德

真是偶然的奇遇呀，真是！
你现在成了我的俘虏吗？
这个成功是意外的财喜！

靡非斯特

龙犬跳进来时不曾注意，
现在却可又不同了，
恶魔实在走不出去。

浮士德



外国文学基本解讀

① 五角星纹 其形如图☆。希腊匹塔高鲁斯派、新柏拉图派、及诺斯替派等用为神秘、完全、宇宙、及健康等象征。中世纪以后作为避魔之护符。德国人又称为“杜鲁德之足迹”，以其形似鹅掌。夜间魔之一种，杜鲁德脚如鸟爪，故名。



为什么你又不打从窗口？

靡非斯特

因为魔界有一条法律定就：

从何处进去，必从何处出来。

上句我倒自在，下句成了奴才。

浮士德

连地狱里面也有法律吗？那很好，

我觉得可以同你们缔订契约了。

靡非斯特

约束过的，你当然得享权利，

谁也不会把那条文撕去。

但那却不是简单的手续，

我们请留到下一次再提；

今天我十二万分地哀愿，

我请你务必要把我放免。

浮士德

总之，我请你再留一忽儿，

请为我讲些好听的故事。

靡非斯特

饶我这次吧！我立刻就要转来，

转来时随你问什么我都愉快。

浮士德

并不是我把你逮捕了，

是你自己投入了囚牢。

俗语说：捉魔不可松手！

一次逃了，二次难碰头。

靡非斯特

只要你是愿意，
也好，我就留在这儿；
可是我要加一个条件，
我要弄些戏法来消遣。

浮士德

只要是你的戏法高明，
我不消说是愿意从命。

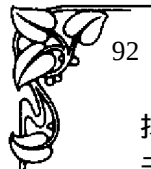
靡非斯特

好的，你的五官所感，你会看见，
在一小时之内多过寂寞的一年。
有优美的精灵会来向你唱歌，
她们手拿着美好的画片走过，
这些都不是空空洞洞的幻影。
你的鼻官会闻着幽香，
你的口味会觉着隽永，
你的感情会次第清新。
事前并不要什么准备，
人是齐备了，立地开始！

精灵们

消逝吧，
黑暗的穹窿屋顶！
苍苍的浩气
你请美婉地照临！
黑暗的乌云
扯碎，
星星闪烁，
更柔和的日儿们





扬辉。
天孙，
美的精灵，
飘摇天姥
环飞。
憧憬的心绪
追随；
罗衣
飘带
复着园地，
复着亭台，
亭上有人，
不顾性命，
深相爱。
亭畔又有亭！
迸着芽的葡萄藤！
熟了的葡萄
倾入酿窖，
美酒发酵，
流成小川，
潺湲，
清美的宝石之间，
离开高处，
流绕碧丘之丰腴
而入湖。
飞鸟
欢乐而叫，



飞向太阳，
飞向晴明的
小岛，
小岛
波上动摇：
欢声传来
合唱，
原野上
跳舞逍遥，
人们各散四郊。
有的登山，
有的游水，
有的想飞高；
都向生命，
都向远方，
惠好，
忧婉的明星。

靡非斯特

他睡了！轻妙的孩子们，你们真行！
你们真把他稳稳地唱入了睡乡！
我要感激你们这一番的合唱。
要把恶魔捉紧，你还不是这种能人！
呈出些优美的姿态使他入梦，
把他沉浸在幻影迷离的海中；
但要破毁那门限上的画符，
我现在却需要着一匹老鼠。
用不着我要念好久的咒文，



有一匹已在作声 ,可立刻奉命。

大鼠小鼠 ,苍蝇青蛙 ,臭虫虱子 ,
有命令吩咐 ,你们快大胆出头 ,
咬破这条门限 ,就如象上面有油——
哈哈 ,你已经跳出来了 !跳出来了 !
快快动工吧 !阻止我的是那个尖 ,
就在这最前面的那个 ,捱着限边。
再咬一口 ,再咬一口 ,好 ,已经成功。——
浮士德哟 ,醒来再见吧 ,好生做梦。

浮士德 (醒来)

我敢不是又受了一场欺骗 ?
迫切的灵感就这样消逝如烟 ?
使我在梦中看见一次恶魔 ,
看见从我这儿逃掉一只龙犬。

○宫中广大的前庭炬火

炬火

摩非斯特 (立在前面任监督)

请来 ,请来 !进来 ,进来 !
你们这些飘摇的鬼怪 ,——
用筋用骨用韧带 ,
联成的残缺的形骸 !

死灵们 (合唱)

有命奉行唯谨 ,
我们侧有所闻 ,



闻有广大地面，
须待我们开垦。

尖头木杙在手。
丈地之炼已就；
因何召唤我们，
已经忘到脑后。

摩非斯特

这里用不着精巧的工夫，
只须把自己来当做尺度！
最长的可直躺在地上，
其余的便在四周启土；
同埋葬我们的祖先那样，
挖出一个窰窰其形长方！
从宫廷来到这隘狭的阴宅，
到最后总不免是这样荒唐。

死灵们（用滑稽的态度掘穴）

当我年青时，求生亦求爱，
今日试回思，甘味尚萦洄，
十处如打锣，九处必然在。
年岁不容情，权着拐杖来；
倒在墓门前，墓门巧好开。

浮士德（从宫中走出，摸索门柱）

那锄头的声音多么使我愉快！
他们是那些群众，为我服务而来，
他们要维护大地不要使它崩坏，
对于海浪要建筑一道境界，



要用一条紧带捆着大海。

靡非斯特(旁白)

你辛苦一生都在替我们效劳，
尽管用你的波堤，你的防道，
因为你为海神坡赛东
已把盛大的筵席备好。
无论如何你是已经丢掉；——
四大元行都和我联系，
我们使一切的东西冰消。

浮士德

管事呀！

靡非斯特

到！

浮士德

用什么方法都好，
你去把人工募集，愈多愈妙，
要用快乐和威吓把他们驱遣，
给以金钱，诱惑，甚至迫害也要！
你须得每天每天向我打报告，
看我们所掘的壕沟掘了多少。

靡非斯特(以稍低的声音)

据我所得的消息，我所传闻，
没有提起壕沟，只在掘坟坑。

浮士德

有一个污渚在那边山脚下，
一切完成了的都被它污化；
目前须得要把那污水排除，

这是最终而又最重要的事务。
我为几百万人开拓出疆土；
虽然还不安全，但也可自由勤苦。
原野十分青翠，土壤一片膏腴，
人畜都在这新地上得到安居，
勇敢勤朴的人民垒成了那座高丘，
向那周围移植都可以衣食无忧。
外面虽有海涛不断地冲击堤岸，
而内面却安居乐业如同天国一般，
即使海潮啮岸，堤有溃的危险。
人民全体合力，立即把漏穴补完。
是的！我完全献身于这种意趣，
这无疑智慧的最后的断案；
“要每天每日去开拓生活和自由，
然后才能够作自由与生活的享受。”
所以在这儿要有环绕着的危险，
以便幼者壮者——都过活着有为之年，
我愿意看见这样熙熙攘攘的人群，
在自由的土地上住着自由的国民。
我要呼唤对于这样的刹那……
“你真美呀，请停留一下！”
我在地上的日子会有痕迹遗留，
它将不致永远成为乌有。——
我在这样宏福的预感之中，
在将这最高的一刹那享受。
(浮士德倒下，死灵们将他扶起，放在地上。)



靡非斯特

没有快乐,能使他匮乏,
没有幸福,能使他满足,
他向着变换的物象只顾追逐;
连最后的空虚不吉的瞬间,
这可怜的人也想将它把捉。
他顽强地向我反抗,
时间占了胜利,老人死在地上。
时钟已经停止——

合唱之群

停止了!如这夜半无声。
指针已经坠落——

靡非斯特

坠落了,事功已经告成。

合唱之群

那是过去了。

靡非斯特

过去了?这话太蠢!
为什么说是过去?
过去和全无,完全一体!
永恒的创造是毫无意义!
不过把成品驱逐向“无”里!
你说“那是过去了!”完全放屁!
那就是等于从来没有,
又好象有过一样,在兜圈子。
我所喜欢的是永恒的太虚。

.....

郭沫若译

抒情诗选

普罗米修斯

用云雾遮蔽
你的苍天，宙斯，
像砍削蓓梢的男孩一样，
拿橡树和山顶来游戏吧；
我的大地，
我的茅屋，它可不是你造的，
还有我的炉灶，
为了它炽热的火光
你常妒嫉我——
这一切你休想触动。

天下没有比你们，神啊，
更可怜的东西！
你们卑贱地依赖
燔祭的捐献
和祷告的嘘气
苟延残喘维持权势。
假设一些孩童和乞丐
不是抱着幻想的傻瓜，
你们早就饿瘪啦。

外国文学基本解讀



我还是孩子的时候，
每逢走投无路，
就把眩迷的眼睛举向太阳，
仿佛上面有耳朵倾听我的哀告，
仿佛有颗和我一样的心灵
怜悯那遭受逼迫的人。

谁曾帮助我
反抗鞑靼人的暴虐？
谁把我从死难
和奴役中解救？
这不都是你自己办到的吗，
我那颗神圣的、火热的心？
年轻善良的、爱骗的心呀，
你难道还要热忱感谢
那上天酣睡者的救命之恩？

要我尊崇你吗？为了什么？
你何时曾减轻
身负重担者的苦痛？
你何时曾止住
心怀恐惧者的眼泪？
锻炼我成为男儿的
是那万能的时间
和永恒的命运，
也就是你和我的主宰！

难道你妄想要我
憎恨生命，
隐避在沙漠里，
由于我青春的梦想
没有全部实现？

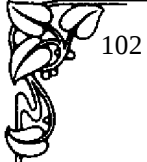
我昂然坐在这里，
按照自己的形象造人，
创造和我同类的种族，
让他们受苦和哭泣，
享乐和欢腾，
也蔑视你，
就和我一样！

(刘德中译)

○流浪者之夜歌

一切的峰顶
沉静，
一切的树尖
全不见
丝儿风影。
小鸟们在林间无声。
等着吧：俄顷
你也要安静。



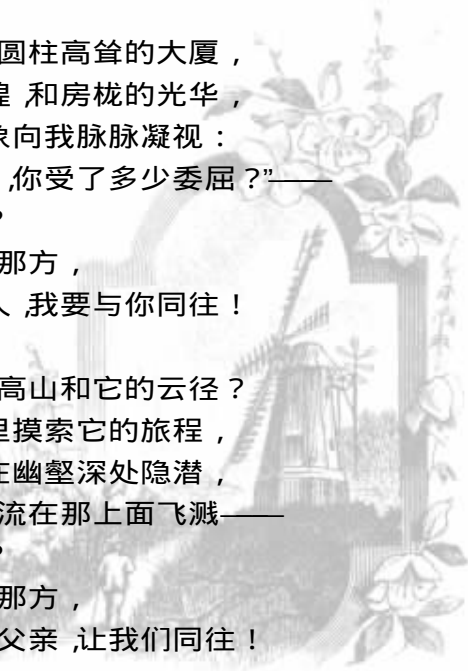


○迷娘歌

你可知道 那柠檬花开的地方？
黯绿的密叶中映着橘橙金黄，
骀荡的和风起自蔚蓝的天上，
还有那长春幽静和月桂轩昂——
你可知道吗？
那方啊 就是那方，
我心爱的人儿 我要与你同往！

你可知道 那圆柱高耸的大厦，
那殿宇的辉煌 和房栊的光华，
伫立的白石象向我脉脉凝视：
“可怜的人儿 你受了多少委屈？”——
你可知道吗？
那方啊 就是那方，
庇护我的恩人 我要与你同往！

你可知道 那高山和它的云径？
骡儿在浓雾里摸索它的旅程，
黝古的蛟龙在幽壑深处隐潜，
崖崩石转 瀑流在那上面飞溅——
你可知道吗？
那方啊 就是那方，
我们趲程吧 父亲 让我们同往！



○幸福的憧憬

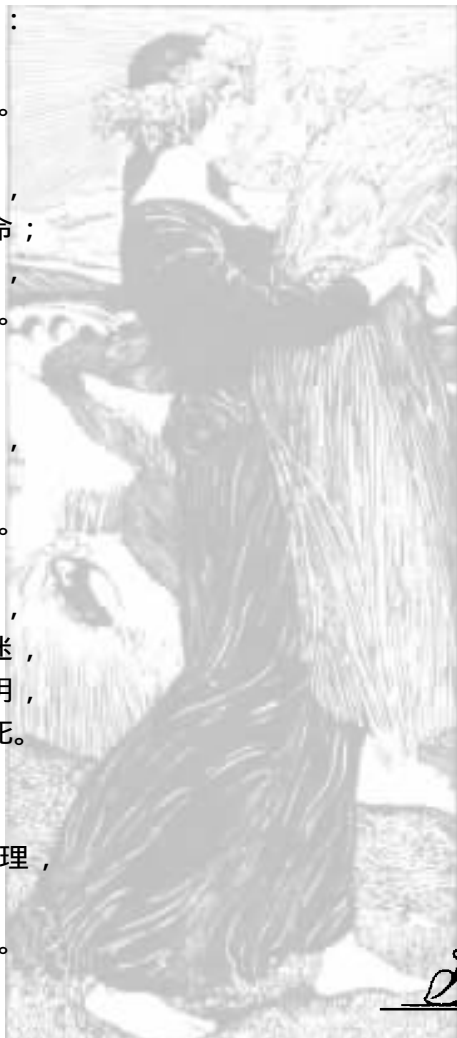
别对人说 ,除了哲士 ,
因为俗人立刻嘲讽 :
我要颂扬那渴望去
死在火光中的生灵。

在爱之夜的清凉里 ,
你接受 ,又赐予生命 ;
异样的感觉抓住你 ,
当烛光静静地辉映。

你再也不能够蛰伏
在黑暗的影里困守 ,
新的怅望把你催促
去赴那更高的婚媾。

你不计路程的远近 ,
飞着跑来 ,象着了迷 ,
而终于 ,贪恋着光明 ,
飞蛾 ,你被生生焚死。

如果你一天不觉
你得 “死和变 ”这道理 ,
终是个凄凉的过客
在这阴森森的逆旅。



跳蚤歌

古时有一个国王，
身上有只大跳蚤，
把他宠到那么样，
等于自家小宝宝。
于是下令召裁缝，
裁缝立刻来应召，
给他缝了件头篷，
连裤子也给缝好！

满身是绫罗绸缎，
打扮得好不辉煌，
襟上有飘带缠绊，
还有个十字勋章。
胸前挂上颗大星，
立刻被封作宰相。
个个姐妹和弟兄
都做大官列朝堂。

宫中男女和老幼，
个个都不堪骚扰，
可怜妃嫔和皇后
也受他螫受他咬，
而且不敢搓死他，
连痒处也不敢搔。



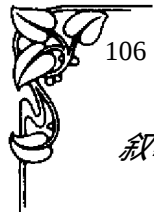
可是只要他一爬，
我们就把他杀掉。

○守望者之歌

生来为观看，
矢志在守望，
受命居高阁，
宇宙真可乐。
我眺望远方，
我谛视近景，
月亮与星光，
小鹿与幽林，
纷纭万象中，
皆见永恒美。
物既畅我衷，
我亦悦己意。
眼呵你何幸，
凡你所瞻视，
不论逆与顺，
无往而不美！

(梁宗岱译)





叙事谣曲

○野玫瑰^①

少年看见小玫瑰，
玫瑰生长在荒原，
如此娇嫩又美艳，
少年跑来仔细看，
看了心中甚喜欢。
玫瑰玫瑰红玫瑰，
玫瑰生长在荒原。

少年说我要摘你，
玫瑰生长在荒原！
玫瑰说我刺痛你，
使你终生忘也难，
使你不得趁心愿。
玫瑰玫瑰红玫瑰，
玫瑰生长在荒原。

顽皮少年摘玫瑰，
玫瑰生长在荒原。



^① 这首小诗因舒伯特和其他一些音乐家配曲而驰名世界，是歌德在一七七一年就赫尔德尔搜集的一首德国民谣改作的。原来的民歌着重描写少年摘花后高兴得忘了刺的痛苦，而这里则较为含蓄，给了读者更多想象的余地。有人认为，作者实际上是以野玫瑰比喻他的恋人弗丽德丽凯·布里昂，而少年则是他的自喻。

玫瑰反抗刺了他，
悲伤叹息也枉然，
只好忍痛受摧残。
玫瑰玫瑰红玫瑰，
玫瑰生长在荒原。

○紫罗兰^①

一朵紫罗兰开在草地上，
它低垂在那里无人观赏，
但那是朵可爱的紫罗兰。
来了个年轻的牧羊女郎，
步态轻盈，神色开朗，
来呀，来呀，
她唱着歌儿来到草地上。

啊！这紫罗兰心里在盘算：
如果我是世上最美的花儿那该多美满，
但我只是朵小小的紫罗兰。
安得情人摘我去，
把我压扁在胸前！
哪怕，啊，哪怕，只是
片刻之间！

① 此诗写于一七七三年，一七七五年第一次发表在歌剧《埃德文和埃尔米尔》里。诗中表达了一种谦抑而纯真的爱情，使读者很容易联想到他四十年后寄给他的妻子的那首《找到了》。为了便于比较，另将《找到了》译出附后。



啊！但是，啊！少女走过来
没有注意这朵花，
踩坏了这可怜的紫罗兰，
花儿却心满意足地被践踏：
我死了，我死在——
死在她呀，她呀
她的脚下。^①

○找到了

我独自一人
在林中漫步，
但在我心中
不想寻何物。

我见一小花
生长在树荫，
美丽如双目，
光照若星辰。

我正想摘取，
小花发柔语：
“我若被摧折
岂不枯萎死？”



^① 中外文学作品中都不乏用这种手法来表达爱情的例子。比较突出的可以举日本谷崎润一郎的短篇小说《雪美子的脚》为例。在陶潜的《闲情赋》里也有类似的表现手法。

我挖出小花，
连根取了去，
带至我之园，
园在兰居侧。

我重把小花
种于安静地，
它正发新枝，
继续开下去。

○图勒王^①

图勒^② 有一位国王
一辈子忠诚不渝，
情人于弥留之际，
将一只金杯赠与。

他无比珍爱此杯，
每设宴用它痛饮；
一当他举起此杯，

① 此诗写于一七七四年，和《野玫瑰》一样，也是极力模仿民谣的纯朴自然的语调。后来这诗作为玛嘉莱特唱的歌，收在作者的诗剧《浮士德》第一部第八幕（黄昏）里。

② 图勒是远在英国以北海上的一个传说的国土。第一个提到它的是公元前四世纪的希腊航海家皮提阿斯。人们只知道这个国家位于极北的海上，甚至可能在北极圈附近，有人说它可能就在挪威或冰岛，但始终不能确切指出它是今天的什么地方。这个传说的国土在欧洲各国的文学作品中是常常提到的。



两眼里泪水涔涔。

他自忖大限临近，
就历数国内城砦，
全部都分给子女，
独留下这只金杯。

在临海城堡之内
父祖的高厅中间，
众骑士身边环坐，
国王正大张御筵。

老酒徒起立饮尽
生命的最后火焰，
然后把神圣之杯
直向下投入波澜。

他看它直落入水，
深深地沉到海底。
继而他合闭双眼，
从此不再饮一滴。



○在法庭上^①

我腹内的婴儿
是谁的孩子 我不告诉你们。
你们会轻蔑地说：“呸！这婊子！”
可我是个正派的女人。

我跟谁要好 我不告诉你们，
我的心上人儿可爱又美好，
他颈上挂着金项链，
他头上戴着草帽^②。

如果嘲笑和侮辱必须忍受，
那就由我一人承担；
我们俩相互了解，
上帝也看得分明。

牧师和官长，
请别打搅我！
这是我的孩子 始终是我的孩子，
这件事你们对我也没奈何。

外国文学基本解讀

① 此诗是一七七五或一七七六年初到魏玛时的作品，可以是听到这件事时的即兴之作，具体的依据已不大清楚了。

② 男子的金项链可能暗示这女子赠给他的定情之物，而草帽则说明那男子是一个普通农民。



○渔夫^①

水声潺潺,水势高涨,
一个渔夫坐在岸上,
他静静地盯住浮标
直到内心都凉爽。
他坐在那里仔细听
却见洪波分两旁:
从淙淙流水中间
涌出个湿淋淋的女郎。

她对他说、对他唱:
“你们人类搞些什么鬼名堂,
把我们鱼类子弟骗上来,”



① 一七七八年一月十七日一位上校的女儿冯·拉司贝尔格失恋自杀。据说她是带着歌德的《少年维特之烦恼》一书投伊尔姆河而死的。隔了一天,歌德就这件事写信给冯·施泰因夫人说:“这种牵动人心的哀愁就象水那样似乎有一种危险的魅力。照在我俩头上的星星在水中的映象对我们就有诱惑力。”因此一般都认为这首诗就是在这时写成的,因为它恰好表达了歌德在信中谈到的想法。一七七九年这首诗第一次发表在赫尔德尔编的民歌集的第一部分。编者特别指出,要想使德国的诗歌立即成为人民大众的文学,就非得按这首诗指出的道路走下去不可。此外,歌德对埃克尔曼讲的下述的话也有助于读者对此诗的理解:“他们(指当时的画家——引者)描绘比如说我的《渔夫》,可是他们没有考虑到这首诗是根本不能画的。在这首诗里所表现的只是对水的感觉,在夏天引诱我们去沐浴的那种快感。此外就再也没有任何东西了,这怎么画得出来呢!”

通读全诗,人们的感受也确如作者所说,题目虽然是渔夫并穿插了有关水中女郎和其他的描述,但描写的重点却始终是在水上面:既有水声,又有水色,简直把水描写得甘美清凉直透纸面。

这首诗也由许多音乐家配过曲。它和后面的《魔王》与《歌人》应当说是歌德的叙事谣曲中在德国,甚至在整个欧洲传诵得最广的三首。席勒在《威廉·退尔》开场时的《渔童歌》(参见本书席勒部分)可与此诗媲美。

叫他们晒在烈日下死亡？

啊，你知道，那小鱼儿

水下生活乐洋洋，

如果你也能下水，

你自会感到舒畅。

可爱的太阳和月亮

不也是到海里去恢复元气？

在吞吐波涛之后，它们的面容

岂不是加倍美丽？

这深远的天空、湿润澄明的蓝天

难道不能吸引你？

你自己的面影

难道不能把你引到永恒的甘露里？”^①

水声潺潺，水势高涨，

这水啊，浸到渔夫赤脚上，

好象有情人招呼他，

他心中满怀爱的渴望。

她对他说，对他唱。

渔夫难自持，心怅怅：

半是她拖，半是他自沉降，

随后就再也不见他的形象。

^① 希腊神话中一个名叫纳尔奇索斯的美少年，就是因爱上自己在水中的影子憔悴致死的，死后化为水仙花。诗句中所谓“永恒的甘露”，意谓在水中可以永葆青春。



魔王^①

谁这样晚还在风夜里驱驰？
是父亲和他的孩子；
他把孩子紧紧抱在怀里，
紧紧抱在怀里，使他不受寒气。

“儿啊，为什么你惊惶地蒙着脸？”——

“爸，那魔王难道你没看见？

他拖着长袍，戴着王冠。”——

“儿啊，那只是一缕云烟。”

“可爱的孩子，来，跟我去！

我跟你做非常有趣的游戏，
海滩上有五颜六色的花朵，
我母亲有不少金缕衣。”

“爸，爸，你没听见？

魔王悄悄答应我的事情。”——

① 此诗的情节是他在1781年四月外出时在一个旅馆里听到的。那个父亲是个农民，他带着重病的儿子去耶拿求医，回来时儿子死在他怀里。但作者在听到这事之后写此诗时，显然是受到赫尔德尔改写的一首古丹麦民歌《魔王的女儿》的影响。他不仅诗题借用了“魔王”一词，甚至连诗句也有相似之处。例如《魔王的女儿》开头的一句是“很晚了，奥路夫先生还在骑马远行”，而最后一句则是“奥路夫先生倒在那里，他已经死去”。

这诗经舒伯特配曲之后，就更加有名了。但是和一般的情况不同，无论这支歌多么杰出，多么流行，它始终不能压倒原诗的魅力，这一点是人们不能不承认的。

“别出声 ,孩子 ,别出声 ;
那是风儿把枯叶吹动。”

“好孩子 ,你愿不愿跟我去 ?
我女儿会好好照管你。
她们夜夜都要跳圆舞 ,
摇啊、跳啊、唱啊催你入睡。”

“爸 ,爸 ,你没瞧见那里
魔王的女儿在阴暗处 ?”——
“孩子 ,孩子 ,我看得清楚 :
那是些灰色的老柳树。”——

“我爱你 ,你美丽的面容使我心动 ;
我要动武 ,如果你不顺从。”——
“爸 ,爸 ,他现在来捉我 !
魔王他使我全身发痛 !”——

父亲策马急驰 ,毛骨悚然 ,
他抱的那孩子呻吟不断 ,
千辛万苦好不容易到了家 ;
怀里的孩子已离开人间。



歌人^①

“在城门前 ,我听到的是什么 ?
在桥上 ,又是什么在响 ?
让那歌声在大厅
我耳边回荡 !”
国王吩咐 ,侍童奔忙 ;
侍童回来 ,国王命令 :
“给我把老人往里让 !”

“向你们问候 ,尊贵的老爷们 !
问候你们 ,美丽的夫人们 !
多么灿烂的天空 ! 星星挨着星星 !
谁叫得出它们的名称 ?
富丽堂皇满大厅。
闭上罢 ,眼睛 ;
这不是你们在惊异中欣赏的时辰。”

歌人闭上眼睛
引吭放声 ;
骑士们振奋地凝望 ,
丽人们俯首谛听。



① 此诗写于一七八三年 ,发表于一七九五年出版的《威廉·迈斯特的修学年代》。作者在世时对此诗的字句作过多次改动。此诗具有浓厚的民谣风格 ,音调优美 ,意境高远。歌人的感情真挚 ,不慕荣利 ,只以唱出的歌儿作为“最丰厚的回报” ,这实际上也正是当时正纠缠于魏玛俗务之中的诗人本身心情的写照。

国王听了大悦，
命令以金链相赠，
使歌人得到光荣。

“金链请勿赠我，
金链请赠骑士们，
他们横眉怒目时
敌枪会碎为齑粉；
请把它赠给你的大臣，
让他们在其他重负外
再承受这些黄金。

我放声歌唱，
犹如枝头鸟儿叫；
我喉头唱出的歌儿
就是最丰厚的回报。
但是我还要请求，只请求一件事：
就是用纯金之盏
为我把美酒倾倒”。

老人举金盏一饮而尽：
“哦，这酒多么甘美芳芬！
这里，这虽只是小小的赠赐，
但幸运属于多福的宫廷！
欢乐时请你们想着我，
感谢上帝要出自真心，
正如为这美酒我感谢你们。”



○传说^①

还当我主^② 在人事
 没没无闻,无人赏识
 并且虽有许多青年追随他,
 但很少有人理解他的话时,
 他喜欢到人群中去,
 在街头讲演,
 因为在露天,人们可以
 更自由地发表意见。
 他通过神圣之口
 向他们宣讲妙语玄言;
 特别是通过比喻和引证
 使每个市场变成神殿。
 一次,他内心宁静地同他们一道
 来到一座小城市。
 他看到街道上有个什么在发光,
 原来那是块破碎的马蹄铁。
 于是他对圣彼得^③ 说:
 “去把那马蹄铁拣起!”
 圣彼得哪里顾得上这东西,



① 此诗系作者于一七九七年模仿十六世纪的著名“工匠歌人”(鞋匠)汉斯·撒克斯的体裁写成的。作者借诗说教,随手拈来,不必有确实的文献依据,最后四句实为全诗立意之所在。

② 指耶稣基督。

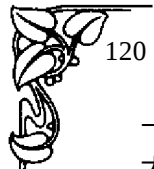
③ 传说为耶稣的十二门徒之一。

他在路上一直梦想的
是对世界的统治，
每个人都很想望这类事：
因为人们想什么从不受限制；
所以对这类想法他最中意。
但这东西他看来太微末，
除非是王冠和王权的标记；
他怎能为这半块马蹄铁
而使自己弯腰屈膝？
因此他就仿佛啥也没听到，
转身走到一旁去。

我主很有耐性，
他亲自把马蹄铁拣起，
后来就也不再提这事。
不久他们到了市邑，
就来到一家铁匠门前
把马蹄铁卖了三文钱。
当他们走过市场时，
他看到鲜美的樱桃已上市，
于是他就用这点钱买了它，
给多给少随意，
跟着他就象惯常那样，
把樱桃静静地藏在袖子里。

继而他们从另一个门出了城，
穿过没有房屋的田野和牧场，





一路上不见一棵树，
太阳照耀，炎热难当。
面对这种情况，
一口清水实所望。
我主始终走在众人前面，
他暗中使一棵樱桃落地上，
而跟在他后面的圣彼得
就象发现了金苹果那样，
但觉这果子甘美异常。
走了一小段路，
我主把另一棵樱桃抛在地，
圣彼得又赶忙弯身拾取。
这样我主就使圣彼得
多次弯身去拣起；
如此过了段时候，
我主发笑语：
“如你能及时勤奋行事，
目前你就能较安逸。
人们对小事不经心，
就会在更小的事上费气力。”



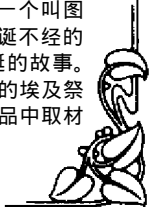
○魔法师的徒弟^①

且说老魔法师
有一天出门不在！
他的精灵的活动
也就由我安排；
我了解师父的
法术和咒语，
凭借精灵的力量
我也能创造奇迹。
让水流
奔腾呀奔腾
流过一处又一处
达到目的
并汹涌澎湃地
注入浴室！

来吧，你这旧扫帚！
披上那块破垃圾布；
你早就是一名从仆；

外国文学基本解讀

① 此诗可能写于一七九七年，一七九八年发表于席勒主编的《诗歌年刊》。故事的依据可能是二世纪希腊作家路奇亚努斯的一篇有趣的对话。对话里提到一个叫图奇亚德斯的人在遇到友人庇洛克列斯时向他谈到人们生来就喜好谎言和荒诞不经的事情，而为了证实他的论点，他讲了刚刚从优克拉提斯家里听来的几个荒诞的故事。优克拉提斯自称是那个魔法师的徒弟，而魔法师本人则是一个叫庞克拉提斯的埃及祭司。当时除了图奇亚德斯之外，在场的人都信了他的话。作者利用从古典作品中取材的故事，意在讽刺那种轻率地挑起事端而最后又无法收拾的蠢人。





现在且听我吩咐！
用两条腿站起来，
上面再加个头颅。
快去给我打水，
带上一个水壶！

让水流
奔腾呀奔腾
流过一处又一处
达到目的
并汹涌澎湃地
注入浴室！

看哪，它向着河岸跑下去
真的！它已经到了河岸。
它飞快地回来
把水倒在这边。
已经是第二遍！
盆里已都是水！
每个容器
都给水灌满！

停，停！
我们已经
充分领受
你的馈赠！
唉，是呀！晦气！晦气！



我忘了那咒语！

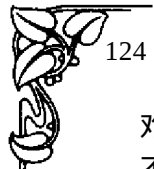
啊，我忘了最后使它
回复原状的咒语。

啊，它又飞快地跑去打水！
但愿你还是那把旧扫帚！
它不断迅速地
把水带入，
啊，简直是一百条河流
向我冲击。

不，我再也不能
让它这样下去；
我要捉住它。
这是恶作剧！
啊！我越来越不安！
瞧那目光！瞧那神气！

哦，你这恶魔！
难道要把这整座房屋湮没？
我看到每个门口
都有急湍流过。
这把该死的扫帚
硬是不听管束！
给我再停下来，
你这先前的蠢物！





难道你始终
不想停住？
我可要捉住你，
把你拦阻，
要用利斧一下子
劈裂这柄旧木头。

看，它又劈里啪啦地来了！
我朝着你冲击，
哦，这鬼东西，你立刻就倒在地；
利斧咔嚓一声劈下去。
真的，正好击中！
看，它从正当中分离！
现在我有了指望，
我可以喘口气！

坏啦！坏啦！
这两部分
很快站起，
成了仆役
认真地在那里效命！
啊，老天！快来助一臂之力！

它们又跑啦！大厅里和台阶上
水流得越来越欢。
多么可怕的大水！
师父！听我唤！——



啊！师父来啦！
 师父，这可真麻烦！
 我召来的精灵
 我竟没法儿办^①。

“扫帚！扫帚！
 和先前一样
 回到角落那边，
 只有老师父
 才唤出你们精灵
 听他使唤。”

○神和芭雅德拉^②

——印度传说——

大地之主摩诃提^③
 第六次自天降临，
 以便和我们一样

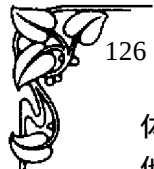


① 这两句是全诗的主题，后来变成脍炙人口的名句。

② 此诗写于一七九七年春夏之交。所谓印度传说，有如后来他的《西东诗篇》一样，只是借题发挥而已。题中“芭雅德拉”一词，在欧洲通指印度舞女（跳宗教舞蹈的“德瓦达西”和跳世俗舞蹈的“达吉尼”），但诗中的舞女实际上是兼作妓女的一种。

③ 摩诃提即摩诃提婆，直译为大神，旧译为大天。它也叫湿婆，是印度神话中三主神之一（另两个主神是梵天与毗湿奴）。关于这个神的传说很多，他代表破坏与繁育两种截然相反的力量。由于传说他曾通母弑父，最后才改悔皈佛，所以人们把他看成是忏悔者的保护神。他的形成是一位少年，头顶月亮，颈挂骷髅串，额前有竖立的第三只眼，手持三叉戟（我国《西游记》中的二郎神扬戩的形象看来和他的形象有关）。诗中说他是大地之主，当系泛指，不必拘泥。诗中又说他到下界巡游，同舞女相通，是因为这个神的一个特点是不重苦行，任人之本性而行，因此诗句中说“他要象人那样看待人”。





体验痛苦和欢欣。
他屈尊适应人世的生活，
让一切事物顺其本真；
他要象人那样看待人
赏罚都要按这个标准。
他视察城市是以旅人身分，
睨视显贵者，关怀卑贱者，
然后在晚上离城，继续行进。

当他离开城市
经过最后几座房屋时，
他看见一个涂胭脂的
沦落的美丽少女。

“你好，姑娘！”——“谢谢你的招呼！
请等一下，我立刻就来。”——

“你是谁？”——“芭雅德拉。
这儿是爱情之家。”
她开始打着铙钹跳舞，
她可爱地转着圈儿，
她躬身致意并向他献上花束。

她撒娇地拉他到门口，
又活泼地引他到户内：
“漂亮的客人，这小屋
立刻就会充满灯火的光辉。
你倦了，我能使你的元气恢复，
并缓和你两脚的痛楚。



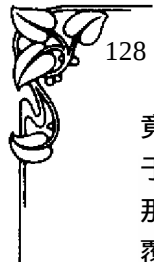
你想要的东西都可以得到，
安静、欢乐或玩笑。”
她殷勤地缓和伪装的苦痛。
神笑了，他通过深重的沉沦
欢喜地看到了一颗人间的心。

他要求奴隶般的服役；
她只是越来越快活地干，
女孩子先前的手法
渐渐地变成自然。
花儿刚刚绽开
果实立刻就结了出来；
心里是一片顺从，
但不会远离爱情。
但为了向她进行严厉的试探，
理解高山大海的神灵^①
选择了欢乐、恐怖和苦痛。

他吻了她涂胭脂的面颊，
她感到了爱情的苦痛，
女孩子站在那里凝然不动，
她第一次痛哭失声；
她匍匐在他脚下
不是为情欲和利益，
啊！她灵活的四肢

① 传说这神的宝座设在喜马拉雅山上，他手中的三叉戟则是海权的标记。





竟不做任何事体。

于是黑夜的时刻就把深色的愉快的帷帐，
那美丽的织物，
覆盖在寝床的欢乐祝祭上。

因为嬉戏而晚睡，
休息一会儿又早醒，
她发现热爱的客人
心脏已停止跳动。
她哭着扑到他身上，
但不能使他复生，
人们抬着僵硬的尸体
很快就到了火葬场地。
听了葬歌和神父的祷文，
她发狂了，跑过去分开了人群，
“是什么把你送进了坟墓？你到底是何人？”
她倒伏在棺木旁，
她的呼号贯穿着空气，
“我要索还我的丈夫！
我要到墓穴里去寻觅。
难道我能让它化为灰烬，
这神圣美丽的肢体？
啊！只有一个甜美的夜晚！
我的！他首先是属于我的！”
神父们唱道：“在长期的劳苦
和后来的风邪之后，我们运走老年人，
在年轻人还未想到时，我们同样运走他们。

且听你的神父的说教：
这个人不是你的丈夫。
你不过是个芭雅德拉，
所以没有任何义务。
只有影子伴随尸体
进入寂静的冥府；
只有妻子跟在丈夫后面，
这才能义务与名誉得兼。
响起来吧，喇叭，向着这神圣的悲叹！
啊，你们神灵，请接受这时代的勋章，
啊，请接受这火焰中的少年！”
无情的合唱
加重她心头的苦难；
她伸开双臂
跳入致命的火焰。
但从火焰中升起
一位天神少年^①
在他的怀抱中
他的爱人显现。
神灵喜爱这忏悔的罪犯^②
不死的天神们用火的手臂
把沉沦的少女送到了上天。

① 这神的形象就是一个美貌少年，参见第三十一页注①。

② 这里的意思是说，一般被认为是堕落的舞女，对化身为凡人的神表现了纯真的爱情，所以说她是忏悔的罪犯。



○科林斯的新娘^①

从雅典到科林斯^②

来了个陌生少年。

他指望取得一位市民的好感；

原来两位家长结了姻缘，

他们早已经

把自己的小女儿和儿子

约定为终身的伙伴。

他是否会受到欢迎，

如果他不用高价换取善意？

他是异教徒家庭的子弟^③，

而他们却作为基督教徒受了洗。

新近出现一种新宗教^④，

真诚的爱情往往作为毒草

给彻底除掉。

全家早已安睡——父亲和女儿们，

① 此诗写于一七九七年，故事取材于二世纪罗马作家弗列贡（罗马皇帝阿德里亚努斯的被释奴隶）的作品。作者通过此诗意在抨击基督教的违反常情的禁欲主义，而歌颂人类的纯真的爱情。

② 古希腊城市。

③ 信奉古罗马诸神的人被基督教徒视为异教徒。

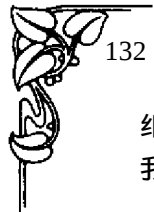
④ 指基督教。公元初它已在罗马统治下的各地开始传播，曾受到罗马当局的残酷迫害，因为它在一定程度上反映了奴隶和贫民的意愿。四世纪，罗马帝国当局又利用这一宗教中某些消极方面麻醉人民的斗志而把它定为国教。

只有妈妈还在活动，
热诚款待客人，
他立刻被引入华美的内室。
他还未提出要求，
已经是丰盛的酒食杂陈，
跟着她就亲切地请他就寝。

但是丰美的食物
并未引起他就食的欲望；
疲劳使他顾不得饮食，
他竟和衣上了床；
当一位不速之客
挨进了打开门的住房，
他几乎进入睡乡。
于是借着微弱的灯火，他看到
一位娴静的姑娘来到屋里，
白色的衣服和面纱，
额头还系着黑金两色的带子。
她看到他时
吃了一惊，惊讶地
把一只洁白的手举起。

她惊叫：“难道在家里我成了局外人，
客人的事我竟一无所知？
啊，我被关入自己的幽室！
现在我简直感到羞耻。
请你在那里床上





继续休息，
我立刻就要回去。”

那少年叫道：“停停，美丽的姑娘！”

他迅速从床上跃起：

“凯列司和巴库斯的赠赐都在这里^①。

你带来了爱！可爱的人儿！

你吓得脸色发青，

我爱，来罢，且让

让我们看看，诸神^②是多么高兴！”



“别接近，停下来！哦，年轻人，

人间的欢乐没有我的份。

是我的好妈妈病中胡涂，

啊，她已迈出了最后一步。

她病愈时竟然发愿：

我要把女儿纯洁的妙年

献给上天^③。

五光十色的古老神灵

立刻被逐出宁静的家庭。

只上天有个无形的主宰

① 凯列司是罗马神话中的谷物之神，巴库斯是酒神，他们的赠赐当指食物和酒类。

② 指罗马神话中的诸神，他们都有人的感情。

③ 意为使女儿去作终生独身的修女。

和十字架上的救主受到尊崇^①；
牺牲在这里倒下，
它既不是羊，又不是牛，
而是闻所未闻的用人作牺牲。”
他听到的全部言语，
他字字都仔细思量。
这可能吗？在这安静的地方，
站在我面前的竟是可爱的新娘。
“你只能是我的人！
我们的父亲发过誓，
请上天降福给我们。”^②

“别留我，我的好心人！
我的第二个妹妹已经许给了你。
当我在静静的幽室里受苦时，
啊，请想象我是在你怀抱里。
她思念你，
为你憔悴，
她很快就要给埋入土地。”

“不！凭着这火光发誓，
结婚之神向我们表示了善意；
你要同我一起过欢乐的生活，
随我到父亲家里去。

① 这两句指上帝和耶稣基督。

② 意指结婚。



留下,亲爱的!
立刻同我出其不意地
举行我们的婚礼!”

于是他们交换了信物:
她赠他金项链,
他送她一只
精美无比的银碗。
“我不要这东西,
我只请你
把头发赠我一缕。”

沉闷的半夜钟声正在响,
这是他们的快意时光。
她用苍白的唇贪婪地吞饮
深红色的血样酒浆。
但她没有一点食欲,
虽然他亲切地
拿小麦面包给她尝。

随后她把杯子递给了少年,
少年象她那样匆匆一饮而尽。
在静静地饮食时,他向她求爱,
但是,啊!他失恋了,可怜的心。
不管他如何恳求,
直到他哭倒在床上,
她还是不肯答应。



于是她走过来。俯在他身旁：

“啊，我多么不愿看到你痛苦！

但是，啊！摸一摸我的肢体，
你会吃惊地感到我向你隐瞒的事物。

你自己选择的爱人

象雪一样白

但是象冰一样冷。”

他用强壮的手臂用力拥抱了她，
因为他受到青春爱力的激励：

“如果你自己来自坟墓，

但愿你能在这里暖和自己！

接吻和相通的呼吸！

多么丰富的爱情！

难道我俩不是燃烧在爱火里？”

爱情使他们结合得更紧，
在欢乐中他们的眼泪混到一起；

她贪婪地吸吮他口中的火焰，

两人简直熔为一体。

他的狂热的爱

温暖了她凝固的血液，

但已没有心脏跳动在她的胸腔里。

这时迟睡的母亲

正轻步地经过走廊，



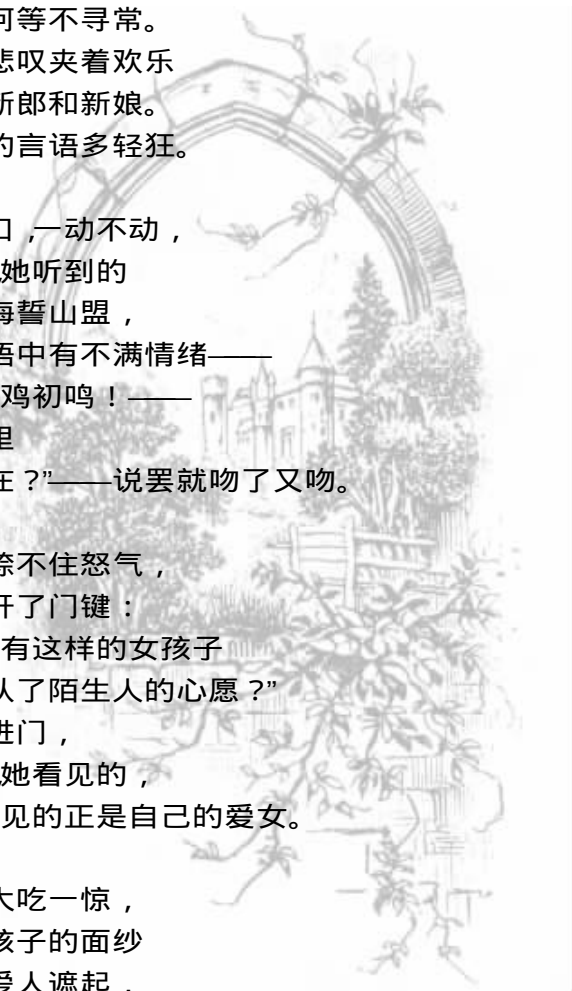


她在门口听了很久
那声音是何等不寻常。
那里面是悲叹夹着欢乐
讲话的是新郎和新娘。
他们谈情的言语多轻狂。

她站在门口，一动不动，
毫无疑问，她听到的
是情侣的海誓山盟，
爱抚的言语中有不满情绪——
“安静！雄鸡初鸣！——
但明天夜里
你是否还在？”——说罢就吻了又吻。

妈妈再按捺不住怒气，
就赶忙打开了门键：
“家里竟会有这样的女孩子
立刻就顺从了陌生人的心愿？”
于是她走进门，
借着灯火，她看见的，
天啊，她看见的正是自己的爱女。

少年看了大吃一惊，
他想用女孩子的面纱
和毛毡把爱人遮起，
但她自己立刻转身向外。
有如借助于精神之力



她长时间、慢慢地
在床上抬起身体。

她用低沉的声调说：“妈！妈！
您竟不肯叫我过这美好的一夜？
您把我赶出了这温暖的地方！
难道我被唤醒只是为了陷入绝望？
您早早给我盖上尸布，
把我带入坟墓，
难道还不满足？
但命运却把我
驱出这密闭的狭窄地方。
您的神父的低沉的歌儿
和您的祝福没有任何分量；
在青春热情所在之处，
海水不会冷却，
啊！大地不会使爱情变得冰凉。

当维娜丝^①明亮的神殿还屹立时，
这少年已和我约定终身。
妈，您违背了自己的诺言，
一个荒诞的誓约束缚了您！
而且当母亲发誓
拒绝女儿的婚事时，
她的话没有一位神灵会听。

① 罗马神话中的爱神。

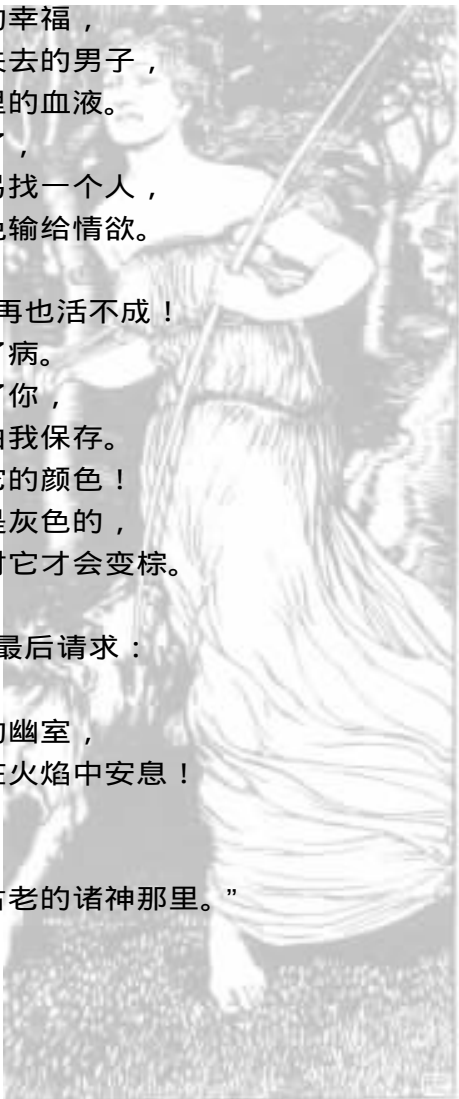




我将被驱出坟墓
去寻求失去的幸福，
去爱那已经失去的男子，
去吸吮他心里的血液。
即使他不行了，
我也一定去另找一个人，
年轻人总不免输给情欲。

漂亮少年，你再也活不成！
你在这里得了病。
金链我已给了你，
你的头发仍由我保存。
仔细看一下它的颜色！
明天它就会是灰色的，
只有你重来时它才会变棕。

妈，且听我的最后请求：
把柴木堆起！
打开我苦难的幽室，
让相爱的人在火焰中安息！
当火花飞散，
余烬炽燃时，
我们就赶向古老的诸神那里。”



掘宝者^①

钱袋空空 ,内心烦恼 ,
长日就此断送了。
贫穷是最大的痛苦 ,
财富是最高的幸福 !
而为了结束我的苦闷 ,
我就去发掘宝珍。
他也许要我的灵魂 !^②
那我的血书是凭证。

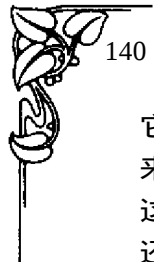
于是我画了一圈又一圈 ,
并堆起药草与骷髅 ,
燃起神奇的火焰 :
咒语已念完。
用学来的办法 ,
在指定的地方 ,
发掘古宝藏 ;
暗夜风雨狂。

我远远看见一点光 ,

① 此诗写于一七九七年五月 ,一七九八年发表于席勒主编的《诗歌年刊》。席勒在一七九七年五月二十三日给歌德的信里对此诗作了极高的评价。歌德通过这首诗指出 ,人们只能通过诚实的劳动来创造幸福的生活 ,不可贪图侥幸 ,不可作非分的妄想。本诗第五节倒第三和第二两句 (“白天干活……”)在德国多年来已成为家喻户晓的格言 ,鼓舞人们辛勤工作 ,努力向上。

② 这里的 “你”指魔鬼。传说有人为了发财 ,不惜向魔鬼出卖自己的灵魂。





它好象一颗星，
来自极远的地方。
这时钟声恰好十二响^①。
还来不及准备，
它突然明亮，
原来一个美少年手里
满满的钵子放光芒。

在繁密的花环下面
我看见闪照着一双亲切的眼；
借着美酒的神光，
少年踏进了圆圈。
他殷勤地劝我饮酒，
于是我想 这少年
既带来珠光的美酒赠给我，
看来他不是恶汉。

“为了有勇气过诚实生活，饮吧！
这样你才能理解我的教训，
不可再来这样的地方，
念那忧心忡忡的咒文。
不可再在这里作徒劳的发掘！
白天干活！夜里作客！
平时流汗！节日快乐！
你今后的咒语就是这。”

① 欧洲传说：午夜十二点到早上一点是鬼魂出现的时候。

○侍童和磨房姑娘^①

侍 童

哪里去？哪里去？

美丽的磨房姑娘！

你叫什么名字？

姑 娘

丽泽。

侍 童

到底到哪里去？哪里去？

手里还拿着耙子？

姑 娘

去父亲的田地，

去父亲的牧场。

侍 童

只一个人？

姑 娘

要把干草收入仓，

所以耙子也带上。

那边果园的梨树，

果子也开始成熟，

这也要我来摘取。

侍 童



① 此诗和下面的一篇是一七九七年七月歌德第三次旅行瑞士时的作品。歌德在法兰克福时看到的意大利歌剧《磨房女》是促使他写作这一类叙事诗的动因。歌德的一部分叙事谣曲就是用这种对话体写成的。



那旁边不是有个安静的凉亭？

姑 娘

在两个角落
有凉亭两座。

侍 童

我就跟你到那里去，
在炎热的中午
我们躲到那里去怎样？
那是个绿色幽会处——

姑 娘

那会惹人说闲话！

侍 童

你可要在我怀抱里休息？

姑 娘

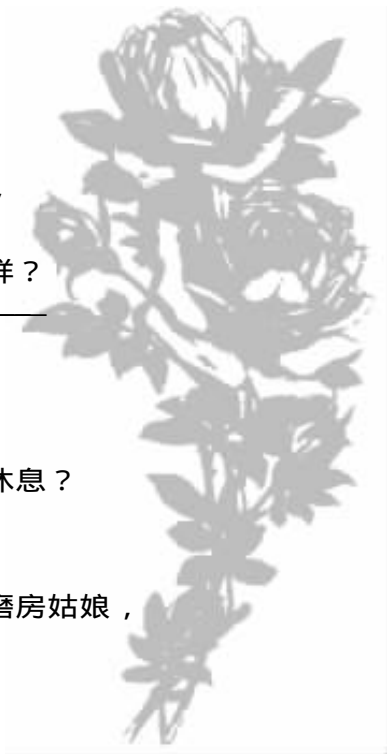
胡说！

谁要是吻了正派的磨房姑娘，
他立刻就会遭殃。

我并不高兴
弄白了

你漂亮的深色衣裳。

什么人配什么人！只有如此才能顺当！
这样我才能生活得象个样，
我爱的是磨房小伙子；
这对他才无所损伤。



少年和小河

少年

你这样兴致勃勃
要到哪里去啊，明净的小河？
你欢乐而轻快地
向下奔波。
你急急忙忙到山谷里去探求什么？
听我说，回答我！

小河

少年，我是一条小河，
但是人们
却把我拦住，
用沟渠引导我，
使我迅猛地
流向那边的水磨，
因此我总是流得急，水量多。

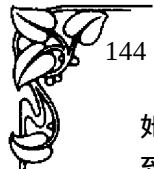
少年

你泰然自若
迅速流向水磨，
可是你不知道我这少年
在这里想些什么。
美丽的磨房姑娘不是多次
十分深情地向你望着？

小河

天刚刚亮





她就打开房间，
到这里来洗她那
可爱的颜面，
她的胸部洁白又丰满；
我立刻就发热到沸点。

少年

如果她能把爱情的火焰
在水中点燃，
那么有血有肉的人
又怎么能心安？
即使只看上她一眼，
啊！就不能不跟在她后面。

小河

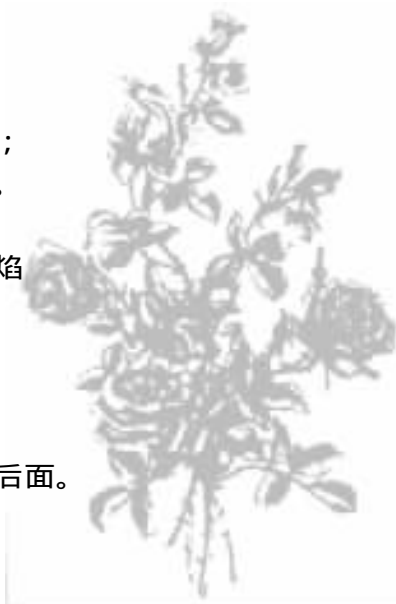
于是我就声势浩大地
向水车狂奔，
而水车所有的蹊板
也就哗啦哗啦地动转。
自从美丽的姑娘来到这里干活，
这流水的劲头儿也就没个完。

少年

你这可怜的东西，难道你不是象别人那样
感到痛苦？
她对你笑并打趣说：
“往前赶路！”

她一定想用甜蜜的媚眼
把你拖住。

小河



我真舍不得、舍不得
从那里流去：
我徐缓而弯曲地
流过牧场，
而如果我办到，
我想马上倒转水流的方向。

少年

同我分担失恋之苦的伙伴，
我就要离去，
但愿你什么时候把令人高兴的消息
向我喃喃传语。
去吧，立刻告诉她，常常告诉她，
少年内心的期望和意欲。



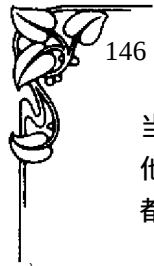
婚礼之歌^①

我们都喜欢传诵和歌颂伯爵，
他在这里的城堡坐镇。
今天是他孙子的婚礼，
还要把客人宴请。
伯爵在圣战^②中立过战功，
给自己挣得了显赫声名。

① 此诗写于一八〇二年。全诗情节简单，但幻想的成分很多，从而加强了奇异的色彩。诗歌把婚礼的气氛烘托得火炽热闹，特别是作者充分利用了德语的拟声词，造成了成功的音响效果。他在这方面的描写显然是受了他的挚友席勒的影响。

② 指基督教徒对异教徒、特别是对伊斯兰教徒的战争。





当他在家门前跳下了马，
他发现山上的城堡、财物和仆从
都已被劫掠一空。

“你回来啦，伯爵，你返回家园，
但你看家里已不比先前！
风吹过窗子，
在所有房间里通行无阻拦。
在这秋夜里，怎么办？
何况我的不少体验比这还不如。
到早上一切也许稍稍会好转，
趁月光明亮，
快弄些稻草找个地方躺一躺！”

当他舒服地躺下要睡着时，
听到床下有声响。

“这是老鼠，它们总是这样！
可这里没有一点干粮！”
可是瞧啊！那里有一个侏儒，
一个优雅地提着灯笼的小人儿，
念念有词，指手画脚，
出现在疲倦的伯爵脚下：
伯爵虽想睡，可是睡不着。

“自从你离开这间房屋，
我们就在这儿寻欢作乐，
因为我们知道你远离这里，

所以我们才想在这里大吃大喝。
如果你俯允,你不讨厌,
小人儿们还想在这儿饮宴一番,
以便向又有钱又标致的新娘致敬。”
睡得正香的伯爵顺口搭言:
“一切悉听尊便!”

三个骑士走在最前面,
就在床下藏身,
跟着是一群
又弹又唱的小怪人儿,
后面一辆辆的车子也坐满了人,
简直是来不及看,来不及听,
只有国王的宫城才有这份光景;
最后坐在镶金车上的
则是新娘和来宾。

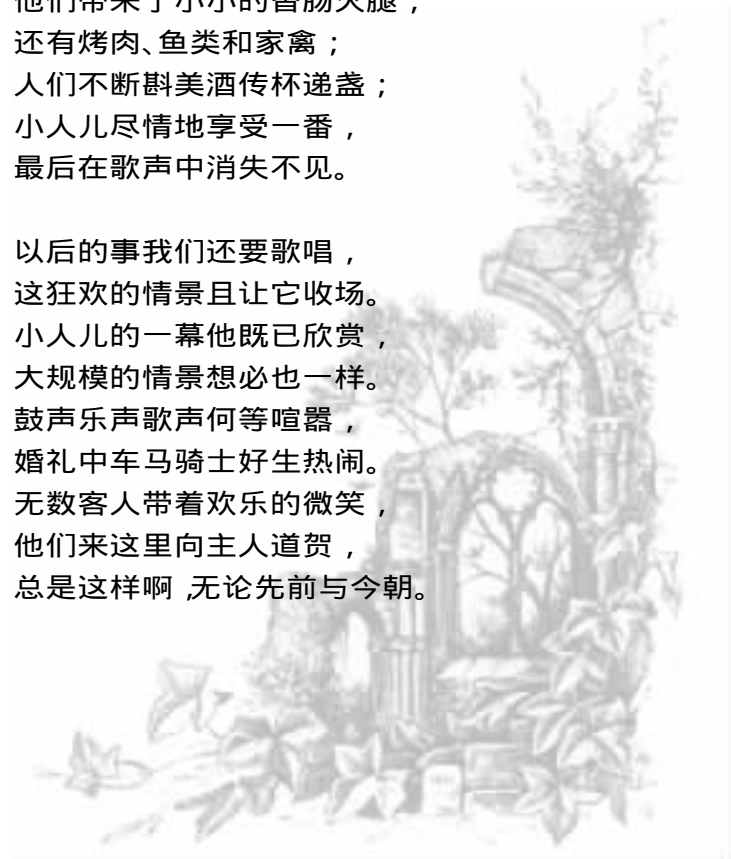
为了在大厅里找寻座位
所有的小人儿都在快跑飞奔;
他们高兴得又转又跳,
每人都给自己选个心上人。
笛声弦声杯盘声响成一片
人们熙来攘往,嘈闹喧阗,
唧唧喳喳的语音连绵不断。
伯爵俯视着这般光景,
好象是自己得了热病。





继而在大厅里劈拍乱响，
是桌椅和板凳一齐移动；
在这盛大的宴会上，每个人
都想在心爱人儿身边过个高兴；
他们带来了小小的香肠火腿，
还有烤肉、鱼类和家禽；
人们不断斟美酒传杯递盏；
小人儿尽情地享受一番，
最后在歌声中消失不见。

以后的事我们还要歌唱，
这狂欢的情景且让它收场。
小人儿的一幕他既已欣赏，
大规模的情景想必也一样。
鼓声乐声歌声何等喧嚣，
婚礼中车马骑士好生热闹。
无数客人带着欢乐的微笑，
他们来这里向主人道贺，
总是这样啊，无论先前与今朝。



○捕鼠人^①

我是一个名歌手，
为了捕鼠走江湖，
这座古代的名城，
肯定需我来捕鼠。
任凭老鼠闹翻天，
任凭鼯鼠多难数，
这些祸害我肃清，
管叫它们抱头走。

这个欢乐的歌人，
有时又是拐子手。
迷人故事他一唱，
顽皮孩子能管住，
任凭男孩多倔犟，
任凭女孩多别扭，
只要我把弦拨动，
他们都得跟我走。

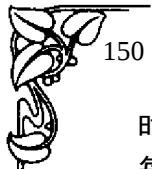
老于世故的歌手

外国文学基本解读



① 此诗写于一八〇二年，发表于一八二〇年和一八二一和一八二四年，内容依据十分流行的关于哈美伦的捕鼠人的传说：据说只要他吹起魔笛，就能引诱老鼠离开城市。有一次人们没有付钱给他，他怀恨在心，就吹起魔笛把全城的孩子都引走了。因此在德语中“捕鼠人”同时也有“拐子手”的意思。作者此诗原来是为舞蹈家摩列里写的，所以在诗的结尾处注出了“从开头重复”的字样。这当然要看舞蹈的需要而定，可以重复第一节，可以重复全诗，也可以多次重复下去。





时而诱骗少女们；
每逢来到一城市，
总要勾引不少人。
任凭少女多害羞，
任凭妇女多坚贞，
听到奇妙弦歌声，
一定都会起春心。
(从开头重复)

○约翰娜·吉布丝①



大堤崩裂，田地轰鸣，
波涛汹涌，平野水声。
“妈，我带您过水，
水还不深，我蹚得过去。”——
“看来那位女邻居，三个可怜的孩子，
他们和我们同样困难！
那衰弱的妇女！——你去吧！”——
她已把母亲带过水。
“你们到小土山那边有救！且等一下；
我立刻回来，大家都会安全。
小土山那里还是干地而且不远；
别忘记把我的山羊给带来！”

① 作者在原诗标题下注明了写作此诗的缘起：“纪念布利宁村一个十七岁的优美而高尚的人，她于一八〇九年一月十三日莱茵河发生冰流、克莱弗汉姆大堤崩溃之际因救人而牺牲。”按此诗即写于同年六月。

大堤塌陷,田地轰鸣,
波涛翻腾,平野水声。
好苏申把母亲安置在安全地方
立刻又冲入波涛。
“哪里去?哪里去?平原水势高涨,
到处波涛汹涌。
可你却不顾一切走向水深处!”——
“他们应当而且必须得救!”
大堤消失,波涛呼号,
一片汪洋大海动摇,咆哮。
好苏申走在她熟悉的小路上,
虽然四面波浪滚滚,她却没滑倒,
她到达小土山和女邻居那里;
但大人孩子都没找到!

大堤消失,大海汹涌,
小山的四周波涛卷起。
泛起泡沫的深渊张开口,激起漩涡,
把妇女和小孩卷入水底;
它把山羊角也给吞没,
这样他们就全都无踪迹!
但好苏申还挺立在那里。
谁来救这最高尚的少女?
好苏申一颗星也似地在那里屹立,
但所有求婚者都离她远远的。
她四面都有水路,
但划向她的小船没有一只。



她再一次仰望上天，
恋恋不舍的波涛把她卷了去。

大堤没了，田野没了！
只一棵树一个塔楼表明这儿是土地。
一切都被淹没在起伏的波涛里；
然而到处都看得到苏申的形象。——
水退了，土地出现
到处人们都为好苏申悲叹。——
对于不歌唱、不传诵她的人
生死关头莫过问！

○死人的舞蹈^①

半夜三更，守塔人^②
俯视着寂静的墓地；
月光把一切照得亮堂堂，
教堂的院落与白昼无异：
坟墓里的死人一个个动起来
这里一个男，那里一个女，
他们都拖着白色的长衣。

他们先活动一下肢体

① 此诗写于一八一三年。这一年四月，作者离开了战云密布的魏玛，到波希米亚北部以温泉疗养地出名的托普里茨去住了三个月，他就在这期间写了这首诗。作者这时虽然得到一点安静，但心绪不好。本诗就是作者此时阴郁心情的写照。

② 指教堂的钟塔的看守人。

并且想不分老幼贫富
立刻拉成一个圆圈；
但长衣妨碍他们跳舞。
而由于这里并无羞耻的束缚，
他们就抖掉全部衣服
丢散开来遮起了坟墓。

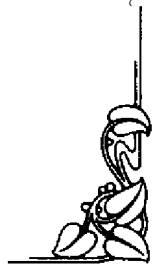
他们抬腿又动脚，
他们的动作莫名其妙。
他们时而伴着木头拍子
卡拉卡拉地左摆右摇^①。
守塔人看了真要发笑，
但听得一个魔鬼在他耳边轻轻叫：
“去，一件尸衣要拿到！”

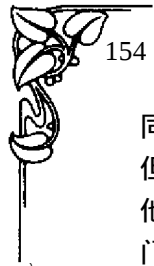
想到就做到！他呀，匆匆忙忙
溜到教堂大门的后方。
月光照在恐怖的舞蹈上
显得分外明亮。
但最后他们一个个
穿上衣服悄悄退场，
而刹那间！他们从地面上消亡。

只有一个死人在最后踉踉跄跄，
在墓穴中到处摸索；



① 死人的形象是骷髅，所以他们行动起来有“卡拉卡拉”的声音。





同伴不会跟他这样恶作剧，
但他嗅到了尸衣隐藏的場所。
他晃动塔门，但总算守塔人幸运，
门上的圣物吓退了他，
那上面有光灿灿的金属十字架。

这死鬼一定要拿回尸衣才罢休，
他在那儿没考虑多长时间，
就抓住哥特式建筑上的花饰^①
一层层向上登攀。
这时那可怜的守塔人真危险！
他逐个花饰地移近
活象长脚的蜘蛛一般。

守塔人面色苍白身发颤，
他情愿把尸衣给死人抛还。
但这时——死鬼的时限已到，
尸衣却给铁栅类挂牢。
惨淡的月光已朦胧不清，
钟楼上响出了有力的一声，
那骨架也就倒地化为齑粉。

^① 哥特式建筑有繁缛的装饰。这里指堆砌在建筑物外部的凸出的涡卷、螺线形或云形的花饰。诗中的死人就借以攀附上升。

游动的钟^①

有那么个孩子，
从不愿去教堂，
礼拜天怎么办？
就到田野徜徉。

妈妈说：钟儿响，
这是向你召唤，
它会把你带去，
因为你不习惯。

孩子想：那钟儿
吊在架子上面，
他刚跑出学校，
已到田野中间。

钟儿不再作响，
妈妈她说了谎！
吓人事在后边！

外国文学基本解读

① 这首幽默的小诗写于一八一三年。当时歌德的儿子奥古斯特和奥古斯特的家庭教师莱默在波希米亚的托普里茨经常向一个一听到礼拜日的钟声就害怕的小男孩开玩笑，说那个大钟会从钟楼上跑到市场上来捉他去礼拜堂。这事引起了作者的诗兴，就在当地写了此诗。第二年一月二十六日采尔特写信给作者时提到了这首诗：“我已经给这首小诗配上了曲子，这时我不知道为什么又被引到对波希米亚山地的愉快回忆中去。”作者在回信中说：“在《游动的钟》里肯定有一引起幻奇的味道，因为这首诗我确实是在托普里茨写的，它好象要把你召到那里去。”



钟儿开始摇晃。

钟儿急速赶来，
孩子吓掉了魂，
为了不被捉住，
孩子拚命飞奔。

孩子不敢怠慢，
动作敏速异常，
穿过草丛原野，
忙赶向礼拜堂。

每逢星期节日，
孩子不忘教训。
只要钟儿一响，
不请立刻动身。

○叙事谣曲^①

请进，你好心的老人，请进！
这里只有我们在大厅，
让我们关起大门。



① 此诗写于一八一三年。以《叙事谣曲》为标题，并不说明此诗无题，而是着重说明此诗无论在行数、音步、韵脚和每节最后的重复句方面，基本上都是按照传统谣曲的格律写的。作者在叙事谣曲方面有许多创新，但也能按照严格的格律写作，这也正是作者在稍早的一首十四行诗里所说的：“……巨匠在限制中才能表现自己，而规律只能给我们以自由。”

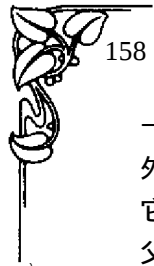
妈妈在祈祷,爸爸在树林
打狼去了。

给我们吟唱一个故事吧,请常为我们吟唱,
我和兄弟好把它铭记;
我们早就盼望一位歌人来——
孩子们听了都欢喜。

夜色阴森,杀气腾腾,
他放弃了华丽的宫廷
和他埋起来的财宝。
伯爵急匆匆出了小门,
但他怀里抱的是什
他把什么敏速地藏进外套?
他把什么匆匆地带到远地?
是小女儿、一个睡着的小孩——
孩子们听了都欢喜。

天亮了,外面的世界多么广大
山谷和田野都有人家,
村头上有招待歌人的茶水和食物。
他没完没了地请求和行路,
他的胡子越来越长;
可爱的孩子也在他怀抱里成长
正有如吉星高照,
外套使她免遭风雨——
孩子们听了都欢喜。





一年又一年流逝，
外套褪了色，变得褴褛，
它再也包不住那女孩子。
父亲一看她，他会多快意！
她从美好的幼芽成长起来
已变得高贵又美丽，
她简直成了亲爱父亲的巨大财富——
孩子们听了都欢喜。

这时来了位骑马的王侯，
她伸出手来想讨些赠赐，
但他什么也没有给，
却抓住了她的小手：
他喊道，我要永远同她在一起！
老人回答说，你真有眼力，
你要使她成为一位夫人；
让她同你订婚在草地——
孩子们听了都欢喜。

牧师在教堂里为他们行婚礼；
她又悲又喜地嫁走，
她不忍同爸爸分手。
老人却只好四处流离，
在欢欣中带着悲伤情绪。
我无时不在想念女儿和外孙，
他们和我远隔两地，
我日夜为他们祝福——



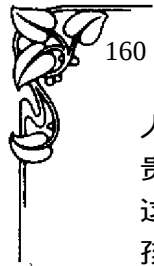
孩子们听了都欢喜。

他为孩子们祝福，忽然有人叩门，
原来是父亲！他们跳了起来，
但他们保护不了老人——
你这乞丐！蠢人！为什么你引诱孩子们！
给这歹徒加上镣铐！
把他投入最深的监狱！
妈妈在远处知道了，
就赶忙跑来恳切求乞——
孩子们听了都欢喜。

仆从们并没有胡作非为，
妈妈和孩子却苦苦哀求；
王公的身分制止了激怒，
但恳求终于把他气得
无法缄默下去：
你这贱人！你这乞丐！
王公没交好运气！
你们把我毁了！我真是活该！——
孩子们听了不欢喜。

老人威严地凝视，
仆从们吓得后退，
这只会使他更加激怒。
对我先前的幸运，我早就后悔，
这是我应得之罪！

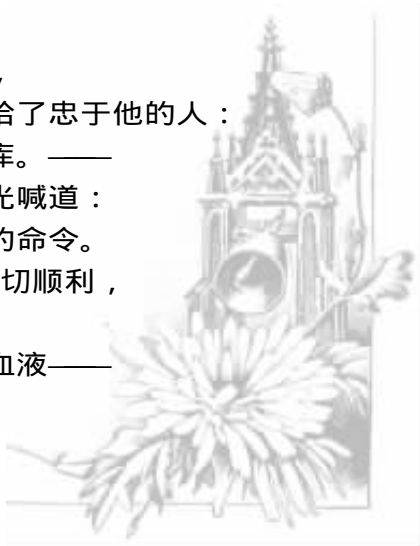




人们经常否认并且有理由否认
贵族能从教训中获益；
这女乞儿给我生下乞儿——
孩子们听了不欢喜。

如果丈夫、父亲抛弃你们，
那他就悍然断绝了最神圣的联系，
因此到父亲、到外祖父那里去！
乞儿虽然年老又无衣，
却能给你们开拓光辉的道路。
这城堡是我的！是你夺去了它，
是你的一家把我赶到远地；
但我却能有力地证明我的权益！——
孩子们听了都欢喜。

合法的国王回来了，
他把被夺去的幸福给了忠于他的人：
现在我打开的我宝库。——
老人带着欢乐的目光喊道：
我向你们宣布仁慈的命令。
孩子，振作起来！一切顺利，
今天是吉星汇集；
女王给了你高贵的血液——
孩子们听了都欢喜。



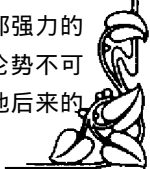
古典主义大师(二):席勒(上)

席勒

外国文学史基本解

约翰·克里斯多弗·弗里德里希·冯·席勒一七五九年十一月生于符腾堡涅卡河畔马尔巴赫一位外科医生家里。他起初在路德维希斯堡的拉丁语学校学习,一七七三年按照公爵卡尔·欧伊根的旨意进了公爵在一七七〇年创办的军事学院学习法律。一七七五年他随学院迁到斯图加特,在这里改习医学;一七八〇年毕业后就在当地作军医。席勒在学生时代已经受到先进文学作品的影响,阅读了莎士比亚、卢梭和同时代前辈歌德以及其他进步诗人的作品,并开始了文学活动。在他毕业后的两三年里,他发表了一些诗和两个剧本《强盗》和《阴谋与爱情》。这些作品在国内外引起了轰动,奠定了作者作为德国第一流文学家的地位。特别《阴谋与爱情》可以说是“狂飙突进运动”的一个重要成果,恩格斯认为它是“德国的第一部有政治倾向的戏剧”。

一七七九年席勒还是一个学医的青年学生时,他第一次看到了歌德。那是卡尔·奥古斯特大公和歌德一道到卡尔斯巴德来的时候。当时歌德已是一位名满天下的作家,当然不会注意一个普普通通的长脖子又有些驼背的文弱的青年学生。一七八八年九月,席勒在卢多尔夫施塔特写他的《尼德兰独立史》,他在他前一年旅行此地时结识的夏绿蒂·冯·兰格费尔特(后来成了他的妻子)家里,第一次正式见到了从意大利回来的歌德。席勒当时想从歌德那里得到同情的支持,但这个指望显然落空了。在歌德看来,写过《强盗》和《阴谋与爱情》的席勒还是个火气太大、反抗性过强的小伙子,而“狂飙突进运动”当时对他来说却早已是过去的事情了。仅就这一点来说,两个人就不能不是格格不入的。歌德十分坦率地讲了这样的话:“我讨厌席勒,因为他那强力的然而又是不成熟的天才把我试图摆脱的那些伦理和戏剧方面的谬论势不可当地倾注到我的国土上。”而席勒对这次会见歌德的印象,也可以从他后来的





谈话看出来:“……我憎恨他,尽管我衷心喜爱他的才华并且十分器重他。”

歌德对席勒虽然一时表示了冷淡态度,但这并不说明歌德否定席勒的能力和成就。事实上,正是由于歌德的推荐,席勒才在一七八九年五月来到了思想比魏玛更加活跃的耶拿大学担任非定员的历史教授,因为这时他的《尼德兰独立史》已经发表了。

一七九一到一七九三年,席勒一方面研究康德的哲学,想绕过革命手段在这里寻求通向自由的途径,同时发表了他的历史名著《三十年战争史》。歌德这时则集中精力从事自然科学的研究,并发表了剧本《托尔夸托·塔索》和《浮士德》的断片。一般说来,无论歌德还是席勒,在一七九〇年后的两三年,都没有怎样把精力放到诗作上去。

从文学史的观点来看,一七九四年才是歌德和席勒正式订交和开始合作的一个值得纪念的年头。我们知道,歌德和席勒虽然都反对封建专制,都抱有争取自由的崇高理想,都有非凡的文学才能,但在另一方面他们之间却又有很大不同。歌德重实际,重实践,因而对自然科学有兴趣;席勒则重思辨,重抽象的推论,因而对哲学、历史有兴趣。他们的共同点注定他们终有一日能进行密切的合作,为德国文学开创一个时代,但他们的不同之处,则决定了他们的合作只有在一定条件下才能实现。在这里我们不能不提一下一七八九年七月邻国法国爆发的资产阶级革命。

法国资产阶级革命爆发时,四十岁的歌德和三十岁的席勒无论对德国还是对德国以外的国家来说都已是文坛上的著名人物了。这一革命和更早一些的美国独立战争无疑给了包括歌德和席勒在内的德国进步人物以很大的冲击,并受到了他们的很大同情。但反对封建专制统治以争取自由,对他们两人来说,只是一种理论,甚至是一种理想,他们对革命和自由的歌颂始终是坐而论道的性质。真正的革命是要通过激烈的实际行动,通过流血牺牲才能实现的。这就不仅是他们不能接受,而是极力反对的了。

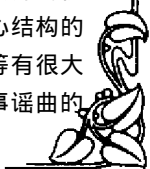
歌德和席勒在法国革命开始时对它都明确采取同情和欢迎态度。歌德曾表示法国革命对他也是一场革命,而革命的法国在一七九二年甚至把荣誉公民的头衔赠给具有反抗精神的剧本《强盗》的作者席勒。但是随着革命的不断深入,他们就退缩甚至采取讽刺、反对的态度了。本书所选歌德《魔法师》一诗,据认为就是讽刺法国革命的。歌德甚至还写过一些专门反对

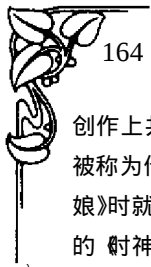
法国革命的作品,暴露了他蔑视革命和群众的庸俗反动的一面。这也正好说明,为什么在法国革命时期,邻国的文化中心魏玛竟然能平静得和什么事都没有发生一样。

比起歌德来,席勒的年辈稍后、名声地位也差一些,但对法国革命的反应,对封建统治者的态度,同歌德却无大差别。《强盗》的作者从十八世纪九十年代转向康德哲学的研究,结果自然不得不求助于实际上等于空想的所谓美学教育。这两位大诗人一方面对革命感到恐惧和失望,另一方面又都不肯放弃摆脱封建专制而实现自由的美好愿望,因而就想用远古的历史材料来解决这种矛盾了。歌德从意大利归来时满脑子都是思古之幽情,自不必说。席勒在威兰的启发下,从一七八八年也开始注意希腊文学,并翻译过优里庇德斯的作品。这样,他们之间的某些共同因素也为一七九四年正式订交打下了基础。

这一年七月,歌德和席勒同在耶拿参加自然研究会的一次会议,这时他们才第一次开始认真交谈,并从此结下了终生不渝的友谊。关于这次订交,歌德说:“我和席勒的关系的基础是我们两个人都坚决地向着一个目标迈进,是我们通过不同的手段进行共同的活动以期力图达到那个目标。”席勒在这之后给友人的信中则表示,尽管他和歌德的观点不同,但两个人却相反相成而取得意料不到的一致。此外,一向独自工作的歌德也需要席勒在鼓励。这一点,从歌德本人后来的话也可以得到证明。歌德在一七九七年的一封信里说:“如果不是从席勒那里得到鼓励,我简直不知道会变成什么样子。”

一七九五年,席勒的杜宾根的出版商弗里德里希·科塔的支持下创办了月刊《时神》。次年,席勒又主编了一份《诗歌年刊》。这两个刊物分别出版到一七九七年和一八〇〇年。由于这两个刊物的推动,并在歌德的怂恿下,席勒这期间致力于叙事谣曲的创作,并在三四月里一口气写出了《潜水者》、《手套》、《彼律克拉铁斯的指环》、《托顿堡骑士》、《伊比库斯之鹤》等名篇。同样,歌德这期间在席勒的鼓舞下,也写出了本书所收的《传说》、《魔法师的徒弟》、《神和芭雅德拉》、《科林斯的新娘》、《掘宝者》等名篇。这些精心结构的作品和歌德早期的民谣风味很浓的《野玫瑰》、《紫罗兰》、《图勒王》等有很大不同,这种风格上的改变显然是受了席勒的影响。这时,他们在叙事谣曲的





创作上共同拟定题目,收集材料,研究写法,并相互提修改意见,所以这一年被称为他们的“叙事谣曲年”。歌德提到他在一七九七年写的《科林斯的新娘》时就指出:“我能写出这些诗,主要很感谢席勒,是他督促我写的,因为他的《时神》总是需要一些新的东西。”还有《伊比库斯之鹤》这首诗,本来他们约定由歌德执笔,但后来歌德不但把这个题目让给了席勒,而且还大力帮助他完成这一诗篇。一般认为席勒的《潜水者》是他的叙事诗中最好的,但也有人认为《伊比库斯之鹤》才是对德国叙事谣曲起了奠基作用的名作。歌德则认为席勒的《伊比库斯之鹤》和《人质》等诗“扩展了诗歌领域的新的门类”。席勒曾向歌德表示,他要“把他的哲学店铺关掉”,以便致力于诗歌创作。歌德也对席勒说:“你使我重新获得青春,再次使我回到我几乎完全放弃的诗歌上来。”他俩合作的十年,成了德国文学史上大放异彩的一个时代。

抒情诗选

○赫克托耳的告别^①

安德洛玛刻^②

赫克托耳要跟我永别去战斗,——让阿喀琉斯以他无敌的双手

给帕特洛克罗罗斯献上牺牲?

将来有何人来教导你的幼子^③,

去投掷标枪,去敬事各位神祇,

如果阴暗的冥土将你鲸吞?

① 戏剧《强盗》第二幕第二场插曲。由爱密丽亚所唱。本诗取材于荷马史诗《伊利翁之歌》。赫克托耳为特洛亚最勇猛的英雄。他杀死希腊勇士帕特洛克罗罗斯。后为阿喀琉斯所杀。

② 赫克托耳的妻子。

③ 名阿斯提阿那克斯,或斯卡曼德里俄斯。

赫克托耳

亲爱的妻子 ,你不要眼泪汪汪 !
 我所热烈向往的 ,是前赴战场 ,
 我要亲手保卫珀耳伽摩斯^①。
 我要为了神祇的神圣的家灶^② ,
 奋战牺牲 ,做一个救国的英豪 ,
 渡过斯堤克斯河^③ ,魂归阴司。

安德洛玛刻

我再也听不到你的武器声响 ,
 厅堂里将要闲放着你的刀枪 ,
 老王^④ 的英雄后代就此断绝。你去的地方 ,不再有
 日光照射 ,科库托斯河^⑤ 在荒漠之中呜咽 ,
 你的爱情将在忘川^⑥ 里熄灭。

赫克托耳

我要把一切憧憬、一切念头 ,
 全都沉入忘川的静静的河流 ,
 但不把我的爱情抛撇。
 听 ! 那个恋子已在城墙边叫嚷^⑦ ,
 给我把宝剑挂上 ,你不要忧伤 !
 我的爱不会在忘川里熄灭。

1780 年

① 特洛亚的卫城。此处即指特洛亚城。

② 古代希腊人家中均有家灶。这是神圣的地方 ,求神、发誓 ,均在此处 ,相当于家庭的祭台。

③ 冥府河名 ,意译为恨河 ,人死后 ,由卡戎把阴魂渡过此河 ,送往阴司。

④ 原文普里阿摩斯 ,为特洛亚老王 赫克托耳之父。

⑤ 斯堤克斯河的支流 ,意译哭川或沮河。

⑥ 冥府河名。饮此河之水 ,可忘却过去一切。

⑦ 阿喀琉斯来到特洛亚城下挑战。



○卢梭^①

我们这个时代的耻辱的墓碑，
墓铭使你的祖国永远羞愧，
卢梭之墓，我对你表示敬意！
和平与安息，愿你在生后享受！
和平与安息，你曾白白地寻求，
和平与安息，却在此地！

何时才能治愈古老的创作？
过去黑暗，所以哲人们死亡！
如今文明了，哲人依旧丧生。
苏格拉底死在诡辩家手里^②，
卢梭受尽基督徒折磨而死^③，
卢梭——他要把基督徒改化成人，

1781 年

① 一七七八年五月二十日卢梭被基拉丹侯爵接到巴黎附近的爱尔墨奴维勒别墅去居住。同年七月二日死于该地，葬于白杨岛。

② 苏格拉底为古希腊哲学家。被控以邪说惑众、不崇国教之罪而被判死刑，仰药而死。

③ 卢梭于一七六二年发表教育小说《爱弥儿》，遭受迫害。国会宣布该书为禁书，下令焚毁，并下令拘捕卢梭，他被迫逃亡国外。

○忍 从

从前我也生在阿耳卡狄亚^①，
我尚在摇篮时代，
自然答应给我极大的造化；
从前我也生在阿耳卡狄亚，
可是，短促的春天只给我眼泪。

生命的春天只有一度开花；
如今已萎谢凋零。
沉默的神——我的弟兄们，哭吧！
沉默的神熄灭了我的火把，
幼象^②已无踪无影响。

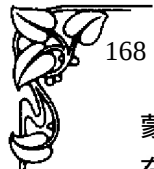
我已站在你的昏暗的桥上，
令人恐怖的永劫！
请你收下幸福的全权委任状！
我没有拆开，再送回你的手上，
我不懂幸福喜悦。

我要在你宝座前作不平之鸣，

① 意为从前我也出生在世外桃源，我也曾经幸福过。阿耳卡狄亚为希腊一处山地，居住纯朴的牧民。法国画家普桑有一幅世界名画即题名《阿耳卡狄亚的牧人》，可参看。

② 短促的浮生。





蒙面的审判者^①。

在世间流传一个可喜的传闻，
你用审判的天平统治世人，
你自称为报应者。

据说在这里，等待恶人的是恐怖，
等待正人的是欢畅。
你能把内心的隐私完全揭露，
你会把天意的哑谜解释清楚，
你会给受苦受难的人们结帐。

这儿，受逐者找到回家的大道，
这儿，受苦者结束荆棘的路程。
有一位神子，真理是他的名号，
躲避他的人很多，认清者极少，
他给我执掌急躁的人生缰绳。

“我要在另外一个世界报答你，
把你的青春交给我！
我能给你的只有这个指示。”
我考虑另一个世界而接受指示，
我全部交出我的青春的欢乐。

“交出你那位万分心爱的妇女^②，

① 永恒(永劫)。

② 指卡尔普夫人(1761—1843)，她在曼海姆认识了年轻的席勒，对他大为神情。

献出了你的劳拉！
在彼世会加倍补偿你的痛苦。”——
我从流血的心中将她掏出，
大声痛哭，把她交给他。

“这是一张开给死人的票据，”
世人发出了嘲笑；
“这个受暴君雇用的谎言之徒^①，
他给你以假乱真，鱼目混珠，
等这张票据到期，你已经死掉。”

一群讥刺者无耻地冷言冷语：
“难道你竟怕这过期的妄念？
神道算什么？是捏造出来的救主，
为了弥补世界规划的不足^②，
由人类头脑想出的济急灵丹。
“什么是未来，它在坟墓中隐藏？
什么是永恒，你那样夸夸其谈？
由于它藏而不露，才受人景仰，
它是我们的‘恐惧’^③的巨大影像，
映在良心呵责的凹镜上面。

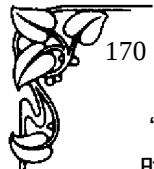


① 冒充真理的宗教，只是为统治阶级服务的撒谎者。

② 世界设计得很不完美：善人常遭不幸，恶人反获幸福。因此捏造出神和来世报应的谎言。

③ 对行彼岸的恐惧乃是内疚之心的捏造，就象凹镜（哈哈镜）把影像反映成比原来大得多的巨像。





“它是一个栩栩如生的幻影，
时代的木乃伊^①，
它被涂上‘希望’的防腐香精，
又被送进了冷冰冰的墓茔，
你热昏时的胡话竟说它不死？”

“对于希望——腐烂证明它说谎——
你可曾有过什么孝敬？
死亡已有六千年沉默不响，
可曾有一个死尸从墓中还阳，
报道关于报应者的音讯？”

我看到时间向你^②的岸边飞逝，
抛下灿烂的自然
在身后躺着，仿佛干枯的尸体，
没一个死者从他的墓中升起，
可是我还坚信神的誓言。

我把全部欢乐献出做牺牲，
现在在你的审判席前跪倒。
大众的嘲笑一概置若罔闻，
只有你的至宝才觉得可珍，
报应者，我要求你给我酬劳。

① 我们的生存时间随死亡同逝，可是却由希望加以人工的保存，成为感人的生存，就象尸体用防腐剂涂抹以避免腐朽一样。

② 永恒（永劫）。



“我对孩子们钟爱 ,完全一样 !”

守护神在冥冥中叫着说。

“人子们 ,听着 ,有两种花在开放 ,
专供那些聪明的发现者欣赏 ,
它们叫做希望和享乐。

“如果摘下二者中的一枝花 ,
另一枝就得放弃。
不能信者 ,就享乐。这句古话
象世界一样永久。能信者 ,克制吧 !
最后审判总结一部世界史。

“你有了希望 ,酬劳已付给了你 ,
信仰就是实现了的幸福。
你可以去请教贤士 ,
瞬间使人蒙受的一切损失 ,
永恒决不给与偿补。”

1784 年



○欢乐颂^①

欢乐啊,群神的美丽的火花,
来自极乐世界的姑娘,
天仙啊,我们意气风发,
走出你的神圣的殿堂。
无情的时尚隔开了大家,
靠你的魔力重新聚齐;
在你温柔的羽翼之下,
人人都彼此结为兄弟。

合 唱

大家拥抱吧,千万生民!
把这飞吻送给全世界!
弟兄们,在那星空上界,
一定住着个慈爱的父亲。

谁有这种极大的幸运,
能有个朋友友好相处,
能获得一个温柔的女性^②,



① 一七八五年,席勒贫困潦倒,听刻尔纳之劝,离开曼海姆,前往来比锡的哥斯村居住。他从刻尔纳那里不但得到温暖的友情,还接受经济援助,使他能安心写作。所以作出这首颂诗。又有一说,席勒在来比锡或其附近,曾救助一个走投无路、愤而投河的神学院学生,给他资助,解决他暂时的困难。几天之后,在一次吃喜酒时,席勒对宾客们谈起此事,大家都慷慨解囊,踊跃捐助,使那个大学生能完成学业,后来获一公职。所以席勒写这道颂诗,歌颂欢乐和人道主义。贝多芬的第九交响曲选本诗的第一节、第二节前半、第三节和第四节的后半作为末乐章的歌词,更使本诗永垂不朽。

② 刻尔纳于八月初跟明娜·希托克结婚。又明娜之妹多拉·希托克跟法文教师胡贝尔订了婚。

就让他来一同欢呼！
确实，在这扰攘的世界，
总要能够得一知己，
如果不能，就让他离开
这个同盟去向隅暗泣。

合 唱

聚居寰宇的芸芸众生，
你们对同情要知道尊重，
她引导你们升向星空，
那儿高坐着不可知的神。

众生都吮吸自然的乳房，
从那儿吸取欢乐的乳汁；
人不论邪恶，不论善良，
都尾随她的蔷薇足迹。
她赐给我们① 亲吻和酒宴，
一个刎颈之交的知己；
赐与虫豸的乃是快感，
而天使则是接近上帝②。

合 唱

你们下跪了，千万生民！
世人啊，是预感到造物主？
他一定在星空上居住，

① “我们”着重指人类。人、虫豸、天使从欢乐获得的赐与各有不同，三者各得其乐，其乐各异。此处显示其区别。

② 原文“天使站在上帝的面前”，即天使以能与上帝接近为乐，不象人类企求醇酒、爱情与友谊。



去星空上界将他找寻！

在那永恒的大自然之中，
欢乐是强有力的发条；
把世界大钟的齿轮推动，
欢乐、欢乐也不可缺少。
她从幼芽里催发花枝，
她吸引太阳照耀太空，
望远镜也看不到的天体^①，
她也使它们在空间转动。

合 唱

就象在那壮丽的太空，
她的天体在飞舞，弟兄们，
高高兴兴地奔赴前程，
象一个欣获胜利的英雄。

她对探索者笑脸相迎，
从真理的辉煌的镜中。
她给受苦者指点迷津，
引向道德的陡峭的高峰。
在阳光闪烁的信仰山头，
可看到她的大旗飘动，
就是透过裂开的棺柩，
也见她站在天使队中。

^① 希腊哲人毕达哥拉斯认为在恒星天界有十个天体（中心火球，两个地球、太阳、月亮和五个行星）转动时发出天体的音乐。

合 唱

毅然忍耐吧 , 千万生民 !
为更好的世界忍耐 !
在上面的星空世界 ,
伟大的主会酬报我们。

我们对神灵无以为报 ,
只要能肖似神灵就行。
即使有困苦忧伤来到 ,
要跟快活人一起高兴。
应当忘记怨恨和复仇 ,
对于死敌要加以宽恕。
不要逼得他眼泪长流 ,
不要让他尝后悔之苦。

合 唱

把我们的账簿烧光 !
跟全世界进行和解 !
弟兄们一在那星空上界 ,
神在审判 , 象世间一样。

欢乐在酒杯里面起泡 ;
喝了金色的葡萄美酒 ,
绝望者变成勇敢的英豪 ,
吃人的人也变得温柔——
当你们传递满满的酒盅 ,
弟兄们 , 从座位上起身 ,
要让酒泡飞溅上天空 ,



把这杯献给善良的神！

合 唱

星辰的颤音将他颂扬，
还有天使的赞美歌声，
把这杯献给善良的神，
他在那边星空之上！

遇到重忧要坚持勇敢，
要帮助流泪的无辜之人，
要永远信守立下的誓言，
对友与敌都待以真诚。
在国王驾前也意气昂昂，
弟兄们，别吝惜生命财产，
让有功者把花冠戴上，
让骗子们彻底完蛋！

合 唱

巩固这个神圣的团体，
凭这金色的美酒起誓，
对于盟约要矢志不移，
凭星空的审判者起誓！

1785 年

○希腊的群神^①

当你们还在统治美丽的世界，

① 原诗每节八行，每行五步，抑扬格，但第八句为四步。黑格尔在《美学》第二卷第三章对本诗有所论述，可参看。

还在领着那一代幸福的人，
使用那种欢乐的轻便的引带^①，
神话世界中的美丽的天神！
那时还受人崇拜，那样荣耀，
跟现在相比，却有多大的变化！
那时，还用花环给你祭庙，
啊，维纳斯·阿玛土西亚^②！

那时，还有诗歌的迷人的外衣
裹住一切真实，显得美好，
那时，万物都注满充沛的生气，
从来没有感觉的，也有了感觉。
人们把自然拥抱在爱的怀中，
给自然赋予一种高贵的意义，
万物在方家们的慧眼之中，
都显示出神的痕迹。

现代学者解释，太阳不过是
没有生命的火球，在那儿旋转，
那时却说是日神赫利俄斯^③，
驾着黄金的马车，沉静威严。
曾有个树精在那棵树上居住，
曾有些山精住满这些山头，

① 引带 拉着学步孩子用的布带。

② 维纳斯在塞浦路斯岛的阿玛土斯特别受人崇拜，故得此名。

③ 赫利俄斯：希腊神话中的太阳神，为许珀里翁之子。每天驾着四马拉的车子在天空巡行一次。一般把他跟阿波罗混同。



曾有可爱的水神 放倒水壶，
倾注银沫飞溅的泉流。

那棵桂树^① 曾挣扎大呼救命，
尼俄柏^② 默然化成这块石头，
绪任克斯^③ 曾借那芦苇哀鸣，
菲罗墨拉^④ 曾在这林中悲愁。
那条小河有得墨忒耳^⑤ 的眼泪，
她为珀耳塞福涅哭得好惨，
这座小山曾听到爱神库忒瑞^⑥
呼唤美貌的朋友，唤也徒然。

那时 群神还会从天而降，
跟丢卡利翁^⑦ 的后代朝夕相处，
勒托的儿子^⑧ 还会拿起牧羊杖，
要把皮拉的美貌女儿们征服。
阿摩^⑨ 在凡人、天神、英雄当中
为他们撮合 缔结美满的姻缘，
在阿玛同特^⑩ 凡人、天神、英雄

① 达佛涅被阿波罗追上，脱身不得，化为月桂树。

② 尼俄柏原文作“坦塔罗斯的女儿”，她因七子七女被阿波罗射死，而化为石头。

③ 为山林女神，为潘所追求，化为芦苇。

④ 菲罗墨拉在林中被姊夫强奸，后来化为夜莺（一说燕子）。

⑤ 得墨忒耳的女儿被冥王抢去，参看《厄谷女神的悲叹》。

⑥ 即爱与美之女神阿佛罗狄忒，她的情人阿多尼斯被野猪冲死。

⑦ 宙斯发洪水消灭人类时，只有丢卡利翁和他的妻子皮拉幸存，成了人类的祖

先。

⑧ 即阿波罗。他又被尊为畜牧之神，追求过许多女性。

⑨ 小爱神。

⑩ 即阿玛士斯，维纳斯的圣地。

一同参拜爱神的神殿。

在你们愉快的宗教仪式之中，
消除可悲的克制^①、沉郁的严肃；
每一颗心都要幸福地跳动，
因为幸福者就是你们的亲属。
那时只有美，才被奉为神圣，
天神不会由于欢乐而自惭，
只要贞洁的红颜诗歌女神^②
和美惠女神^③ 统治人间。
你们的神庙象王宫一样辉煌，
英雄武士为你们举行竞技，
在摆满桂冠的地峡大会^④ 之上，
轰隆的赛车向着目的地飞驰。
热情洋溢的漫舞，婀娜多姿，
围绕着富丽堂皇的天神祭坛，
在你们额头上面，香发纷披，
光荣戴上胜利的桂冠。



酒神杖^⑤ 挥舞者的欢呼歌唱，
拉着华丽神车前来的文豹，

① 指基督教的禁欲主义。

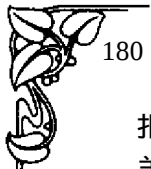
② 指罗马神话中的诗歌女神，相当于希腊神话中的缪斯。

③ 赐人欢乐与美的美惠三女神。

④ 指古希腊的科林斯地峡竞技大会。

⑤ 酒神杖又译薛荔枝：在长竿上缠绕常春藤与葡萄枝，竿上装一松实。在酒神节日，从者手里均持此杖。





报告伟大的欢乐使者^① 光降，
羊人和林神在前面蹒跚开道；
酒神狂女^② 在四周跳个不停，
用舞蹈赞美他的葡萄美酒，
红光满面的主人就邀请来宾
喝它一个大醉方休。

那时，没有令人厌恶的骸骨^③
走近死者床边。只有守护神
在他弥留时，放下手中的火炬，
从他嘴上吻去最后的生命。
就是冥府里的严厉的审判，
也由凡人的后代子孙^④ 担任，
特拉刻人^⑤ 的感动人心的哀叹
也能感动复仇女神。

在那极乐世界的小树林里，
快活的阴魂重新获得欢娱，
忠诚的爱发现忠诚的伉俪，
赶车的马夫也能找到道路；
利诺斯^⑥ 演奏他那惯奏的曲调，



- ① 酒神。
- ② 酒神的女祭司，狂呼吵闹，故称狂女。
- ③ 基督教的死神形象。
- ④ 冥府的判官弥诺斯、埃阿科斯、拉达曼提斯都是凡人。
- ⑤ 指歌人俄耳甫斯，他从冥府索回亡妻。
- ⑥ 希腊神话中的歌人。被阿波罗用琴打死。他老是弹唱自己的悲歌。

阿得墨托斯^① 又获得他的故妻 ,俄瑞斯忒斯^② 认出他的旧交 ,

弓手^③ 获得英雄的弓矢。

走着辛劳的美德道路的斗士 ,
由于崇高的荣誉而获得力量 ,
完成伟大事业的杰出人士 ,
可以攀附到幸福天神的身旁。
遇到要求索回死者的英雄^④ ,
沉默的群神也会对他低头 ,
一对双胞胎兄弟^⑤ 高踞天空 ,
照着航过大海的舵手。

美丽的世界 ,而今安在 ? 大自然
美好的盛世 ,重回到我们当中
可叹 ,只有在诗歌仙境里面 ,
还寻到你那神奇莫测的仙踪。
大地悲恸自己的一片荒凉 ,
我的眼前看不见一位神道 ,
唉 ,那种温暖的生气勃勃的形象 ,
只留下了幻影缥缈。



① 阿得墨托斯合该丧命 ,他妻子阿尔刻斯提斯为他替死 ,被赫拉克勒斯救回。

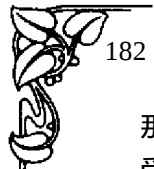
② 俄瑞斯忒斯因弑母发疯 ,病愈后又认识他的老友拉得斯。

③ 菲罗克忒忒斯是杰出的弓手。赫拉克勒斯临死时将自己的弓箭送给他。

④ 赫拉克勒斯从冥府索回阿尔刻斯提斯。

⑤ 卡斯托耳和波吕克斯 (波吕丢忒斯) 为宙斯 (或廷达瑞俄斯) 和勒达所生的双胞胎 ,后化为双子星座 ,成为航海者的保护神。





那一切花朵都已落英缤纷，
受到一阵阵可怕的北风洗劫；
为了要抬高一位唯一的神^①，
这个多神世界只得消灭。
我望着星空，我在伤心地找你，
啊，塞勒涅^②，再不见你的面影；
我在树林里，我在水上唤你，
却听不到任何回音！
被剥夺了神道的这个大自然，
不复知道她所赐与的欢欣，
不再沉迷于自己的妙相庄严，
不再认识支配自己的精神，
对我们的幸福不感到高兴，
甚至不关心艺术家的荣誉，
就象滴答的摆钟，死气沉沉，
屈从铁一般的规律。

为了获得焕然一新的明天，
她在今天挖好自己的坟墓，
岁月总是上上下下地旋转，
绕着一个永远同样的心轴。
群神悠闲地回到诗歌世界，
尘世的凡人不再需要他们，
世人已长大，不再靠神的引带，

① 基督教是一神教，只崇拜上帝。而古代希腊则奉多神教。

② 月神。

可以自己保持平衡。

他们回去了,他们也同时带回
一切至美,一切崇高伟大,
一切生命的音响,一切色彩,
只把没有灵魂的言语留下。
他们获救了,摆脱时间的潮流,
在品都斯^①山顶上面飘荡;
要在诗歌之中永垂不朽,
必须在人世间灭亡^②

1788 年

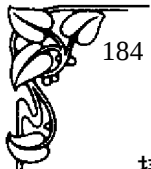
○诗歌的力量

从峡谷里倾泻下骤雨,
以雷霆万钧之势而至,
崩石跟随着水势流去,
橡杈被冲得连根拔起;
旅人那里听得发愣,
怀着充满快感的恐怖,
他听到山间流水之声,
却不知道它来自何处:
诗泉就象这样地奔流,
永远找不到它的源头。

① 希腊山名。阿波罗和缪斯们的神山。

② 这两句诗常被引用。例如密茨凯维支在叙事诗《康拉德·华伦洛德》的序中引用过,海涅在叙事诗《阿塔·特罗尔》第二十五章也引用过。





搓生命线的恐怖女神^①，
诗人跟她们紧密相处，
谁能抵制诗人的歌声，
谁能破除诗人的魔术？
他象拄着神使的节杖^②，
支配世人的激动的心，
可以带它去幽冥之邦^③，
也能不意地送往天庭^④，
或半真半假，将它摇晃，
放在感情的秋千架^⑤上。

如果它象个命运巨怪，
迈着巨人一般的脚步，
充满神秘，以精灵姿态，
突然走进欢乐的队伍；
大人物都要躬身下拜
来自另一世界的生人，
一切假面具都扯下来，
浮世欢乐会沉静无声。
面对获得大胜的真理，
一切虚假全都要消逝。



① 希腊神话中的三个命运女神。

② 神使赫耳墨斯手持节杖，送死人的阴魂前往冥府是他的职司之一。他的节杖又有魔杖的作用。他也曾把伽倪墨得斯送往天上。

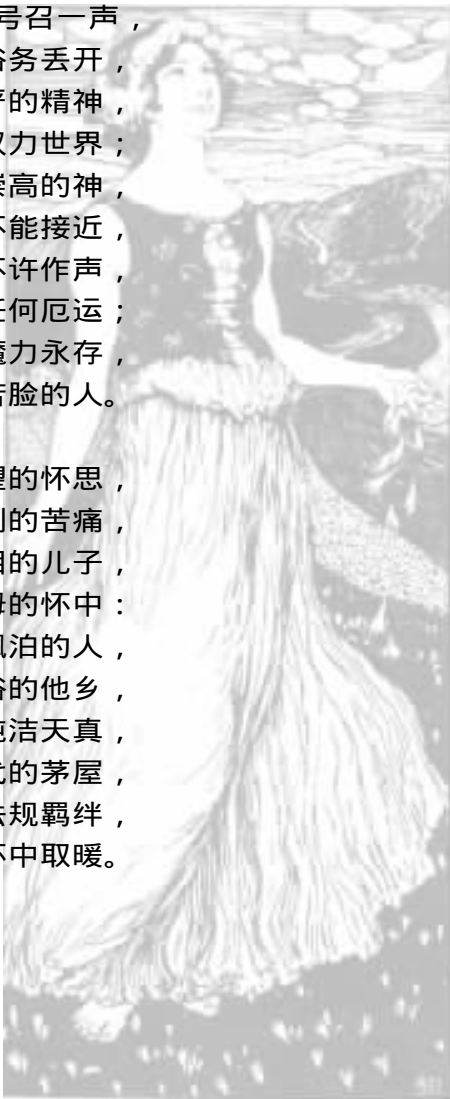
③ 使心脏僵硬，停止跳动。

④ 使心脏愉快活泼地跳动。

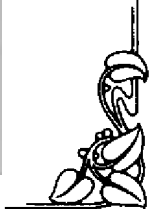
⑤ 变化无常的感情。

就这样，诗歌号召一声，
世人立即把俗务丢开，
奋起直追尊严的精神，
进入神圣的权力世界；
他就隶属于崇高的神，
任何污俗也不能接近，
其他权威都不许作声，
也不会遇到任何厄运；
只要诗歌的魔力永存，
就没有愁眉苦脸的人。

就象经过绝望的怀思，
经过长期分别的苦痛，
挥着悔恨之泪的儿子，
重新投入慈母的怀中：
诗歌会领着飘泊的人，
脱离殊风异俗的他乡，
恢复幸福的纯洁天真，
回到青年时代的茅屋，
不受冷酷的法规羁绊，
而在自然的怀中取暖。



1795 年



○赛伊斯^①的蒙着面纱的神象

一位青年,由于热烈的求知欲
驱使,来到埃及的塞伊斯,研究
埃及祭司的秘传教义,他已
通过了好多阶段,孜孜不倦;
钻研的劲头迫使他步步深入,
这位躁急的求知者,圣师很难
使他满足。“如果没完全弄通,
这算懂得了什么?”青年说道,
“知识难道还可以或多或少?
你的真理,难道象感官享乐,
象一笔款子,可以有时多些,
有时少些,永远放在手里?
它不是只有一个,不可分割?
从和声中去掉一个音响,
从虹彩中去掉一种色彩,
只要美丽的万有缺音响、缺色彩,
留下的一切,就等于一无所有。”

有一次,他们悄悄地站在一座
沉寂的圆形寺庙里,这样交谈,
一尊蒙着面纱的巨大神像

① 在埃及尼罗河三角洲的古都,古时就是祭司求学之处。也有希腊的哲人在该处跟埃及的学者们交往。席勒本诗系属于晚后的希腊传说。原诗每行五步,抑扬格,不押脚韵。

突然映现在青年眼里。他显得非常惊奇,望着导师问道:

“在这幅面纱后面藏着什么?”——

回答是“真理”。——“怎么?”青年叫道:

“我唯一追求的乃是真理,难道这就是人们对我蒙蔽的真理?”



“请你去跟神道讨论,”圣师

回答说,“任何凡人,神说,不能移动这面纱,除非我亲自揭起。

谁要是用他褻渎的、有罪的手预先揭起这禁止移动的圣物,

那么他,神说“——怎么?”——“就看到真理。”——

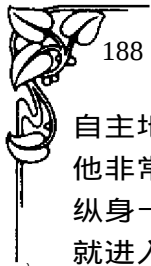
“这真是一种奇怪的神谕!你自己,大概从来没有把它揭起来?”——

“我自己?真个没有!我也从没有想过。”——“我真不懂。既然只有薄薄的隔膜将我跟真理隔开”——

“这层薄纱,”导师打断他话头,“是一条法规,弟子,比你想象的要重得多——对于你的手虽然很轻,对你的良心,却重达千钧。”

青年左思右想,回到住处;如焚的求知欲望使他不能成寐,他在床上辗转反侧,一到半夜,忽然跳起。不由





自主地怯生生地溜往寺庙。
他非常轻而易举地爬上墙头，
纵身一跳，这个大胆的冒险者，
就进入了圆形寺庙的院中。

这个孤独者站在那里，四周
一片恐怖，笼罩着死样的沉寂，
只有他的脚步声在那神秘的
墓穴之中引起空洞的回响。
月亮从上方、圆顶的天窗外面
射进苍白的、银灰色的光辉，
那座罩着一幅长纱的神像，
在圆寺的阴暗处闪闪发光，
森严可畏，就象真神一样。

他走近前去，脚步有点不稳，
大胆的手已快要触着圣物，
忽然全身发抖，热一阵，冷一阵，
好象有无形的手把他推开，
不幸的人，你要干什么？有个
忠实的声音在他内心里叫着。
你要试探最神圣的禁物？
神谕宣示过，任何凡人不能
移动这面纱，除非我亲自揭起。
可是，同样的神谕不也补充说：
谁揭起这面纱，就会看到真理？
“不管后面是什么！我要揭起它。”



他大声叫着：“我要看真理。”看吧！
传来一阵嘲笑的长久的回声。

他说罢，就把那幅面纱揭起。
你们要问：“他到底见到什么？”
我可不知道。第二天，祭司们看到他
失去知觉，面色苍白，直挺挺
躺在伊西斯^①神像的台座旁边。
他在那里见到、碰到的一切，
从没从他嘴里透露过。他那一
生的愉快就此永远消逝，
深度的忧伤过早地送他入墓。
如果有性急的人苦苦地问他，
他就作出郑重警告的回答：
“通过犯罪寻求真理者，该倒楣！
真理永远不会再使他高兴。”

1795 年

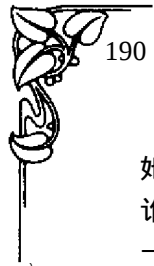
○异国的姑娘^②

在山谷中，到初春时光，
听到第一只云雀飞啼，
就有个美丽神奇的姑娘，
来到贫苦的牧人那里。

① 古埃及神话中司婚姻、生育繁殖、农业的女神。她是太阳神俄西里斯的妹妹和妻子。希腊人把她跟智慧女神雅典娜和农业女神得墨忒耳等量齐观。

② 诗歌的拟人化。舒伯特曾为本诗谱曲。





她并非在这山谷中出生^①，
谁也不知道，她来自哪里；
一旦这姑娘告别众人，
她的踪影就很快消逝。

她一来到，就使人欣慰，
大家都感到衷心欢喜，
可是有一种崇高和尊贵，
使人们无从跟她亲昵。

她带来鲜果，带来鲜花，
那是别处地方的出产，
生在另一种阳光之下，
更加优良的大自然里面。

她给每个人都有奉赠，
给这位赠果，给那位送花；
不论少年和拄杖的老人，
谁都携带了礼物回家。

任何宾客都受她欢迎；
特别是一对情侣走近她，
她就要赠送最好的礼品，
给他们送上最美丽的花。

① 她是完美的理想之邦的产物。



1796 年

○酒神颂歌^①

相信我 ,天上的群神从不会
单独光降。

我刚刚迎来快活的巴库斯^② ,
微笑的小阿摩^③ 就跟踪而至。
堂堂的福玻斯^④ 也立即出场。
天上的群神都来聚会 ,
我真感觉到蓬荜生辉。

我这个凡俗人 ,该怎样招待
诸位天神 ?
赐与我你们的不朽的生命 ,
天神啊 ! 凡俗人有什么教敬 ?
请带我向奥林匹斯山飞升 !
欢乐只住在朱庇特宫中 ;
请给我神酒 ,请给我酒盅 !

把酒盅交给他 给诗人斟酒 ,
斟吧 赫柏^⑤ !

外国文学基本解讀

① 席勒戏剧《华伦斯坦》的英译者 ,湖畔诗人柯勒律治曾拟作本诗 ,收在他的诗集之中。

② 酒神。

③ 爱神。

④ 诗神 ,又是日神 ,即阿波罗。

⑤ 青春女神。在天上为诸神斟酒。



用天露润湿他一双眼睛，
请他看不见恨河^①的惨景，
却觉得有天神跟他同在。

天泉的珠泡潺潺地鸣响，
内心平静了，双目也光亮。

1796 年

○五谷女神的悲叹^②

可爱的春天不是已来临？

大地不是已恢复青春？

向阳的山丘一片青青，
溪河上面解开了冰层。

不再笼罩愁云的宙斯^③

从明镜似的碧波中微笑，
西风鼓着温和的羽翼，
嫩绿的枝头迸出芽苞。

林中的歌唱已经苏醒，
山陵女仙在嘁嘁喳喳；

“你的百花都已经归宁，
你的女儿却没有回家。”

① 冥府的流河。看不到恨河即脱离死亡而得永生之意。

② 五谷女神原文为刻瑞斯(希腊名得墨忒耳)，她的女儿被冥王抢去，后由宙斯调解，每年回阳世居住半年，因此她女儿成为植物生长的象征。席勒提高了这段神话的悲剧成分，说她们母女不能重逢，借用五谷女神培养植物(根在地下，花叶在阳世)象征母女间爱的联系而将死亡和生命巧妙地结合起来。席勒之友苏菲·拉·罗希方遭丧明之痛，这首诗曾给她莫大的安慰。

③ 指晴朗的碧空。

唉,我已寻了多少时光,
在人世间走遍西东!
我曾派出你全部光芒,
提坦^①啊,找我女儿的芳踪;
到现在还没接到回报,
说是见到了我的爱女,
日光,他一切都能找到,
也找不到我失去的明珠。
宙斯,你可曾将她抢去?
阴司里的那位冥王,
可曾被她的美貌迷住,
把她带往冥河之旁?

谁肯前往阴暗的河边,
通报我的满腹哀愁?
小船永远在驶离河岸,
但只有鬼魂才能登舟^②。
任何神明幸福的眼睛,
决不一顾阴曹地府,
只要冥河在流动不停,
它决不把活人载渡。
千万条道路通往幽冥,
却没有一条将人领回;
没有人报告悲痛的母亲,

① 提坦 希腊神话中日神赫利俄斯的别名。

② 卡戎在冥河边用渡船将鬼魂渡往阴间。



说曾目睹她女儿的眼泪^①。

出于皮拉^② 后代的凡人，
那些尘世间的慈母，
她们虽在火焰中葬身^③，
也能追随她们的子女；
只有宙斯天府的列位
不能走近冥河之滨，
命运女神，你们只对
不死的神手下留情^④。
请把我投入黑夜的阴司，
让我离开辉煌的天府！
不要尊重女神的权利^⑤，
唉，这只造成母亲的痛苦！

她陪伴那位阴森的丈夫，
郁郁寡欢，我要前往，
加入轻轻的鬼魂队伍，
轻轻地去看这位姑娘。
唉，她眼眶里泪珠滚滚，

① 海涅《新诗集》中《冥府》一诗曾引用这三节诗，可参看，比较同一诗题的不同手法。

② 宙斯用洪水消灭人类，只有丢卡利翁和他的妻子皮拉二人幸存，他们各用一块石头投向身后，石变成了人。因此他们夫妇成了人类的始祖。

③ 死后火葬。

④ 命运女神切断凡人的生命线，使他死亡。而天神是永远不死的，不能进入冥土。也就是说，不能去泉下跟女儿会面。

⑤ 不死的权利。

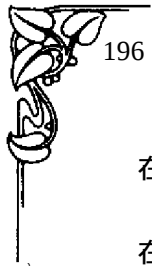
徒然寻觅金色的阳光，
她怀念着遥远的凡尘，
没注意到她的亲娘，
直到她感到喜从天降，
直到胸膛跟胸膛贴紧，
就连那位无情的冥王，
也流下眼泪，深表同情。

白白的愿望！徒然的悲叹！
安稳的日车依旧在运行，
循着同一个不变的路线，
宙斯的决定也永不变更^①。
他永远掉转幸福的头，
不屑一顾阴暗的冥府^②，
一被黑夜把女儿失走，
我就永远失去了爱女，
除非曙光女神的色彩
能照红了冥河的波涛，
除非虹霓女神去下界
驾走她的美丽的虹桥^③

难道她什么也没留下？
没有亲自留下个迹象，
留下甘美的保证安慰我，

- ① 宙斯判定母女分离，这是席勒对古代神话加工的说法。
② 不垂顾阴暗的冥府，免使他的天堂幸福蒙上阴影。
③ 曙光不会照亮冥河，下界也不会出现彩虹，表示母女永不能重逢。





说明远别也不变心肠？
 在我们母女二人之间，
 难道没有爱的羁系？
 在我们生者死者之间，
 难道没有立过盟誓？
 不，她并没有完全消逝，
 我们并没有完全飞分！
 高高在上的永生的神祇，
 有一句话赠送给我们！

每逢阳春的孩子们丧命，
 每逢凛冽寒冷的北风
 吹得花朵和树叶凋零，
 裸露的灌木现出愁容，
 从季节神^①的宝角之中，
 我要取出生命的种子，
 把它投入冥河之中，
 用这宝贵的谷种做祭礼。
 我凄然把它沉入地下，
 放在我的孩子的心头，
 让它为我向女儿传话，
 表达我的母爱和哀愁。

等时序女神翩翩起舞，
 依旧欣然送回阳春，



① 为罗马神州中的庭园、果园之种，又为交替的季节之神。

受到阳光生气的照耀，
死者又会重获新生。
让那看似死去的种子，
在大地冰冷的怀中萌芽，
让它欣然重返阳世，
欢度绚烂世界的生涯。
禾茎向天空蓬勃生长，
根向阴处羞怯地藏身，
冥河和大气都发挥力量，
共同分担培育的重任。

它们一半接触着死者，
一半接触生者的地境；
它们是我的宝贵使者，
传来哭川^①的甘美的声音！
尽管在那可怕的地下，
她遭受到冥王的幽禁，
可是从阳春发生的嫩芽，
却有可爱的小嘴报信：
即使远离白日的晴空，
只看到凄然移动的鬼影，
心房还在热烈地跳动，
心里还在燃烧着柔情。

① 冥府河名。



万象更新的绿野！
 让你们来快乐地欢呼！
 他们的花萼将会充溢
 最纯净的琼浆甘露。
 我要让你们光辉灿烂，
 映着虹霓女神的艳光，
 我要化妆你们的花瓣，
 就象曙光女神的面庞。
 不论是晴光艳丽的春天，
 或是百花凋零的深秋，
 让一切多情的心体验
 我的欢喜和我的忧愁。

1796 年

○信仰的金言

我要说三句有意义的金言，
 它们流传于人口，
 但它们并不是从外界起源；
 而是内心所传授。
 如果不相信这三句金言，
 人也就没什么价值可言。

人生而自由，他是自由人，
 哪怕他生在纆绁中。

① 春天的百花。

不要受惑于暴民的叫声，
不要听狂徒的煽动！
要提防挣脱锁链的奴隶，
别对自由人存什么惧意！

美德并不是空洞的口号，
人可在一生中遵行，
哪怕他到处会不慎绊跤，
他可以努力求上进，
智者的理智所不能看到，
有童心的人会简单做到^①。

有神，而且有神圣的意志，
尽管人意志不坚；
最高的思维^② 虎虎有生气，
超越时间和空间，
万物虽然在永远地循环，
冷静精神却守常不变。

记住这三句有意义的金言，
深植于众人之口，
它们并不是从外界起源，
是你们内心所传授，
人如果相信这三句金言，

① 马克思在《第六届莱因省议会的辩论（第一篇论文）》中曾引用这两行诗。参看《马克思恩格斯全集》（中文版）第一卷第46页。

② 神。



他们的价值就永存不变。

1797 年

○妄想的话

三句有意义的话常出于
善人、至善者之口。
但说得无用，讲的很空虚，
得不到安慰和补救。
凡是想捕风捉影^①的人士，
他不能摘到生命的果实。

他妄想黄金时代会临头，
正义和善良会获胜——
正义和善良领我们战斗，
却不能打倒敌人，
你不能在空中将他勒死，
他碰到大地就增添上力气^②。

他也会妄想 追求的幸福
会归于高贵的人——
幸福常看中不道德之徒，
世界不属于善人，

① 三句话的影子。

② 希腊神话中巨人安泰，一接触到他的母亲——大地，就获得新的力量。后被赫拉克勒斯带到空中勒死。此处用来比喻正义和善良的敌人，这是大地的产物，包括愿望、情欲、邪恶等。

他是外来者 他在外流浪，
想寻找永不变易的家乡。

他也会妄想 凡人的理智
会悟出真理之光——
真理的面纱不能被揭起^①，
只能猜测和想象。
你如用言词囚禁住精神，
自由的精神会御风飞升。

高贵的人士 将妄想戒除，
要坚持崇高的信念！
虽不是我们耳闻和目睹，
美和真并不是虚言！
不能向外求 那只是愚夫；
这是你内心永远的产物。

1797 年

○ 希 望

世人常常在谈论、梦想
更好的未来的明朝；
总看到他们在奔跑、迈向
可喜的辉煌的目标。
世界变老了，又变得年轻。

① 参看《赛伊斯的蒙着面纱的神像》一诗。





世人总希望永远在改进。

希望领着他深入人生，
她跟着快活的孩子，
她的魔光吸引青年人，
她不跟老年人同逝；
他倦于浮生，在墓中埋葬，
但在他墓畔，还树立希望。

这不是空洞骗人的妄想，
来自愚夫的头脑，
这是人心中大声的宣扬；
我们生来要更好；
从内心里面发出的声音，
决不会欺骗希望的魂灵。

1797 年

○光 与 热

善良的人进入世界，
怀着快乐的信念；
他以为，使他心灵鼓舞者，
也能在外界看见，
他热衷于高贵的追求，
向真理伸出忠诚的手。

但一切是如此渺小狭窄，

如果他一旦经历
他置身于扰攘的世界，
就只想保他自己；
他的心冷冷地傲然休憩，
连爱情都不使它介意。

真理的亮光并不是总能
给我们发出热力。
有福的人，求得学问，
并不花许多心血。
因此，求最高幸福，要兼备
热情者的认真、老练者的眼力。

1797 年

广 与 深

对一切知识都很渊博，
这种人为数不少，
你醉心什么，爱好什么，
都可以向他们请教；
听他们高谈，就象他们
真个占有了一位丽人。

但他们悄悄离开人世，
从此就无声无臭。
谁要作出不平凡之事，
获得伟大的成就，



要沉着不懈,从小处做起,
集中他的最大的精力。

尽管树干向高空生长,
伸出茂密的繁枝,
尽管树叶闪亮而吐香,
但它们都不结果实;
只有果核,虽潜隐深居,
却藏有森林的骄子——树木。



1797 年

○纳多维西族人的挽歌^①

瞧呀,他坐在草席之上,
笔直地坐在那里,
他那端坐的神态,就象
他依然活在人世。

他的拳头怎么松劲?
怎不见他在呼吸,
不久前他还对着大神,
喷出烟斗的烟气?

怎不见他张着鹰眼,

^① 纳多维西族为北美印第安人的一族。席勒本诗是根据英国旅行家卡尔维(1732—1780)所著《北美腹地旅行记》中该挽歌的散文翻译而作。歌德认为这是席勒最佳诗作之一,巴不得他曾写出一打之多。

在起伏的草原上，
在带露的原野上面，
识别驯鹿的去向？

这就是他的飞快的腿，
曾在雪地里追逐，
比二十叉角的鹿还快，
又快过山上的小鹿？

这就是他那一双惯于
拉紧雕弓的手臂？
它们的活力已经失去，
瞧它们松弛地低垂！

祝福他！他已撒手归去，
去那无雪的地方，
那儿，田里长满玉蜀黍，
而且是自生自长。

那儿，树上栖满了飞禽，
森林里尽是野兽，
所有的池塘都有鱼群
优哉游哉地嬉游。

他在天上跟大神共餐，
撒下我们在世上，
以便将他的行事夸赞，



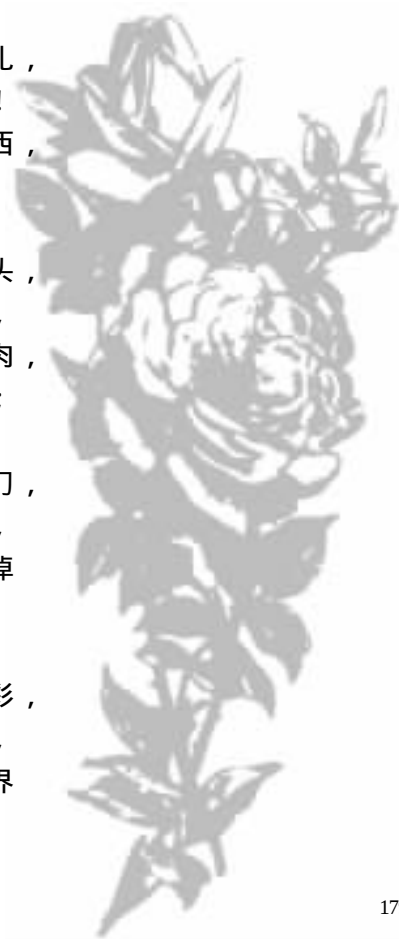
而且还将他埋葬。

快去拿来最后的赠礼，
唱起挽歌来送丧！
凡是他所喜爱的东西，
都拿来给他殉葬。

他曾勇猛挥舞的斧头，
放在他头颅下面，
还有熊的肥壮的腿肉，
因为旅路很遥远；

还要磨快那一把钢刀，
他只要晃个三下，
就能从敌人头上削掉
他的头皮和头发。

再把涂绘身体的油彩，
放进了他的手掌，
让他在那灵魂的世界
也能闪发出红光。



1797 年

○厄琉西斯的祭典^①

用金色麦穗把花环编好，
 蓝色矢车菊^②也不可遗忘！
 欢乐会使人眉开眼笑，
 因为驾临了我们的女王^③，
 她矫正了野蛮的遗风，
 她使人和人互相交往，
 她把迁徙无定的帐篷
 化为平安的定居的住房。

怯生生的穴居之人，
 他们躲进了深山穷谷；
 哪儿经过了游牧之人，
 草原就留下一片荒芜。
 猎人拿着投枪和弓箭，
 在各个地方奔波流浪；
 被海涛卷到不幸的岸边，
 那种异乡人真是遭殃！
 当初刻瑞斯走遍人间，
 寻觅她的女儿的踪迹，

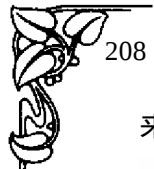
外国文学基本解讀

① 厄琉西斯在希腊雅典西北，该处有五谷女神得墨忒耳的神庙。相传女神寻觅爱女时，曾到过该处，向一个青年传授农耕之术。后人感女神之德，建庙祭祀。每年秋天举行收获庆祝时，同时举行密教祭典。本诗叙述人类社会文明发展史，为席勒爱用的题材。

② 矢车菊亦译蓝芙蓉，象征蓝天。

③ 五谷女神得墨忒耳。





来到这处荒凉的海滩，
原野里没有一点绿意！
没有一间可居的房屋，
让她在这里安心栖身，
没有神庙的华丽的圆柱，
证明世人崇敬天神。

“奥林匹斯山上的天神
所具有的美丽的形姿，
我们不是赋予了世人，
怎会变成现在的样子？
我们不是把大地的胸膛，
送给世人自由支配，
他们怎会在王土之上
竟然落难得无家可归？

难道没有神怜悯他们？
竟没有一位在天之神
用奇迹的手提拔他们，
使他们脱离屈辱的深坑？
他们住在高高的天上，
对他人之苦无动于衷；
可是，人类的困苦忧伤，
却使我心里感到苦痛。

为了让人做真正的人，
要让他们跟虔诚的大地，

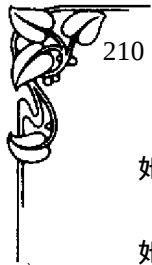
跟他们母亲一样的根本，
建立一个永远的盟契，
让他们尊重岁时的规律
和天体的神圣的运行，
天体调节得非常合度，
发出和谐悦耳的乐音^①。”
她于是轻轻拨开云雾，
不让它遮住她的视线，
突然降到野蛮人住处，
以神的形象对他们显现。
举行庆功宴的野人，
他们看到她的神姿，
就捧着血淋淋的大盆，
献给女神作为祭礼。

她战战兢兢，大为惊惶，
掉转头开口说道：
“神的嘴唇决不沾尝
血腥味的老虎食料。
神只接受纯净的牺牲，
秋季所赠与的谷物，
你们敬事天上的神，
要用田野的虔诚的礼物。”

她从猎人粗鲁的手里，

① 指毕达哥拉斯的天体谐和。





把沉重的投枪拿走，
她就用这长柄的凶器
将轻松的土掘出垄沟。
她又从她的花冠顶上
拿一颗充满生力的种子，
向松软的土缝中安放，
它就膨胀而抽芽生枝。



随即看到辽阔的土地
都长出了碧绿的禾茎，
不论你眼睛望到哪里，
都象舞动着美丽的森林。
她祝福大地 盈盈含笑，
捆扎好头一次的禾把，
选一块岩石作为祭灶，
女神吐出祷告的话：

“父亲宙斯，在高空之上
你统御着一切天神，
请你显露出一个迹象，
表示你悦纳这种牺牲！
高贵者，这些不幸的人，
还不知道叫你的名字，
让他们认识他们的神，
清除去他们眼睛的云翳！”

宙斯高坐在宝座之上，

听到他妹妹^① 的祷告，
 随即在碧空发出雷响，
 又掷下电光闪闪照耀。
 祭台上面火光熊熊，
 袅袅地升起一股浓烟，
 而在高高的天空之中，
 看到他的神鹰^② 在盘旋。

大家拜倒在女神足下，
 他们感动得万分高兴，
 野性的灵魂受到感化，
 第一次有了人性的感情。
 他们抛掉血腥的武器，
 打开蒙昧闭塞的心扉，
 他们从这位女王嘴里，
 聆听神明赐与的教诲^③

于是天神全都下凡，
 离开宝座从空而降，
 忒弥斯^④ 亲自带头居先，
 手里拿着公正的宝杖，
 丈量每个人的权利，



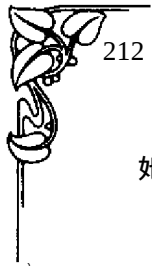
① 宙斯和得墨忒耳同为克洛诺斯和瑞亚所生。

② 鹰是宙斯的神禽。

③ 得墨忒耳经过厄琉西斯时，受到厄琉西斯王刻瑞俄斯的照顾，为了报答王恩，她就向王子特里普托摩斯教导农耕之术，送给他龙拉的车子和谷种，让他驾着龙车去各地分配谷种。这是神话中的说法。此处叙述五谷女神教人类从事农耕。

④ 忒弥斯为法律与正义的女神。





亲自给他们树立界标，
她又请来冥府的神祇，
作为见证，免致争吵。

接着来了宙斯的儿子，
多有发明的锻冶之神^①，
他会制作精致的巧器，
对矿石陶土非常精明。
他教导世人使用钳子，
教人怎样去拉风箱，
经过他的铁锤敲击，
第一只耕犁出现在世上。

密涅娃^②拿着沉重的投枪，
她是众神之中的翘楚，
她拉开嗓子大声叫嚷，
指挥大批的天神军旅。
她要替人们建筑坚城^③，
保卫大家的人身安全，
她要把一盘散沙的世人
团结起来，亲密无间。

她迈着统治者的脚步，

① 赫淮斯托斯。

② 希腊神话中名雅典娜。为智慧女神、技艺女神，又作为军神。

③ 特洛亚城开始建筑时，从天上降下雅典娜的神像，暗示该城将置于她的保护之下。此处叙述神给人类建立城市。

走过辽阔广大的地面，
护界之神亦步亦趋，
紧紧地跟在她的后面。
她在各处进行测量，
用锁链套住青山周围，
又把滔滔大川的河床
圈进神圣的境界之内。

一切山精和水泉仙子，
都在各处山路之上，
跟着捷足的阿耳忒弥斯^①，
挥着她们手中的猎枪，
她们都赶来大干一番，
发出阵阵欢呼的喧哗，
由于她们大斧的猛砍，
大批的松树轻轻倒下。

那位戴着苇冠的神^②，
也从碧波中升了起来，
他遵从着女神^③的严命，
送来一批沉重的木排。
时间女神^④把衣裾撩起，



① 月神，又是女猎神，她跟水泉仙子在林中游荡狩猎。但此处却作为森林之主，伐木砍树供应世人建造之用。

② 河神。

③ 密涅娃。

④ 即时序女神，有三位。



十分敏捷地飞来相助，
粗笨的木材在女神手里
被制成了精美的圆柱。

挥舞三叉戟的海神，
也在那儿奔波忙碌，
他从大地的骨架深层，
凿出花岗岩的石柱，
高托在他强力的手里，
象托着轻轻的皮球一样，
他跟敏捷的赫耳墨斯
一同堆砌高大的城墙^①。

而阿波罗^② 却在那时
从金琴上弹出和声，
合着节奏优美的拍子，
曲调的魔力非常动人。
诗歌女神也在一旁
拉着九条嗓子唱歌；
随着那种歌曲的声响，
轻轻堆起一块块石头^③。



① 在神话中海神因企图反抗宙斯，曾被罚做苦工一年，建筑特洛亚城。

② 此处作为音乐之神。

③ 神话中说，九位缪斯曾赠送安菲翁一具竖琴，有一次，安菲翁弹起竖琴，妙音感动顽石，许多石头都自动接合起来建成了忒拜王的宫殿（一说忒拜城墙）。

库柏勒^① 双手非常熟练，
她装上了大扇的门户，
又添上了关门的门闩，
还装上门锁，非常牢固。
经过群神插手快速建造，
奇迹的建筑很快完工，
那座四壁辉煌的神庙，
已经在迎接庆祝活动。

众神的女王^② 也大驾光临，
拿着一顶桃金娘花冠，
她领着最美丽的牧人
到最美丽的牧姑面前。
维纳斯带着可爱的孩子^③，
亲自替这头一对化妆，
一切天神都带来贺礼，
祝贺结褵的新郎新娘。

新的市民们接踵而至，
一群合唱的幸福的神
给他们领路 和谐一致，
走进殷勤接待的大门；
刻瑞斯担任女祭司职务；
站在宙斯的祭台旁边，

① 大神母。

② 宙斯之妻赫拉，此处作为婚姻之神。

③ 小爱神阿摩。



她替大家合掌祝福，
而且当众开口发言：

“野兽在荒野自由来往，
神在太空中自由统治，
他们胸中的强烈的欲望，
都受自然法则的控制；
人处于他们二者之中，
应该团结成天下一家，
只有通过道德之功，
才使他们自由而强大。”

把金色麦穗把花环编好，
蓝色矢车菊也不可遗忘，
欢乐会使人眉开眼笑，
因为驾临了我们的女王，
她给了我们可爱的家，
她使人和人交往合群。
我们来庄严地唱歌赞美她，
她是世间赐福的母亲。

1798 年

○德国的缪斯

没有奥古斯都^① 的盛世，

^① 罗马皇帝屋大维，受尊号称奥古斯都，奖励文艺，是诗人贺拉斯、维吉尔的保护者。

没有美迪奇家^① 的好意
 对着德国的艺术微笑；
 它没受到赞誉的抚育，
 它没沾到王公的雨露，
 开放它的美丽的花苞。

连最伟大的德国人士，
 那伟大的弗里德里希^②，
 也没给它支持和尊敬。
 德国人可以这样自豪，
 他的心可以这样狂跳：
 他作出成绩，全靠本身。

因此，德国诗人的诗歌，
 象江河一样滔滔长流，
 可以攀登到穹苍高处；
 它靠自己的充实发展，
 它从内心的深处涌现，
 蔑视一切旧规的束缚^③。



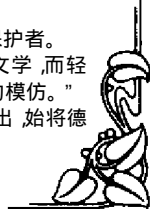
1800 年

外国文学基本解读

① 十五至十六世纪佛罗伦萨的望族，附庸风雅，被誉为艺术和科学的保护者。

② 弗里德里希大帝为普鲁士弗里德里希二世，颇爱文艺，但崇拜法国文学，而轻视本国文学。歌德剧《葛茨》受到好评，他却贬为“对拙劣的英国戏剧的可憎的模仿。”

③ 德国在很长时间内，文人都模仿法国，墨守法国文学的旧规，至莱辛出，始将德国文学从这种束缚中解放。



○新世纪的开始献给^①

高贵的朋友！何处有桃源仙府，
可供和平与自由前去避乱？
上一世纪在暴风雨里过去，
新的世纪正以凶杀^② 开端。

各个国家的纽带^③ 已经放松，
旧的体制已经崩溃凋零；
海洋也阻遏不住战争的威风，
何况尼罗河神^④ 和老人莱茵^⑤。

两个强大的国家正在扭斗，
互相争夺统治世界的霸权；
他们吞吃了各个国家的自由，
手里舞着三叉戟，挥着雷鞭^⑥。

各国都要拿出黄金来奉献，

① 本诗应书商葛兴之请而作。

② 俄皇保罗一世于一八〇一年三月二十三日被弑。

③ 固定的政治制度，力量的均衡。

④ 指拿破仑进军埃及。

⑤ 批发法奥战争。

⑥ 三叉戟是海神波塞冬的武器和象征，此处指握有海上霸权的英国。雷鞭（霹雳棒）是宙斯的武器和象征，此处指陆上霸王法国。

就象布仑奴斯^①在野蛮时代，
法兰克人拔出了他的铁剑，
把它放到公平的天平上来。

不列颠人派出商船队掠夺，
就象水螅伸出贪婪的手臂，
要把自由的海洋女神^②的王国
划入自己私有的领海范围。

他们开往异星照耀的南极，
无休无止 横行而毫无阻挡；
侦察一切岛屿，一切遥远的
海岸——只是没有能开上天堂。

你在所有的世界地图上面，
再找不到一处幸福的地方，
还有永远繁盛的自由花园，
还有世人的青春之花开放。

你看到世界一片辽阔无边，
就是航船也无法加以测量；
可是，在不可测的背脊上面，
却容不下十个快活人徜徉。

① 古代高卢人的军事领袖。公元前三八七年打败罗马人。罗马人献金赔偿时，说他们称得不公平，布仑奴斯拔剑放在天平上增加法码的重量，罗马使者不敢抗议。布仑奴斯说道：“战败者罪该万死！”

② 原名安菲特里忒，为海神涅柔斯之女，海洋波塞冬之妻。



你只得从尘世纷纭之中逃走，
遁入自己心中的寂静的圣所！
在梦之国里才能找到自由，
在诗歌里才开出美的花朵^①。

1801 年

○ 向 往

这儿弥漫着一片凉雾，
如果从这深山谷底^②，
我能找到一条出路，
我会觉得何等可喜！
那边^③，看到美丽的山冈，
永远年轻，永远苍翠！
我如有羽翼，如有翅膀，
我要向那山头高飞。

我听到了和谐的音响，
多甘美的天国宁静，
微风送来一阵阵清香，
象香油^④般令人清醒。
我看到了金色的佳果，

① 二句为席勒的名句。

② 诗人在阴沉的现实世界之中向往着理想的净土。

③ 理想的净土。

④ 香油能缓和世人的痛苦。

在密叶间亮光闪闪，
还有那边繁盛的花朵，
不会受到严冬摧残。

在那永恒的阳光里面，
一定觉得多么可爱！
那边山上的空气新鲜——
一定使人精神爽快！
可是，急流^①却挡住了我，
横在中间，咆哮发愁，
它高涨起汹涌的水波，
使我心里感到恐怖。

我看到一只小舟飘荡，
可是，却少一位艄公^②，
赶快上去，要心有主张！
轻帆已经孕满好风。
你要有信心，要有胆量，
因为，神不给人担保；
只有奇迹^③能将你送往
那美丽的神山仙岛。

1801 年

外国文学基本解讀

- ① 尘世烦恼的浊流。
② 只有靠自己才能到达理想的净土，无须等待领航。
③ 把你带往理想之域，这就是一种奇迹。



○谜 语

有一座建筑 ,年代很久远 ,
它不是庙宇 ,不是住房 ;
骑马者可以驰骋一百天 ,
也无法周游 ,无法测量。

多少个世纪飞逝匆匆 ,
它跟时间和风雨对抗 ;
它在苍穹下屹然不动 ,
它高耸云霄 ,它远抵海洋。

它不是造来夸耀宇内 ,
它为民造福 ,担任守卫 ;
它在世界上无出其右 ,
但却完成于凡人之手。

1801 年

○谜 底

这座古代的坚固的建筑 ,
它对抗着风雨和世纪 ,
它伸展得无穷无尽 ,
保护万民 ,它就是长城 ,
给中国和鞑靼荒漠分界。

1801 年

○奥尔良的贞女①

为了嘲笑人类的高贵的形象，
 讽刺② 把你推向深深的尘土；
 诙谐永远不停地跟美打仗，
 它既不信天使，也不信天主；
 它要夺去人们心中的宝藏，
 它在攻击幻想，破坏信仰。

可是诗艺，象你一样的孩子，
 象你一样的善良的牧羊姑娘，
 把她的神圣的权利交给你，
 带你一同升入星空的天堂。
 她给你的周围罩上光轮，
 她用心血创造你，你将永生。

世人爱用黑暗抹杀光明，
 爱把崇高拖入泥土之中；
 可是别害怕！还有高尚的心，
 它为高贵、雄伟在热烈跳动。
 尽管摩穆斯③ 当大庭广众喧嚷；
 高贵的心总爱慕高贵的形象。

外国文学基本解讀

① 席勒同名剧，描写法国爱国女杰贞德的事迹，曾受到反对者的责难，故作此诗回敬。

② 伏尔泰写过诙谐史诗《贞女》贬低这位女志士，并讽刺教会，破坏信仰。

③ 摩穆斯：黑夜之子，嘲笑和责难之神。泛指吹毛求疵者。



1801 年

○台 克 拉^①

(一个幽灵的声音)

当我缥缈的影子离你而去，
我在哪里？何处是我的归程？
我不是下定决心，作个结束，
我不是曾经爱过，也曾经生存？

你要想去打听夜莺的消息？
它们曾用充满深情的妙音，
在那阳春佳日迷惑过你。
它们没有爱，就不能维持生命。

我可曾找到我所失去的人？
相信我，我已跟他结合在一块，
那儿，已经结合的，不再飞分，
那儿，没有眼泪哭得出来。
你也会在那里跟我们再见，
如果你的爱跟我们的一样；
我父亲^②也会在那里摆脱罪愆，
血腥的凶手不再走近他身旁。

① 台克拉是席勒戏剧《华伦斯坦》中华伦斯坦的女儿。她的情人马克斯·皮科罗米尼因为发觉华氏有野心，脱离而去，跟瑞典人作战而死。台克拉闻讯，也弃家出走。论者批评剧中未交代出她的下落，故席勒作此诗答之。

② 华伦斯坦被部下杀死。

当他仰望长空 ,观看天星^① ,
他会觉得 ,不再有妄念欺人 ;
因为 ,深思熟虑 ,会有好报应 ,
有信仰的人 ,他就接近神圣。

对于任何一种高贵的信仰 ,
到处都可以获得保证的言辞 ;
尽管大胆去误解 ,大胆去梦想 ,
幼稚的游戏常有高深的意义。

1802 年

○瞬间的恩惠

我们又重新聚在一处 ,
男男女女 ,作乐寻欢 ,
我们应该立刻编出
新鲜碧绿的诗歌花冠。

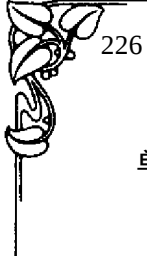
第一件诗歌的供品 ,
应当献给哪一位神 ?
我们应当首先歌咏
那位创造欢乐的神。

因为 ,单靠谷物女神

外国文学基本解讀

① 华伦斯坦爱观星象以卜吉凶。





把祭台上铺满谷物，
单靠酒神给杯中满斟
葡萄美酒，有什么用处？

如果没有天上的火花
点起炉中的熊熊之火，
精神就不会激昂奋发，
心里也永远闷闷不乐。
幸福必须来自云中，
从天神怀里降下人间，
在那一切统治者之中，
最强大的乃是瞬间。

自从无穷无尽的自然，
在创世之初，形成万物，
只有思想的倏忽闪现，
是世间最神圣的事物。

石头慢慢地堆砌起来，
随着时间的一定行程，
但设想起来，却是很快，
象从精神中突然产生。

象在晴明的阳光之中，
织成一幅彩色的挂毯，
虹霓女神跨过天空，
飘浮在她的彩桥上面。

美丽的赠物都是如此，
象电光一样非常短暂；
黑夜很快将它们禁闭，
关进阴暗的坟墓中间。

1802 年

○给友人们

有过比我们时代，亲爱的友人，
更美的时代——这无庸争论！
还有过一个较为高贵的民族。
尽管在历史上面没有记载，
可是人们从地下挖掘出来
无数石块，就是确凿的证据。

可是，这个受到宠遇的一代，
已经过去，已经永远消逝。
我们是活人！这是我们的时代，
只有活人才有权利。

朋友，也有更加幸福的地区，
胜似我们这国家，庸庸碌碌，
正如周游天下者所说的那样。
可是尽管被自然剥夺了不少，
艺术却曾对我们表示友好，
艺术之光照暖了我们的心房。

尽管月桂不愿在这里惯居，



桃金娘要受我们严冬的摧残，
可是却有葡萄叶一片碧绿，
让我们头上戴起花冠。

泰晤士河畔，世界市场之上，
尽管那儿更显得熙熙攘攘，
四方辐辏，贸易非常活跃，
无数商船在那儿出出进进，
可以看到各种贵重的珍品，
凡世之神、金钱在统治一切。

可是，除了波平如镜的小溪，
在那经过暴雨冲刷的河上，
它被搅起一片混浊的污泥，
不能看到映照的阳光。

住在天使门^①附近的那种叫化，
比起我们北方人更显得豪华，
永远^②、唯一的罗马就在他眼前！
美的光彩在四周交相辉映，
圣伯多禄教堂的神奇的圆顶^③
耸入云天，仿佛是第二重天。

可是，尽管罗马荣光华聚，
它只是个埋葬过去的坟场；

① 天使门为罗马的城门，在圣伯多禄教堂附近。

② 罗马有“永远的都城”之美称（提布鲁斯《悲歌》II 5.23）。

③ 圣伯多禄大教堂，俗称圣彼得教堂，它那高耸入云的大圆顶，为世界上最辉煌的建筑之一，是米开朗基罗的杰作。

只有阳春撒播的清新的植物，
才能发出生命的花香。

尽管别处有什么更显得伟大，
不象我们这里苦度渺小生涯；
但新事——太阳从来没有见到^①。

我们在象征人世的舞台上，
看到一切时代的伟大事物出现，
却意味深长地从我们身旁烟消。

浮世的一切总是循环不已，
只有幻想才永保青春年少；
在任何地方从未出现的东西，
才能够永远不会衰老！

○在巴黎的古代艺术品^②

希腊人的艺术杰作，
尽让法国人用武器劫夺，
运到他们的塞纳河滨，
在那豪华的博物馆里，
向惊叹的祖国人士
炫耀他们获得的战利品！



① 《旧约》《传道书》第一章第九节：“日光之下，并无新事。岂有一件事人能指着说，这是新的。那知在我们以前的世代，早已有了。”

② 法国人劫夺希腊艺术品可举最著名的米洛岛的维纳斯为例。一八〇二年春该岛一个农民偶尔发现了这尊大理石雕像。同年五月法国驻土大使里维耶尔侯爵派军用三桅快船去该岛从捷足先得的土耳其兵士手里抢来，运往巴黎，成了卢浮宫博物馆中的艺术奇珍。



它们将永远保持沉默，
不会离开它们的垫座，
走进活人的队伍中来。
文物破坏者独占缪斯，
把她们拥在温暖的怀里，
她们对他们却是些石块。

1802 年

○潘趣酒之歌^①

四大要素^②
结合在一块，
形成生命，
建立世界。

压榨柠檬的
多汁的果肉！
生命的内核
酸得难受。

把糖的甜汁



① 一八〇一年冬至一八〇二年春，歌德在魏玛家中组织了一个《星期三聚会》，每两周聚餐一次，参加的有七对夫妇，席勒夫妇亦在其内。歌德诗集内有《宴歌集》一集，歌咏其事。席勒此诗似亦为该聚会而作。潘趣酒是一种用柠檬汁、糖、水、酒四种原料混合成的饮料，如诗中所述。亦有加入茶，由五种原料配成者。

② 古希腊哲人认为水、火、土、风（气）为构成宇宙万物的四大要素，亦称四行。此处指潘趣酒的四种原料，有双关之意。

加进其中，
降低酸味
涩嘴的作用！

再取些开水
倒在里头！
平静的水
包容万有。

还要拿点酒
往里面倒进！
人生全靠酒
给与生命。

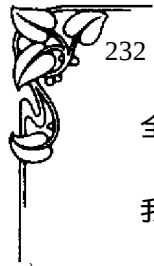
趁香味正浓，
赶快痛饮！
浓烈的饮料
才使人清新。

○旅 人

当我还是青春年少，
我就出去漫游各地，
我把青年快乐的舞蹈
留在我的父亲家里。

1803 年





全部祖产,全部家当,
我放心地欣然撒下,
我拿起了轻松的游杖,
怀着一颗童心离家。

因为,有个强烈的希望,
含糊的教条,驱策着我,
它说:“去吧,道路宽广,
永远走向日出之国。

直到你抵达一扇金门,
就你立即走进里面,
那儿,一切都超凡入圣,
一切保持恒久不变。”
我一路上起早带晚,
永远、永远没有留停;
但我的追求,我的心愿,
总看不出一个究竟。

山岳挡住我的去路,
河流阻拦我的行脚,
我在峡谷上面开路,
我在急流上面架桥。

最后,走近一条大河,
它向东方流逝滔滔;
欣然信赖这条线索,

我投入了它的怀抱。

汹涌的河水将我吞卷，
把我冲进大海的波心；
一片茫茫，空阔无边，
目的地依旧不曾接近。

唉，没有道路通往那里，
唉，在我头上的苍天
永远不想接触大地，
彼岸^① 永远不在凡间！

1803 年

O 山 之 歌^②

深渊旁令人眩晕的狭路，
它通向生死的边缘；
巨人们^③ 挡住僻静的小路，
预示有毁灭的危险；
你不想唤醒沉睡的雪狮^④，
就轻轻走过恐怖的山地。

在那可怕的深谷的上边，

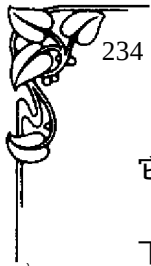
① 完美的理想之域。

② 本诗对圣哥达德山隘的景色作拟人化的描写。席勒没去过瑞士，但在创作《威廉·退尔》时，曾钻研过瑞士的历史和地理。

③ 岩石。

④ 原文为“母狮”，在瑞士某些地方用以称雪崩。





有座桥^① 高高地摇晃，
它不是尘世凡人所修建，
任何人没这种胆量，
下面的狂涛早晚在喧腾，
喷沫^② 冲击它，它丝毫无损。
凄凉的洞门^③ 阴沉沉大开，
你以为走进了阴司，
却出现一个欢乐的世界^④，
春与秋结合在一起^⑤，
我愿遁入这幸福的谷中，
逃脱人生的辛劳和苦痛。

有四条大河^⑥ 弄不清源头^⑦，
滔滔地向原野奔驰；
它们向各方面分流，
各朝着南北和东西，
母亲^⑧ 哗啦啦生下了它们，
它们却远行，永不通音问。

双峰^⑨ 耸峙到蔚蓝的清霄，

① 指恶魔桥，据民间传说，由恶魔于一夜之间造成。

② 拉斯河的瀑布，高九十公尺。喷沫直冲到桥上。

③ 乌利洞。

④ 乌尔塞山谷。

⑤ 夏季很短。

⑥ 拉斯河、莱茵河、体基弩河、伦河。

⑦ 终年为冰雪封盖。

⑧ 大地。

⑨ 菲恩多和普罗沙，高六百公尺。

高高地超出了人世，
彩云仙女们在上面舞蹈，
身披着金色的霞帔。
她们在跳着寂寞的轮舞，
尘世的凡人无法去目睹。
而那位崇高、明朗的女王^①，
高踞着永恒的宝座，
钻石的王冠戴在她头上^②，
好一派伟大的气魄；
阳光的利箭向她发射，
只给她镀金，难使她暖热。



1803 年

外国文学基本解讀

① 山脉的最高峰。
② 永不消退的冰雪。

